



UNIDAD AJUSCO
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

MODALIDAD:
RECUPERACIÓN DE EXPERIENCIA PROFESIONAL

***ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE
DEL NÁHUATL CLÁSICO.***

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADO EN
EDUCACIÓN INDÍGENA

PRESENTA:
VICTOR SANCHEZ CHAVEZ

ASESORA: LIC. ELENA CÁRDENAS PÉREZ

CIUDAD DE MEXICO. OCTUBRE 2017

Agradecimientos

A mis padres **María Antonia y José Victor** por haberme inculcado el estudio y los valores que hacen de mí una gran persona, ya que sin ellos jamás hubiera llegado a este momento, les agradezco todo lo que han hecho por mí y por haber sacrificado muchas cosas para que nunca me hiciera falta nada. A mi madre **María Antonia Ignacia Chavzz**, por darme la vida, una mujer ejemplar que nunca se da por vencida y sigue siempre adelante la cual me ha enseñado a ser valiente y luchar por mis sueños. A mi padre **José Victor Sánchez** el cual me ha enseñado a trabajar y a esforzarme para lograr lo que me proponga, y a salir adelante por mí mismo. A ellos por ser mi inspiración y por haber creído en este proyecto de vida.

A mi hermana **María Adriana**, pues siempre me ha apoyado en todo momento y nunca me ha dejado solo, también porque gracias a ella y a sus enseñanzas puedo concluir este trabajo y proyecto. Ya que siempre ha sido mi ejemplo a seguir, a luchar y a jamás desistir, te quiero mucho hermanita, y tú tampoco jamás desistas.

A mi hermana **Daira Inés**, ya que me ha enseñado la fortaleza y unión de nuestra familia, te quiero mucho hermanita y tú tampoco jamás desistas ya que debes lograr lo que nuestra hermana y yo ya logramos.

A mi amor mío **Mercedes Hernández Velasco** por haberme enseñado el amor, la felicidad y a disfrutar cada momento de la vida, por ser mi fortaleza y mi cómplice de vida, te amo mi corazón entero.

A mi asesora la Lic. **Elena Cárdenas Pérez**, por su paciencia y guía en este proyecto, así como por sus enseñanzas ya que sin ellas jamás habría llegado a ser el profesional que ahora soy.

A mis **lectores** pues sin sus comentarios y apoyo este trabajo no hubiera sido posible, de igual manera gracias por las lecciones pues sin estas no podría ejercer ni ser un profesional.

A mis **amigos** ya que me han enseñado el valor de la amistad y a jamás desistir de mis proyectos y porque aunque no siempre los vea jamás me han dejado solo y a enfrentar la vida con humor.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	4
PLANTEAMIENTO Y DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO.....	5
JUSTIFICACIÓN.....	9
OBJETIVOS.....	10

CAPÍTULO 1.

1. ESCUELA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA. LA LICENCIATURA DE ETNOHISTORIA.

1.1 Un poco de historia sobre la situación del náhuatl. Las políticas educativas.....	13
1.2 Escuela Nacional de Antropología e Historia.....	19
1.2.1 Antecedentes, fundación y surgimiento.....	19
1.2.2 Misión y visión.....	20
1.3 Mi interés por la enseñanza del náhuatl.....	21
1.4 Etnohistoria.....	22
1.5 El náhuatl y la etnohistoria.....	28
1.5.1 La importancia del náhuatl clásico.....	29

CAPÍTULO 2.

2 EL DOCENTE Y LA PROBLEMÁTICA DE LA ENSEÑANZA DEL NÁHUATL CLÁSICO EN EL AULA.

2.1 Historia del náhuatl.....	32
2.2 Familia lingüística.....	33
2.2.1 Náhuatl clásico.....	37
2.3 El náhuatl clásico en el aula.....	39
2.4 Problemática vista.....	66
2.5 Historia personal con el náhuatl.....	68

CAPÍTULO 3.

3. DESARROLLO DE LA INTERVENCION EDUCATIVA Y MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA ENSEÑANZA DEL NÁHUATL CLÁSICO.

3.1 Propuesta de intervención educativa.	74
3.1.1 Qué es una propuesta de intervención educativa.....	75
3.1.2 Fundamentación.....	77
3.1.3 Objetivos de la propuesta.	79
3.2 Teoría constructivista.	80
3.3 Plan y programa.	82
3.3.1 Contenidos y actividades de enseñanza-aprendizaje.....	89
3.3.2 Comparación de los dos programas.....	102
3.3.3 Materiales de aprendizaje.....	104
3.4 Sugerencias y Alternativas para mejorar el proceso de Enseñanza y Aprendizaje.....	109
REFLEXIONES FINALES.....	111
REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS.....	116
ANEXO 1.....	122
ANEXO 2.....	126
ANEXO 3.....	131

INTRODUCCIÓN.

Esta tesina presenta el resultado de una investigación acción que se llevó a cabo en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, en la licenciatura de Etnohistoria y propiamente en la materia de lengua indígena I (náhuatl clásico) que se imparte en 5° semestre. Este estudio analizó cómo el docente lleva a cabo la enseñanza del náhuatl en el aula o sea en su práctica docente, y cuáles son las problemáticas que presentan los alumnos para aprender. Otras interrogantes que me formule al inicio de este trabajo son las siguientes:

- ¿Qué problemática tienen los alumnos para aprender náhuatl clásico?
- ¿Cómo enseña el docente de náhuatl clásico a sus alumnos?
- ¿Qué contenidos abordan?
- ¿Cómo se abordan los contenidos?
- ¿Cuáles son los recursos didácticos que el docente utiliza para la enseñanza de contenidos?
- ¿Cómo evalúa el aprendizaje de los alumnos el docente?
- ¿Cómo es la relación maestro-alumno?

La exigencia de conocer el procedimiento pedagógico y metodológico que se le da a la lengua náhuatl clásica dentro del salón de clases, por los docentes de náhuatl clásico, motivó la realización de esta investigación, con la idea de construir una propuesta para fortalecer el proceso educativo de los alumnos.

Para esta tesina la fuente principal es la experiencia obtenida al impartir clases que realice en la ENAH “junto con elementos de la investigación cualitativa, se utilizaron técnicas e instrumentos de la etnografía y la investigación participativa, todo esto implica en un primer momento conocer la realidad que se investiga a través de la observación” (Flores G: 2011:2), además se continúa poniendo a consideración al docente titular involucrando, para construir la propuesta de intervención educativa y el fortalecimiento de la práctica docente y el aprendizaje de los estudiantes.

Todo proceso de enseñanza- aprendizaje debe favorecer la utilización de la lengua materna del alumno como herramienta necesaria de comunicación, en este caso es

el español, esto permitirá establecer una buena socialización entre el docente y el alumno, permitiendo al primero realizar la explicación necesaria del tema y al segundo elaborar interrogantes y resolver las dudas, lo que convierte a la lengua del alumno en el medio esencial para la comunicación y mediación de los conocimientos.

Desgraciadamente, muchos alumnos no conocen las categorías gramaticales del español y dada esta situación no comprenden de lo que se les habla, y al momento de trasladar la explicación al náhuatl surgen muchos problemas, ya que el docente se ve obligado a explicar categorías del español que en teoría ya deberían conocer los estudiantes.

Las técnicas que se utilizaron en este estudio fueron: la observación participante, la entrevista y la encuesta, consideradas como recursos necesarios para entender la realidad pedagógica del proceso enseñanza-aprendizaje y se valoró una muestra representativa tomando en cuenta el número de reprobados y de deserción de dicha materia.

PLANTEAMIENTO Y DELIMITACION DEL OBJETO DE ESTUDIO.

El objeto de estudio en éste trabajo, es la práctica docente del maestro de lengua náhuatl clásico y las problemáticas del desarrollo de la enseñanza-aprendizaje de los alumnos en la ENAH y busca encontrar respuestas a cuestionamientos relacionados con el uso que le da a la lengua náhuatl clásica en el trabajo que realiza en el aula. Es importante conocer cuáles son los obstáculos que enfrentan, tanto el docente como los estudiantes en su práctica cotidiana, con el fin de realizar acciones que superen las limitaciones pedagógicas del docente, y el aprendizaje de los estudiantes.

Este interés de estudio surge a partir de observar como muchos estudiantes desertan de esta asignatura y otros tantos la reprueban, además de ver cómo, aunque muchos aprueben, no aprenden casi nada, y no son capaces de enfrentar y analizar correctamente los desafíos del náhuatl clásico que se presenten. Es decir, hay muchos pasantes de licenciatura y no pueden graduarse por adeudar esta

materia. Es por ello que surge este interés de estudio para poder resolver dicha problemática.

“El objeto de estudio se convierte en sí mismo en un problema, debido a que se percibe que la práctica docente está alejada de la realidad cultural del alumno” (Flores G: 2011:5), y no se da un aprendizaje significativo, lo que representa para el estudiante un problema grave de aprendizaje. Debe realizarse una práctica docente responsable con ética profesional, formación adecuada con el fin de atender las necesidades específicas de los alumnos y se pueda generar un conocimiento adecuado para que se formen profesionalmente.

Al no ordenar la práctica docente de forma pertinente, se convierte en un problema para los estudiantes, maestros y la ENAH en general, pues no logran desarrollar a plenitud sus habilidades, destrezas y capacidades como profesores, alumnos e institución para enfrentar y solucionar los problemas que se les presenten académicamente.

La profesión del maestro se da en el medio escolar, es decir en las aulas de clases donde se lleva a cabo la enseñanza-aprendizaje de los contenidos. Para este estudio la problemática se ubica en el 5º semestre de la licenciatura de Ethnohistoria. El punto de indagación en esta tesina es el trabajo docente, la falta de materiales didácticos y las problemáticas de aprendizaje de los alumnos, las cuales hasta el momento no han sido estudiadas por los propios docentes, porque estos son los únicos que pueden transformarla a partir del estudio de la misma.

LA PRÁCTICA DOCENTE.

En esta tesina, de acuerdo a Flores G: (2011), dicha práctica se refiere a las diversas actividades que realiza el profesor en cada uno de los espacios educativos como salones de clases, patios, canchas, jardines, etc., pues ahí entran en relación diversas habilidades, aptitudes, conocimientos, actitudes, valores, destrezas, entre otras para la enseñanza-aprendizaje de los contenidos de la asignatura. “La práctica profesional docente es un encuentro y desencuentro entre el educador y el educando entre el ideal y la realidad, entre el presente y el futuro; es el espacio

habitual de negociación de conocimientos, de valores, de normas y representaciones”. (p7)

LA DIMENSIÓN PERSONAL.

Esta dimensión nos da la pauta para conocer quién es el docente fuera del salón de clases, qué representa para él su trabajo en su vida privada y de qué manera ésta se hace presente en el aula. Los puntos importantes para dicha dimensión son: las circunstancias que lo hicieron docente, los proyectos que se ha trazado a lo largo del tiempo y como han ido cambiando debido a sus particularidades de vida. “También el grado de satisfacción que experimenta el docente por su trayectoria profesional y por su labor actual, así como los sentimientos de éxito o de fracaso que ha vivido en distintos momentos”. (Flores G: 2011:9)

LA DIMENSIÓN INSTITUCIONAL.

Refiere a lo que la institución académica representa como comunidad en la que está inmersa la praxis individual de cada profesional de la educación.

Reflexiona acerca de cómo la institución socializa a éstos con sus saberes, tradiciones, reglas tácitas, la experiencia de pertenencia institucional y la consideración de cómo la institución determina el puesto de trabajo del docente, material, normativa y profesionalmente. Otras ideas son: las normas de comportamiento y de comunicación entre colegas y autoridades, los saberes y las prácticas de enseñanza que se realizan dentro y fuera de la academia, la relación y los modelos de gestión directiva. (Flores G: 2011:10)

DIMENSIÓN INTERPERSONAL.

Hace referencia al siguiente supuesto que nadie como docente labora solo, dado que actúan en un ambiente colectivo;

que continuamente lo pone en la necesidad de asentir o disentir respecto a las decisiones, acciones y proyectos de los demás; situación que obliga al docente a confrontar diversos tipos de problemas, frente a los cuales, deberá ocupar una posición determinada. Algunas ideas que influyen esta dimensión son: el ambiente institucional, espacios y estructuras de

participación interna, estilos de comunicación, el tipo de convivencia existente y el grado de satisfacción de los distintos miembros por las formas de relación que prevalecen. (Flores G: 2011:10)

DIMENSIÓN SOCIAL.

Según esta dimensión pertenece a la forma en que el profesor;

percibe y expresa su quehacer como agente educativo frente a sus destinatarios (que con frecuencia pertenecen a diversos sectores sociales), para analizar el cómo se configura cierta demanda para la actividad que desempeña, la cual, queda delimitado a un contexto geográfico, cultural e histórico particular. La repercusión social que la práctica del docente tiene con ciertos estudiantes, que, por sus condiciones culturales y socioeconómicas, presentan alguna desventaja ante la experiencia escolar, las expectativas sociales que pesan sobre él y las presiones que recibe por parte de sus destinatarios y el sistema educativo. (Flores G: 2011:10)

DIMENSIÓN DIDÁCTICA.

De acuerdo a Flores el profesor es un agente;

que, sirviéndose de los procesos de enseñanza, se ocupa de dirigir o facilitar la interacción de los alumnos con el saber que la institución propone, para que ellos construyan su propio conocimiento. Esta reflexión, profundiza los aprendizajes adquiridos por los alumnos en términos de conocimientos y habilidades. Es decir, la manera en que el maestro acerca el conocimiento para que sus alumnos puedan adquirirlo, la forma en que entiende su proceso de aprendizaje y guía las situaciones de enseñanza, la recuperación y análisis de aspectos específicos que son privativos del salón de clases (métodos de enseñanza, organización de las actividades escolares, forma de evaluar. (Flores G: 2011:12)

JUSTIFICACIÓN

Con este estudio procuro aportar a la práctica docente, a la razón social, pedagógica y profesional, considerando las desventajas educativas al que se enfrentan los alumnos de náhuatl clásico, por recibir una educación descontextualizada, apartada de su realidad cultural en una lengua que no conocen del todo, por lo cual es necesario, contribuir a que la educación de estos estudiantes sea pertinente y de calidad para el desarrollo del pensamiento, el aprendizaje y su formación profesional.

En la razón pedagógica, es elemental favorecer la práctica docente del maestro, si bien es cierto que los docentes conocen, hablan y escriben la lengua náhuatl, muchas veces no cuentan con las herramientas didácticas necesarias, para desarrollar su práctica en el salón de clases de manera plena. “Es por eso que, a partir del conocimiento de la práctica docente, que el maestro desarrolla en los salones de clases de manera cotidiana, pretendo que éste mejore e innove sus procesos de enseñanza-aprendizaje” (Flores G: 2011:15)

dando las herramientas necesarias y a partir de reconocer los conocimientos previos de los alumnos, elementos valiosos y los incorpore al trabajo en el aula mediante contenidos escolares, transformando con ello su quehacer docente.

Además de combatir las problemáticas encontradas en esta asignatura las cuales se muestran a continuación;

1. Alto índice de reprobación y deserción escolar.
2. Clase de 4 horas por semana.
3. Los alumnos no tienen buen conocimiento gramatical del español.
4. Alumnos de diferentes edades (18-70 años)
5. Educación tradicional.
6. Falta de materiales didácticos de apoyo.
7. Enseñanza descontextualizada.

La razón profesional se fundamenta en poner en praxis y al servicio lo aprendido en la Licenciatura en Educación Indígena (LEI) plan 2011, para sistematizar una experiencia de docencia, en un trabajo de titulación, obteniendo con ello el título de

Licenciado en Educación Indígena y trabajar en favor de la educación indígena bilingüe o sus afines y por otro lado socializar los resultados con los involucrados a fin de encontrar alternativas para mejorar la educación.

OBJETIVOS

Comprender la práctica docente del maestro y el procedimiento pedagógico y metodológico que se le da a la lengua náhuatl dentro del salón de clases, con el objeto de construir una propuesta de mejora y fortalecimiento de la práctica docente, con miras a mejorar los aprendizajes de los alumnos de la asignatura de lengua indígena I (náhuatl clásico) de la ENAH. Así como procurar resolver las problemáticas presentadas en esta asignatura, objetivos a alcanzar;

- Que los alumnos aprehendan náhuatl clásico con un enfoque constructivista.
- Disminuir la deserción y reprobación de la asignatura náhuatl clásico I.
- Que los alumnos desarrollen un aprendizaje significativo.
- Emplear y generar materiales didácticos para la materia de náhuatl clásico I.
- Evitar la educación tradicionalista.
- Que los alumnos comprendan mejor los conceptos gramaticales del español y náhuatl clásico.

Esta tesina se organiza en tres capítulos, iniciando en el primero con la contextualización de la experiencia en el que se habla un poco sobre la Historia de las políticas y enseñanza de las lenguas indígenas, (en las cuales el náhuatl está inmerso), empezando desde la época de la llegada de los europeos, pasando un poco por la época colonial, independiente, revolucionaria llegando hasta nuestros días. De igual manera se habla un poco sobre la ENAH, los antecedentes: fundación y surgimiento, misión y visión, organigrama, oferta educativa, departamentos, academias y sobre la licenciatura de Etnohistoria y como esta licenciatura se liga con el náhuatl clásico y la importancia de este. Debemos conocer todo este marco institucional para comprender el perfil del egresado y el proceso de enseñanza. Además, menciono el interés que me llevo a realizar dicho trabajo.

En el segundo capítulo, se continúa sobre cómo surgió la lengua náhuatl y de donde proviene es decir su familia lingüística para pasar propiamente con el náhuatl clásico y empezar a abordar la práctica docente, la problemática en torno al proceso de enseñanza-aprendizaje, así como los problemas que tienen los alumnos para con esta materia, se explica cómo es la práctica del profesor, la forma de abordar el uso y conocimiento de esta lengua. Además de relatar mi historia personal con el náhuatl y que fue lo que me inclino por el amor a las lenguas indígenas de México. Es necesario conocer y comprender lo que fue, es y será el náhuatl, entender las problemáticas que presenta el proceso de enseñanza-aprendizaje para después en el tercer capítulo ver la propuesta de mejora.

En el tercer capítulo se presenta el desarrollo de una propuesta de intervención educativa para el trabajo con la lengua náhuatl en la ENAH. Así como el acompañamiento que se le dio al proceso enseñanza-aprendizaje en donde están involucrados los alumnos, docentes, y contribuyendo con ello a la concientización de mejorar la práctica docente y el conocimiento en los alumnos y maestros.

También se presentan propiamente la intervención educativa, su fundamentación, los objetivos de dicha propuesta y la importancia que tiene la teoría constructivista dentro de esta propuesta, se presenta el nuevo plan y programa para la materia, así como una serie de actividades de enseñanza y aprendizaje utilizando materiales didácticos que de igual forma se proponen para tal fin. Y por último algunas sugerencias y alternativas para mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje.

La sistematización de la práctica docente equivale a buscar respuestas a preguntas como: “¿Qué está pasando? ¿De qué manera estoy pretendiendo educar a otros? ¿Qué resultados he conseguido realmente? ¿Cuál sería la forma más conveniente de hacerlo?”. Estas preguntas se deben formular en cada contexto educativo adecuándolas a las diferentes necesidades educativas de cada población en sí.

CAPÍTULO I.

**CONTEXTUALIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA;
ESCUELA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E
HISTORIA. LA LICENCIATURA DE
ETNOHISTORIA.**

1.1 Un poco de historia sobre la situación del náhuatl. Las políticas lingüistas y educativas.

Shirley (1970) menciona que cuando los europeos llegaron, ya se tenía la solución a la diversidad lingüística, y la convirtieron nuevamente en problema. Los aztecas habían sometido diversos grupos lingüísticos en el proceso de su expansión territorial. El náhuatl idioma oficial de los aztecas se convirtió en lengua de prestigio y privilegio, por todos los lugares conquistados. El náhuatl de los aztecas era el que se enseñaba en todas las regiones conquistadas por estos, sin embargo, las etnias sometidas seguían conservando su lengua materna, y solo utilizaban el náhuatl para comerciar y la diplomacia.

Una vez consumada la conquista española en 1521, se implementaron una serie de políticas y estrategias para que los “indios aprendieran a escribir y a leer en sus propias lenguas y en castellano. Así los primeros frailes habían convencido a la Corona de lo práctico que resultaría enseñar el cristianismo a los indios en sus propios idiomas” (Shirley: 1970: 55). Gracias al éxito de los frailes, la corona española respaldó las técnicas utilizadas para la instrucción religiosa de los indios mediante;

mandatos promulgados durante los últimos 25 años del siglo XVI. Felipe II había comenzado por ordenar que los frailes de la nueva España aprendieran los idiomas nativos, pero al ver lo imposible de tal orden, se decidió porque los misioneros enseñaran a hablar, leer y escribir náhuatl para que este idioma fuera de nueva cuenta la lengua universal. (Shirley: 1970:56)

Muchos indios nobles, aprendieron a escribir y a leer, en náhuatl, castellano y latín, y fueron tan diestros que los regulares los usaban como intérpretes y como predicadores de la fe cristiana, es por eso que nos damos cuenta de la importancia de la enseñanza no solo del náhuatl sino de otras lenguas, pues los indios aprendieron a escribir, a leer tanto en náhuatl como en otras lenguas y después los mismos indios enseñaron a otros. Se crearon los colegios que se edificaron para tales fines de enseñanza, como el colegio de Tlatelolco. Así transcurrió la época colonial, con políticas pro lenguas indígenas, pero siempre pensando alrededor de

la educación religiosa, ya que se implementaron escuelas y educación no solo para indios nobles, también para gente del pueblo, pero siempre la Corona española quería que todos fueran hispanizados.

Siglo XIX

Ya para el siglo XIX y recién consumada la independencia de México, los grupos ganadores, conservadores y liberales, se planteaban como debía ser la nueva nación y su sociedad. Durante los primeros 50 años los líderes políticos, solo hablaban de cómo debía ser la nueva nación tanto religiosa, política e ideológicamente, sentían la necesidad de unificar a los indios, criollos y europeos. Es por ello, que debían considerar un nuevo modelo educativo para ver que tradición cultural enseñar a las nuevas generaciones y así formar el deber ser de una nueva sociedad.

José María Luis Mora y Valentín Gómez Farías, liberales y figuras principales en la administración del sistema educativo de la década de 1830, estaban convencidos de que, para que la nación unificada marchara hacia adelante, los indios no podrían ser considerados y tratados aparte. Gómez Farías anuncio su firme intención de apresurar la fusión de los indios con las masas en general. Rodríguez Puebla, introdujo ideas que causaron denuncias muy graves. A partir de entonces y hasta el fin del siglo, los indigenistas habrían de oír una y otra vez los mismos argumentos; cuales quiera condiciones indias separadas para el indio implicaban el fortalecimiento de sociedades indias separadas y el debilitamiento de la unidad nacional. (Shirley: 1970:143)

“Las políticas públicas en México iniciaron realmente a partir de la derrota de los grupos conservadores con el fusilamiento de Maximiliano de Habsburgo en 1867. Con ello terminaron décadas de inestabilidad política y finalmente pudo instalarse un estado liberal y republicano” (Díaz Courder. Gigante; 2015:78) Desgraciadamente siempre vieron al indio, como algo que debía ser erradicado y civilizado, es por ello que inicia la castellanización directa y el olvido de las lenguas indígenas, al menos en la educación primaria, ya que muchos eruditos mexicanos

estudiaban el náhuatl para poder conocer el pasado de la nación azteca, y poder conocer los orígenes del país mexicano.

Warman; (2003), comenta que, para la década de 1870, “México era una nación independiente pero fragmentada en múltiples regiones y separada por enormes brechas sociales, el Estado republicano mexicano en la última parte del siglo XIX, se procuró eliminar la desigualdad social mediante el recurso de la equidad jurídica” (Díaz Courder. Gigante; 2015:78)

Courder; (2015), menciona la evidente diferencia cultural y lingüística de la población indígena respecto de la sociedad hispanohablante y a fin de hacer efectiva la igualdad jurídica, se planteó la castellanización (idiomática y cultural) de la población indígena como un elemento esencial para la unidad nacional. Por lo tanto, las políticas educativas imperantes eran para erradicar las lenguas indígenas, ya que estas eran vistas como un freno para el progreso.

Siglo XX, posrevolución y políticas educativas.

Para Ramírez; 1927; Antes de la revolución mexicana la educación era privilegio de unos cuantos pertenecientes a un sector económico acomodado o de recursos altos lo que incluía el acceso a cultura y artes y podían optar por mejores condiciones de vida, la educación dirigida al otro sector de la población con menos recursos, estaba a cargo de la iglesia. (Cisneros; 2015)

Después de la revolución mexicana y con la reciente creación de la Secretaria de Educación Pública (SEP) en 1921;

Álvaro Obregón nombra a su primer director José Vasconcelos del cual surgirá el proyecto que integre a los indígenas a la vida laboral y por ende a la economía nacional, aunque el principal motivo de Vasconcelos es el de alfabetizar a todas las zonas rurales alejadas de las grandes ciudades, alfabetizar y llevar educación a todos por igual, donde lo que buscaba era una educación gratuita y al alcance de todos. (Cisneros; 2015:2)

“La asimilación racial deja de ser relevante y se apuesta por un cambio cultural mediante la educación. Se crean en esta época las misiones culturales, que tienen como propósito llevar educación al medio rural y con esto la castellanización a las regiones indígenas”. (Díaz Courder. Gigante; 2015:81).

Para la década de los años treinta, dicha planeación “educativa tenía un gran fracaso, es entonces cuando Moisés Sáenz siendo secretario de educación, invita a Cameron Townsend, fundador del Instituto Lingüístico de Verano, para aplicar en México las mismas estrategias de alfabetización a la población indígena que utilizaba en Guatemala”. (Díaz Courder. Gigante; 2015:81)

El ILV fue una de las primeras instituciones en ser llamadas para que ayudara en el proyecto de castellanizar pues uno de sus miembros fundadores Townsend, logro traducir la biblia al idioma maya cachiuel. Con esto Moisés Sáenz descubre que es mejor educar al indio desde su lengua materna y no al revés. También la reunión de filólogos y lingüistas en 1939, confirmo la conveniencia de utilizar la lengua materna de los niños indígenas como instrumento inicial para la castellanización. (Díaz Courder. Gigante; 2015) y siguiendo con los mismos autores, en 1940 se lleva a cabo el proyecto tarasco que era dirigido por el ILV a manos de Mauricio Swadesh que tenía como finalidad la escritura de la lengua tarasca por medio de unas cartillas que por un lado tenía la lengua vernácula y al reverso la castellana. Alfabetizar en la lengua vernácula en algunos casos o lenguas como las tonales es sumamente difícil más no imposible. Otra cosa es la falta de literatura de las culturas indias de México. Pues no tienen tradición escrita como los pueblos europeos

El uso de la lengua materna como instrumento de enseñanza, tal y como lo disputa las recomendaciones de Pátzcuaro en la norma básica de la educación indígena durante la primaria es en los 3 primeros grados. (Díaz Courder. Gigante; 2015:82) Así se estipuló, pero no se llevó acabo pues decían que más que aculturar se mantendrían las lenguas indígenas y por ende la cultura, así sería más difícil construir una nación étnicamente única como Alemania o Italia.

“Basauri concluye que la educación y la instrucción en lengua, llevada a los indios en sus propias lenguas, provocaran el mejoramiento y la transformación natural, la estructura adecuada de los medios de expresión, que hasta la fecha han permanecido en estado primitivo”. (Citado por; Beltrán; 1983; 223). Muchos son los expertos que estaban a favor de la educación o instrucción en la lengua materna o vernácula.

Por otro lado, tenemos las políticas que daban muerte a este proyecto, ya que desgraciadamente es costoso y tienen ciertas dificultades pues una de ellas es la falta de materiales didácticos y personal adecuado que lleve a bien este proyecto. Y no debemos olvidar que la ENAH nace en esta coyuntura histórica, pues ella fue la encargada de llevar a cabo dicho proyecto indigenista.

Durante el periodo de gobierno del general Manuel Ávila Camacho, el secretario de educación pública;

Lic. Octavio Vejar Vázquez (1941-1943) inicio una política educativa de unidad nacional, sin tomar en cuenta a los diferentes grupos étnicos que habitan la república. Más bien como una reacción contra la tenencia socialista. Pues se habló de una educación “democrática”, no de grupos, que quería el engrandeciendo de México y la integración definitiva de nuestra nacionalidad. (Aguirre y Pozas: 1981)

En la siguiente tabla;

los periodos que se muestran indican fechas aproximadas en las que cada tipo de política ha sido predominante. En los hechos cada tipo de política se traslapa con los otros, pues no es exacto cuando terminaba una política y empezaba otra. Por otra parte, aun se sigue cargando con inercias de todos estos tipos de políticas en las concepciones populares, o no especializadas, sobre los pueblos indígenas. Los tipos de políticas indican tendencias ideales prevalectes en cada época, sin que ello signifique homogeneidad o consenso total, ni por tanto una aplicación consistente de cada tipo de política. (Díaz Courder. Gigante; 2015:78)

Periodo aproximado	Tipo de política	Diagnostico básico	Tratamiento propuesto	Política educativa y lingüística.
1870-1910	Asimilación racial	Las razas y culturas indígenas son inferiores y deben ser sustituidas por la cultura hispana para promover la unidad nacional.	Desaparición de los pueblos indígenas por medio de la asimilación racial y cultural.	Supresión de las lenguas indígenas y castellanización compulsiva.
1921-1940	Incorporación cultural	La ignorancia y atraso cultural son la causa de la marginación.	Educación castellanizadora pública y gratuita para las comunidades indígenas.	Exclusión de las lenguas indígenas de los ámbitos públicos y castellanización directa en la educación escolarizada.
1950-1970	Integración social y económica	La situación de pobreza de los pueblos indígenas se debe a la marginación social y económica resultante de relaciones de dominación excluyentes del proceso de modernización.	Integrar a los pueblos indígenas a los procesos de desarrollo social y económico. Para ello deben adaptarse mediante un proceso gradual de cambio cultural dirigido hacia la cultura nacional.	Tolerancia a las lenguas indígenas en los ámbitos comunitarios y familiares. Español en dominios institucionales y públicos. Castellанизación directa (transicional) con el apoyo de intermediarios culturales.
1975-1990	Descolonización cultural	La condición de los indígenas es consecuencia de una integración subordinada a valores y objetivos externos, en la forma de un colonialismo interno.	El desarrollo de los indígenas debe darse dentro de su marco cultural: debe satisfacer lo que ellos consideran sus necesidades y distribución adecuadas a su organización social e institucional.	Mantenimiento de las lenguas como construcción histórica y cultural colectiva de los pueblos indígenas, la cual debería ser la base para un desarrollo autónomo (descolonizado) y propio. Se propone una política de bilingüismo del español como lengua nacional y la lengua indígena en el nivel comunitario para garantizar su reproducción cultural. Política de educación bilingüe bicultural.
1992 en adelante.	Nación multicultural	Integración al mercado de los pueblos indígenas y sus recursos. La diversidad sociocultural obstaculiza la igualdad de oportunidades. Falta de iniciativas propias para el desarrollo. Apoyo focalizado a la diversidad.	Reconocimiento de derechos culturales. Mercantilización de las culturas indígenas- desarrollo con identidad. Educación específica. Promoción del cambio de actitudes individuales y privadas para disminuir la discriminación.	Política educativa intercultural. Nuevas instituciones y leyes CGEIB, INALI, LGDLPI. Campañas de valoración cultural y lingüística. Campañas antidiscriminatorias. Bachilleratos, normales y universidades interculturales.

(Díaz Courder: 2015: 79)

1.2 Escuela Nacional de Antropología e Historia

La Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) forma parte del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH). “La figura de esta escuela en el ámbito internacional es de muy alta calidad. Esta institución ha contribuido de una manera considerable sobre la enseñanza de la antropología durante los últimos 70 años en nuestro país”. (<http://www.enah.edu.mx/index.php/acerca-enah/presentacion-a-enah>,2016)

Los objetivos principales de la ENAH son; la “enseñanza profesional a niveles de licenciatura y posgrado, además de la enseñanza de lenguas autóctonas, así como difundir y socializar los conocimientos aprendidos y generados, poniéndolos al alcance no solamente de los especialistas, sino de la sociedad en su conjunto”. (Memoria 60 años de la ENAH, 1998:9) Ofrece carreras que facilitan ingresar en la dimensión disciplinar encargada de estudiar el fenómeno humano en toda su complejidad.

1.2.1 Antecedentes, fundación y surgimiento.

En 1911 Porfirio Díaz inauguró la Escuela Internacional de Arqueología y Etnología, que funcionó como centro de investigación en dichas materias. “Durante el periodo presidencial del General Lázaro Cárdenas fue creado el Instituto Politécnico Nacional (IPN). También se fundó un Departamento de Antropología en 1937, al año siguiente, se iniciaron las carreras de Antropología Física y Cultural”. (ENAH, Guía de Estudios para el ingreso a las licenciaturas: 2012)

“La Escuela Nacional de Antropología data del año 1938, en este año fue su fundación y se creó dentro del IPN, en la Escuela Nacional de Ciencias Biológicas. Para ampliar su horizonte. La tarea fundamental de esta carrera era el hombre y su cultura”. (ENAH, Guía de Estudios para el ingreso a las licenciaturas, 2012:8).

Posteriormente en el año de 1939 se fundó el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), dados los problemas que atravesaba el país en materia de sus etnias indígenas, se le encomendó la tarea de investigar y cuidar las zonas arqueológicas coloniales y de belleza natural. Por ende, no es extraño que el entonces General Lázaro Cárdenas le

atribuyera la tarea de preparar a los científicos que la Nación necesitaba para resolver sus problemas en dicha materia. (Proyecto de evaluación; 2002)

“En el mismo año de fundación del INAH (1939) se realizaron en nuestro país el XXVII Congreso Internacional de Americanistas y en 1940 el primer Congreso Indigenista Interamericano, lo que reforzó la importancia de la enseñanza de la antropología en México”. (Memoria 60 años de la ENAH., 1998:20).

Para 1942 la Escuela Nacional de Antropología se separa de ECB-IPN y se anexa al INAH como la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Todo esto fue por iniciativa del Director en turno, Alfonso Caso. “También se celebró un convenio por el cual la UNAM se encargaría de enseñar Historia y la ENAH Antropología. Este convenio duro hasta los años 80 y poco después la ENAH empezó con la enseñanza de la Historia y la Etnohistoria” (Memoria 60 años de la ENAH., 1998;20).

1.2.2 Misión y Visión.

La ENAH tiene como misión principal la formación y actualización de profesionales en los niveles de licenciatura, maestría y doctorado, especialistas para llevar a cabo la investigación antropológica e histórica original, capaces de generar y aplicar el conocimiento sobre temas de relevancia científica, desarrollo, pertinencia e impacto social. Así como, difundir el conocimiento de las disciplinas antropológicas e históricas, tomando en cuenta las funciones que ellas puedan cumplir en diferentes grupos de la sociedad. (<http://www.enah.edu.mx/index.php/acerca-enah/mision-enah>., 2017).

Dado que la Escuela Nacional de Antropología e Historia está posicionada como una de las instituciones en docencia e investigación más reconocidas a nivel nacional e internacional, su visión es en materia de la antropología, y la historia a partir de programas de alta calidad en la formación de profesionales con niveles competitivos y de vanguardia en el campo de la investigación y en las distintas disciplinas de su competencia. Así mismo, colabora en el desempeño de la investigación, conservación, protección y difusión del conocimiento sobre el patrimonio cultural de México, que competen por ley al INAH. (<http://www.enah.edu.mx/index.php/acerca-enah/mision-enah>., 2016).

1.3 Mi Interés por la enseñanza del náhuatl.

El interés personal por estudiar el náhuatl y aprenderlo como mi segunda lengua, así como enseñarlo para que más gente lo conozca y valore, es porque es una de las lenguas nacionales y fue sumamente importante dada nuestra historia, sin embargo esta lengua corre peligro, pues a pesar de ser una de las lenguas indígenas que tiene un número mayor de hablantes en México, estos están dispersos y no conforman una unidad lingüística como en el caso de algunas lenguas mayas que están dentro de un rango geográfico relativamente cercano y se pueden comunicar entre ellos a pesar de las variantes. Para el caso del náhuatl si bien es una sola lengua con variantes dialectales, estas están muy alejadas unas de otras, por ejemplo, en el caso del náhuatl de San Luis Potosí con el náhuatl de Guerrero.

¿Por qué estudiar náhuatl clásico y no una variante actual? Hay una gran distancia entre el náhuatl clásico hablado por los antiguos nahuas y el actual, es decir si queremos conocer y analizar los documentos que dejaron los nahuas de hace 400 años, una variante actual no nos serviría de mucho, pues la lengua ha cambiado drásticamente, y por ende una persona que quiera conocer lo que dejaron escrito los nahuas del pasado, deben conocer la lengua de aquella época. Pero si por el contrario se quiere conocer y hablar el náhuatl, es por obvias razones que se debe estudiar una variante actual.

Este trabajo surge porque fui estudiante de náhuatl tanto de una variante actual, como de náhuatl clásico, y como estudiante me percate, de las dificultades que presentaron mis compañeros, ya que cuando estudiábamos náhuatl clásico, ellos tenían dificultades de aprenderlo, en primera porque a muchos de ellos no les interesaba, pues sus preocupaciones o intereses científicos van en otras ramas, en la cual no es necesario conocer el náhuatl, y solo lo cursaron por ser una materia obligatoria y para aprobar el curso.

Como estudiante también me percaté de algunas cosas, es decir de cómo sería más fácil estudiar la lengua o que materiales utilizar, las dudas de mis compañeros fueron de gran ayuda y como se las resolvía me ayudaron para que entendiera mucho mejor y

explicarles. Luego surgió la posibilidad de dar clases de náhuatl clásico y ahí después de ser estudiante me volví maestro, es por ello que este trabajo es el resultado de las inquietudes y dificultades que tuve cuando era estudiante, además de la observación de los problemas que presentaban mis compañeros al cursar esta materia.

Otro punto importante, es el perfil del docente, pues en mi estancia como estudiante, tuve profesores de náhuatl que son biólogos, pedagogos, o nahua hablantes, es por ello que de igual manera debemos considerar la forma de enseñanza de cada tipo de perfil del profesor, pues un biólogo nos va a enseñar temas relacionados a su interés profesional y de igual manera un historiador, que para el caso de la etnohistoria es acorde a lo necesario. Sin embargo, no debemos olvidar que ser profesor no es cuestión de querer enseñar, sino además se debe tener y conocer una serie de prácticas pedagógicas y didácticas para llevar a la práctica.

1.4 Etnohistoria.

Es bien sabido que la etnohistoria surge en el medio antropológico estadounidense;

en 1909, Clark Wissler postuló el término para hacer referencia a un método para estudiar la historia pre-europea a partir de diversas evidencias. Años después, en 1954, se fundó en EE. UU. la Sociedad Americana de Etnohistoriadores. En México, la Etnohistoria se establece en 1953 como una especialidad dentro de la maestría en Ciencias Antropológicas y, en 1973 se consolidó como una licenciatura independiente en la ENAH. (ENAH, Guía de Estudios para el ingreso a las licenciaturas, 2012:40)

A lo largo de su trayectoria, “la Etnohistoria se ha especializado en el uso de fuentes alternativas al documento como son; vestigios materiales, restos humanos, códices, tradición oral, mitos, creencias, costumbres y formas de vida” (Video. INAH, 2017) en la exploración de analogías entre los pueblos vivos y las sociedades del pasado, “así como en el estudio diacrónico y sincrónico de cualquier grupo o actor social excluido dentro de las investigaciones de la historia hegemónica”. (ENAH, Guía de Estudios para el ingreso a las licenciaturas, 2012:40)

Cuando se fundó la carrera de Etnohistoria, se concentraba principalmente en formar profesionistas y especialistas en la época prehispánica y colonial respecto a los indígenas de dicha época. Actualmente el enfoque de la Etnohistoria es novedoso en cuanto a investigar y estudiar las épocas ya citadas. Es claro que también aborda todo tipo de problemáticas. De esta manera se mantiene actualizada y a la vanguardia en materia de temas antropológicos e históricos.

¿Qué es la Etnohistoria? Se ha dicho que la etnohistoria, usa tanto la antropología como la historia para hacer su investigación, sin embargo su principal metodología es la diacronía y sincronía. Al usar la diacronía y la sincronía, el proceso que estudia es mejor entendido ya que, no sólo estudia la coyuntura en sí misma sino que también el devenir histórico que la causó. Es decir establece un vínculo del presente con el pasado. En sus inicios esta disciplina se enfocaba solo en el estudio de la época prehispánica y colonial. Ya que estudia los registros de la cultura de los pueblos. (Video. INAH, 2017).

Y dada nuestras necesidades actuales, la etnohistoria no sólo se enfoca en eso, también se enfoca en nuevos temas, si bien la etnohistoria ya no es la única disciplina que usa varios métodos dentro de su metodología. “Es una de las principales incursoras. Y es deber, de esta disciplina el dar a conocer la visión que tiene la cada cultura o grupo social investigado, en los propios términos de este”. (ENAH, Guía de Estudios para el ingreso a las licenciaturas, 2012:156), la etnohistoria a diferencia de la historia, usa la etnografía para el estudio histórico de cualquier sociedad, entonces el etnohistoriador es capaz de recrear un contexto social, no desde su propia perspectiva, sino de la perspectiva del pueblo investigado.

La etnohistoria dada su naturaleza de ciencia antropológica, analiza al hombre dentro de su contexto cultural y social, para conocer y comprender su estructura, su desarrollo histórico y su interacción con otros grupos culturales.(Video. INAH, 2017).

¿Qué características personales y académicas se necesitan para estudiar esta disciplina?

Personales; El que desee estudiar tan noble disciplina debe tener un profundo interés y respeto por la pluriculturalidad, también es necesario que tenga una mente sumamente

abierta para adentrarse en un mundo distinto al propio, en materia de tradiciones, practicas, usos, costumbres e ideas diferentes a las personales.

Académicas; sin duda la principal característica de esta licenciatura es la lectura, así es, que los educandos deben tener gran comprensión lectora. Mucha capacidad en el estudio y la investigación. Tener competencia en la síntesis y aplicación de lo aprehendido. Así como investigar en el archivo, practicas de campo, trabajo en equipo y con otras licenciaturas. (ENAH. Tríptico etnohistoria. 2017)

¿Qué es capaz de hacer el egresado?

Es capaz de distinguir las transformaciones producidas por el contacto entre múltiples culturas. Así como reconstruir el contexto social, cultural e histórico de los procesos socioculturales en tiempos y espacios determinados, mediante el cruce de múltiples fuentes etnográficas, de archivo y trabajo de campo. (ENAH. Tríptico. 2017).

El desempeño profesional del etnohistoriador tiene amplias posibilidades. El INAH cuenta con una dirección dedicada en específico a la investigación. También incluyen distintos centros regionales, donde equipos interdisciplinarios practican la etnohistoria. Profesionales de esta disciplina laboran en los institutos de Investigaciones Históricas, Antropológicas y Sociales de la UNAM. (ENAH. Tríptico etnohistoria. 2017)

Así como en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social (CIESAS), en sus diferentes sedes; en la Dirección General de Culturas Populares; en el Colegio de Michoacán; la ENAH-Chihuahua; el Archivo del Agua; el Archivo del Sector Salud, así como en los archivos municipales y locales en el interior del país; también en universidades públicas y privadas y centros de investigación regionales y estatales(ENAH. Tríptico etnohistoria. 2017)

Plan de estudios.

El Currículo general de esta licenciatura, nos da las pautas para conocer el tipo de problemáticas sociales que existen, las cuales busca solucionar. Y en este curriculo nos podemos dar cuenta de lo que la escuela quiere lograr para con sus egresados. A continuación se muestra el plan de estudios de la licenciatura para analizarlo y conocer sus ejes importantes, esto servira para analizar mejor la materia de Nahuatl I. ya que

debemos conocer las materias que son necesarias conocer para poder cursar la lengua indígena.

De acuerdo a lo establecido en el Reglamento General Académico de la Escuela, el plan de estudios vigente fue aprobado por el consejo Técnico de la ENAH en 1989. Y la carrera se debiera cursar en 8 semestres, con un total de 40 materias (treinta y ocho obligatorias y dos optativas) cubriendo un total de 320 creditos, teniendo como máximo 56 por semestre. (ENAH. Plan de estudios. Etnohistoria 2017)

Un problema muy grave es que el plan de estudios no ha sido actualizado desde la creacion de esta licenciatura, y dado este hecho algunas asignaturas estan descontextualizadas. Es decir que el plan curricular actual podría resolver la problemática social de los años, 80s, esto no quiere decir que el egresado no sea capaz de resolver los problemas que se enfrenta, pero un plan curricular actualizado siempre va acorde a la necesidades de la sociedad.

Acontinuación se muestra una tabla en donde vienen las materias obligatorias del plan curricular de la licenciatura.

PRIMER SEMESTRE Introducción a la Etnohistoria Antropología General Introducción a la Historia Arqueología General de América Teoría del Conocimiento	QUINTO SEMESTRE Etnohistoria de México III Etnohistoria del Área Andina Lengua Indígena I Fuentes II Proyecto de Investigación Formativa I
SEGUNDO SEMESTRE Historia Universal I Teoría Antropológica I Teoría de la Historia Arqueología de Mesoamérica: Centro, Occidente y Golfo Arqueología de Mesoamérica: Área Maya y Oaxaca	SEXTO SEMESTRE Historia de América Antropología Económica y Política Historia Universal III Lengua Indígena II Proyecto de Investigación Formativa II
TERCER SEMESTRE Etnohistoria de México I Teoría Antropológica II Historia de España Etnohistoria del Área Maya Paleografía I	SÉPTIMO SEMESTRE Teoría del Parentesco Antropología de la Religión Historia de México Independiente Optativa I Proyecto de investigación Formativa III
CUARTO SEMESTRE Etnohistoria de México II Antropología Mexicana Historia Universal II Fuentes I Paleografía II	OCTAVO SEMESTRE Rebeliones Indígenas Etnografía de México Historia de México Siglo XX Optativa II Proyecto de Investigación Formativa IV

(Recuperado de Folletos licenciaturas/Etnohistoria; 2017)

La materia de lengua indígena I (Náhuatl I). Forma parte del 5° semestre de la licenciatura en Etnohistoria de la ENAH, esta materia se considera seriada. Es por eso que le anteceden otras materias que el alumno debe cursar y acreditar para que pueda desenvolverse satisfactoriamente en este curso.

En la siguiente tabla se muestran las materias que anteceden a la de Lengua indígena I. Por ello es necesario mencionarlas ya que, en dichos cursos se dan las herramientas teóricas y metodológicas para poder abordar y trabajar con los archivos escritos en náhuatl Clásico.

Primer semestre. Introducción a la Etnohistoria		
Tercer Semestre. Etnohistoria de México 1	Paleografía.	
Cuarto semestre Etnohistoria de México II	Paleografía II	Fuentes I
Quinto semestre Etnohistoria de México III	Fuentes II	Lengua Indígena I (Náhuatl I)
Sexto semestre		Lengua Indígena II

Como se muestra en la tabla¹ anterior, dentro de las materias obligatorias del primer semestre, se imparte, el curso de Introducción a la etnohistoria, en este curso se muestra lo que es propiamente la etnohistoria y su historia, así como, lo que investiga y trabaja. Es indispensable ya que se introduce al mundo de la época prehispánica y colonial.

En el segundo semestre no hay materias que se relacionen directamente con nuestro curso estudiado. Cuando el estudiante inicia el tercer semestre, lleva dos materias que

¹ En la tabla que se muestra, solo se metieron las materias seriadas y las que van en concordancia al plan de estudios, ya que son necesarias para poder cursar satisfactoriamente la materia de lengua indígena I.

son indispensables; Etnohistoria de México I, que es la continuación de la materia de primer semestre. En esta propiamente ya se enseñan la época prehispánica. Que corresponde al posclásico en el altiplano central de México. Y por otro lado el curso de Paleografía I, aquí se dan las herramientas teóricas y metodológicas para poder abordar textos de los siglos XVI, XVII etc. Se enseña a los alumnos el alfabeto de aquella época.

Del cuarto semestre el curso, Etnohistoria de México II, en esta materia se ve propiamente la época colonial del actual Estado Mexicano de los siglos XVI, XVII, XVIII. Continuamos con la materia de paleografía II, ya que se sigue con la metodología del curso anterior y se muestran más tipos de letras para aprender su lectura, y se enseña diplomática de los documentos de la época colonial.

Por último, tenemos la materia de Fuentes I, esta materia es de vital importancia ya que, aquí se dan herramientas para poder hacer una crítica de fuentes, se enseña a los alumnos a tratar dichas fuentes, es decir cómo utilizarlas validarlas, y sobre la problemática que tienen, por ejemplo, qué es una fuente, cómo se aborda, y cómo se podemos sacar el máximo provecho para el estudio de la historia. También se muestran los diferentes tipos de fuentes que existen.

En 5° semestre, ya se cursa propiamente, la materia analizada. En dicho semestre se imparten, Etnohistoria de México III, la cual es continuación de sus ya mencionadas predecesoras, y en dicho curso se enseña a los alumnos la época colonial del siglo XVIII y hasta inicios de la Independencia de México. La materia que también se imparte en este semestre es Fuentes II, lo cual, dada su característica de la materia, se sigue con la trayectoria de análisis de fuentes, sus problemáticas de interpretación etc. Por último tenemos el curso de Lengua indígena I (Náhuatl I). Que describiremos en el segundo capítulo.

Cuando el alumno llega al 6° semestre de la licenciatura, lleva la continuación del curso de Náhuatl I, es decir náhuatl II. Y los temas que se ven en este curso son, más reglas gramaticales, así como, aprender a conjugar verbos. Es decir, este semestre es un poco más complicado por los temas respectivos.

1.5 El náhuatl y la Etnohistoria.

El Etnohistoriador al distinguir las transformaciones producidas por el contacto entre múltiples culturas, así como reconstruir el contexto social, cultural e histórico de los procesos socioculturales en tiempos y espacios determinados, mediante el cruce de múltiples fuentes etnográficas, de archivo y trabajo de campo. (ENAH. Tríptico. 2017). Es capaz de poder llevar a cabo un estudio de fuentes coloniales escritas en lenguas indígenas. Y más en nahuatl clásico. Debido a que el nahuatl y la etnohistoria están entrecruzados, se complementan el uno al otro.

La licenciatura en Etnohistoria es la única en México, en donde se imparte nahuatl clásico con enfoque de análisis de textos coloniales, y además como materia obligatoria dentro del plan de estudios. Ya que en otras instituciones de educación superior del país como la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM,) la Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM), entre otras, en sus licenciaturas de historia o afines, no ofrecen la asignatura de nahuatl clásico como materia obligatoria, pero sí como una materia optativa en sus planes de estudio.

La etnohistoria no se puede entender sin el estudio de alguna lengua indígena y en nuestro caso el nahuatl. Ya que es de carácter formativo en México. Es así como la etnohistoria y el nahuatl se ligan en un tema de investigación y de necesidad científica, porque el nahuatl al haber sido una lengua franca, dejó información y registros escritos. El etnohistoriador debe ser capaz de poder abordarlos y analizarlos de una manera acertiva.

“A partir de la década de los treinta, el estudio de fuentes coloniales con textos en náhuatl, maya yucateco, zapoteco, otomí, entre otros idiomas indígenas, surgió como un tema de investigación especializada de la etnohistórica (Tavárez, David; Smith, Kimbra; (2001:19)

De igual manera no se debe olvidar que en otras licenciaturas afines no se imparte esta asignatura como obligatoria, muchas veces es opcional del historiador. La etnohistoria y el nahuatl o cualquier otra lengua indígena se complementan para formar al egresado y este a su vez sea capaz de poder investigar estos textos coloniales y así poder dar a

conocer lo que expresan. Es importante recalcar que el nahuatl clasico no se ofrece de manera obligatoria en otras licenciaturas, pero si para un etnohistoriador.

La enseñanza del nahuatl dentro la licenciatura de etnohistoria no a cambiado en absoluto, es decir los contenidos minimos de la materia siguen siendo los mismo de hace 40 años, y es por eso que se sigue una trayectoria de enseanza diferente que en el segundo capitulo se mencionara.

1.5.1 La importancia del náhuatl clásico.

La importancia del nahuatl clásico dentro del plan curricular de la licenciatura es vital para la formación del etnohistoriador. Ya que el náhuatl fue una lengua franca, esto quiere decir, que los mexicas o aztecas obligaron a los pueblos que sometían, a hablar en nahuatl. “Y cuando llegaron los europeos, la siguieron implemantando para sus fines coloniales, es decir, para seguir sometiendo y controlando a los pueblos, que tenían sujetos los aztecas”.(Shirley: 1970:18)

Hay múltiples escritos de siglos pasados en grafías latinas, y de ahí radica una de las principales razones para conocer esta lengua. Otro factor importante para el etnohistoriador es que debe conocer y entender la forma de pensamiento del otro mediante el conocimiento de la lengua. Entendiendo que cada lengua es una vision de mundo, una cultura completamente diferente.

Los frailes misioneros que llegaron junto con los europeos, en el siglo XVI, aprendieron y conocieron las lenguas autóctonas. Las escribieron en papel, enseñaban en dichas lenguas la religion cristiana y adoctrinaban a los indios. Así como muchos indios nobles aprendieron a escribir en su propia lengua. Con respecto al náhuatl clásico. Los indios podían escribir sobre ellos mismos con grafias latinas. Escribían desde testamentos, canciones, recetas medicinales y archivos administrativos.

Entonces, la importancia de esta lengua radica en que, la lógica de la escritura y pensamiento es desde un nahuahablante de su época, aunque se debe tener claro, que muchos frailes, que escribían en nahuatl no conocían tan bien la lengua como un nativo. El estudio de esta lengua es para conocer, cómo los indios de aquélla época escribían de acuerdo a sus necesidades y para qué lo hacían, además para tratar de observar y

acceder a la cosmovisión de aquella época y en sus propias palabras. Actualmente existen muchos archivos escritos en esta lengua clásica, que no han sido estudiados y esperan su turno impacientes de ser analizados. Para dar a conocer su contenido histórico.

Es una tarea fundamental del etnohistoriador descubrir estos documentos. Sin embargo la etnohistoria no solo es el náhuatl o alguna lengua indígena. Pues depende del etnohistoriador hacia dónde dirija su mirada y sus inquietudes académicas, a pesar de ello, el nahuatl siempre será parte fundamental de la carrera.

CAPÍTULO II.

LA ENSEÑANZA DEL NAHUATL EN LA CARRERA
DE ETNOHISTORIA EN LA ENAH.

2.1 Historia del náhuatl.

El náhuatl es una lengua nacional de entre las 68 que existen en nuestro país, ahora bien, cómo surgió esta lengua y de dónde viene.

Según los cálculos lexicoestadísticos la familia Yutonahua tiene una antigüedad temporal aproximada de 5000 años glotocronológicos, esto quiere decir que, desde hace aproximadamente 4700 años, las lenguas yutonahuas, empezaron a separarse de una proto-lengua ancestral. Algunos grupos yutonahuas tuvieron una movilidad extraordinaria, pues así lo muestran las comparaciones de las distancias lingüísticas entre estos idiomas. (Wright: 2007:14)

“La lengua ancestral proto-yutonahua, se ramificó en dos lenguas: Proto-yutonahua meridional y Proto-nahua septentrional, estas divisiones empezaron aproximadamente hace 4500 años. A nosotros nos interesa la subfamilia meridional, para tratar de reconstruir la prehistoria del náhuatl”. (Charles David: 2007:15).

Subfamilia meridional (Wright; 2007:16)

1. Grupo tepimamo
 - 1.1 Subgrupo pima alto/papago (Arizona y Sonora)
 - 1.2 Subgrupo pima bajo (Sonora y Chihuahua)
 - 1.3 Subgrupo tepehuano/tepecano (Chihuahua, Durango, Zacatecas, Nayarit y Jalisco.
2. Grupo tarachita
 - 2.1 Subgrupo tarahumara/Guarijio (Sonora y Chihuahua)
 - 2.2 Subgrupo tubar (Chihuahua)
 - 2.3 Subgrupo cahita (Yaqui/mayo) (Sonora y Sinaloa)
 - 2.4 Subgrupo opata/eudeve (Sonora)
3. Grupo carachol
 - 3.1 Lengua huichol (Jalisco, Nayarit, Zacatecas y Durango)
 - 3.2 Subgrupo cora (Nayarit, Jalisco y Durango)
4. Grupo nahua-pochuteco
 - 4.1 Subgrupo nahua (amplia distribución a través de México y Centroamérica)
 - 4.2 Lengua pochuteca (Oaxaca)

Cada grupo de estas lenguas se empezó a ramificar hace varios siglos, y en tiempos muy diferentes. “El proto-nahua-pochuteco es el ancestro de la lengua nahua del centro de México y según Swadesh esta lengua ancestro, comenzó su proceso de diversificación hace 1400 años (250a.c-950d.c)” (Wright: 2007:24). Siguiendo con el mismo autor, todo esto nos puede indicar que hubo una serie de migraciones masivas, a lo largo de varios siglos.

Una de ellas fueron los hablantes del pochteco, que emigraron de norte a sur hacia lo que hoy es el estado de Oaxaca. Y esta lengua se separó del proto-nahua hacia el año de 184 y 902d.c. (periodos clásico y epiclásico). En una segunda migración los nahuas orientales, se separaron del proto-nahua, aproximadamente por el año 506 y 1096d.c. La última migración nahua fue desde el occidente hasta el centro de México. Los cálculos glotocronológicos la sitúan entre el año 845 y 1299 (Fines del epiclásico, posclásico temprano) y fueron los antepasados de los grupos llamados Mexicas/Aztecas y otros hablantes del náhuatl quienes se establecieron en la cuenca central de México poco antes de la llegada de los españoles. (Wright: 2007:24)

“La amplia distribución de la familia yuto-nahua va desde el noroeste de los Estados Unidos de América hasta Centroamérica, dificulta el estudio de los movimientos migratorios que siguieron estas lenguas, además de que es evidente que hubo grandes migraciones con distancias considerables”. (Wright: 2007:21)

2.2 Familia Lingüística.

Miguel León Portilla (1982) menciona que la familia lingüística yuto-azteca, es llamada así porque algunos lingüistas del siglo XIX creyeron que los yutes de Utah y los aztecas de México eran sus miembros más apartados. Por otro lado, el Instituto nacional de lenguas indígenas (INALI) menciona que la familia yuto-nahua es una de las más grandes, que abarca mayor territorio en el continente americano y que comprende uno de los conjuntos de idiomas más numerosos. “Ya que su extensión va desde el noroeste de Estados Unidos (Payute del norte, en Oregón) hasta Centroamérica (nahua oriental, llamado también “nahuat” y “pipil”)” (Wright: 2007:14).

Cuatro grupos de la subfamilia norteña sólo se hablan en Estados Unidos de América (númico, tübatulabal, tákico y hopi). Los once idiomas hablados en México pertenecen a tres de los grupos de la subfamilia sureña (tepimano, taracahita y corachol-náhuatl). “Anteriormente, existía otro grupo ya desaparecido formado por la lengua tubar. El pápago (o pima alto) y el yaqui se hablan tanto en Arizona, Estados Unidos de América, como en Sonora, México. El náhuatl se habla, además de México, en El Salvador y Centro América”. (Catálogo de lenguas indígenas: INALI: 2008:61)

Familia Yuto-nahua

Yuto-nahua del norte

Númico (Plateau Shoshoni)

Del oeste

Paviotso-Bannock-Snake (Paiute del norte)

Monache (Mono)

Del centro

Shoshoni-Goshiute

Panamint

Comanche

Del sur

Paiute del sur

Ute

Chemehuevi

Kawaiisu

Tübatulabal (Kern River)

Tákico (Shoshoni del sur de California)

Serrano

Kitanemuk †

Cahuila

Cupeño

Luiseño-Juaneño

Gabrielino †

Fernandeño †

Hopi

Yuto-nahua del sur

Tepimano (Pímico)

pápago (pima alto)

pima (pima bajo) (Nevome)

tepehuano del norte

tepehuano del sur

tepecano †

Tarachita

Tarahumarano

tarahumara

guarijío (varihio, varohío)

tubar †

cahita

yaqui

mayo

Opatano

ópata †

eudeve (heve, dohema) †

Corachol-náhuatl

Cora-huichol

cora

huichol

Nahuatlano

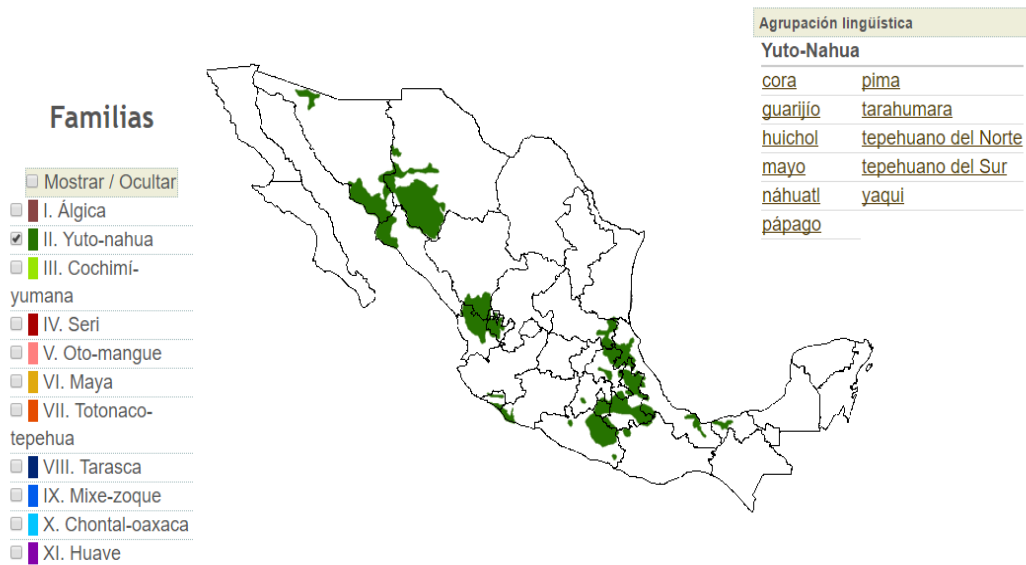
pochuteco †

Náhuatl nuclear

Pipil (nahuate, nawat)

Náhuatl

Veamos el siguiente mapa, el cual nos muestra las lenguas pertenecientes a esta familia lingüística. Solo se muestran las del territorio mexicano y no las que se encuentran en Estados Unidos.



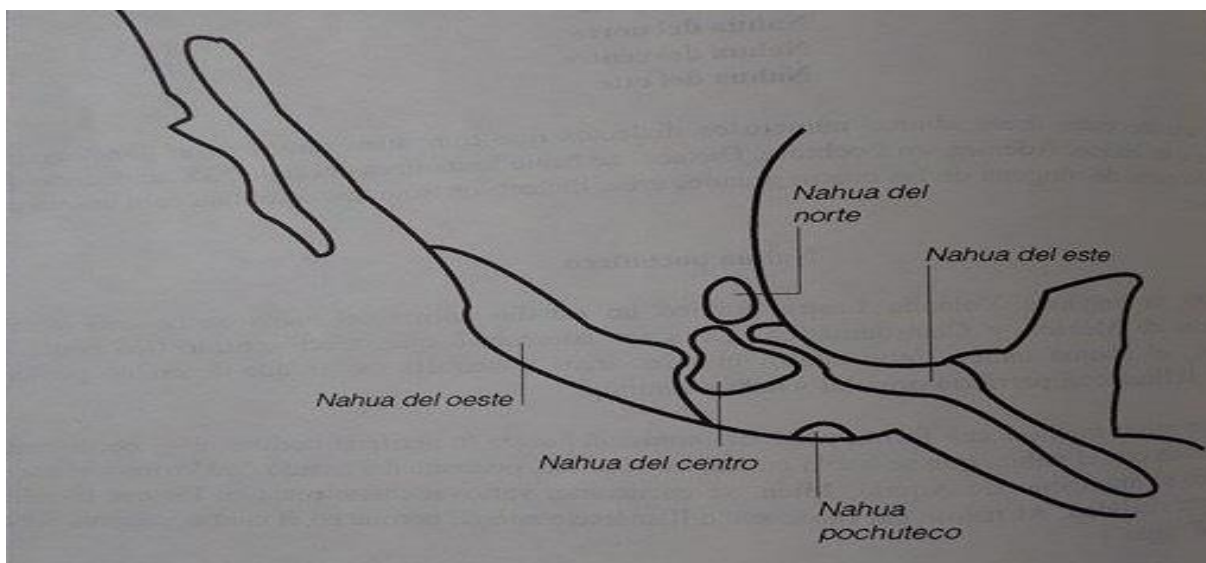
(Recuperado de <http://www.inali.gob.mx/clin-inali/mapa.html> 18/05/2017)

Actualmente le lengua náhuatl está muy “dialectalizada, es decir que la podemos encontrar en muchas variantes dialectales”. (Launey: 1992: 341), pero debemos tener cuidado, ya que no todas las variantes dialectales son descendientes del náhuatl clásico hablado por los mexicas. “Es decir, otros pueblos de habla náhuatl no tuvieron contacto con el altiplano central, ya que ha existido la migración desde antes y después de la conquista, así como muchas veces el náhuatl fue llevado por los españoles a otros lugares”. (Lastra: 1986: 189)

Siguiendo a Yolanda Lastra (1986) y su estudio sobre las áreas dialectales del náhuatl moderno. Dicha autora nos menciona que pese a los problemas que hay para poder tener áreas dialectales bien definidas, “se puede hablar de 4 grandes áreas dialectales, 1-Periferia occidental. 2-La huasteca (norte) 3-Periferia oriental, y 4-Nahua central”. Cada área presenta sus particularidades como lo menciona la misma autora, ya que la llegada de los europeos a estas tierras irrumpió el desarrollo normal de los hechos históricos.

Por otra parte, Hasler (2004), propone aparte de las 4 áreas mencionadas, una más y las divide así; 1-nahua del norte, 2-nahua del este, 3-nahua del sur (Nahua pochuteco), 4-

nahua del oeste y 5-nahua de centro. A continuación, se presenta un mapa de las 5 zonas dialectales del náhuatl moderno, que presenta Hasler (2004).



(Hasler: 2004:16)

La lengua náhuatl es uno de los idiomas con mayor número de hablantes en nuestro país, aproximadamente 1600 000 personas lo hablan según el INEGI. Y sus alcances geográficos se extienden más allá de nuestro país, pues según el ILV (2011) en países como Estados Unidos, Guatemala, Nicaragua y el Salvador, “hay un gran número de hablantes, y en la república mexicana se encuentran comunidades de hablantes, entre los estados de; Puebla, Guerrero, Estado de México, Ciudad de México, Oaxaca, Tlaxcala, San Luis Potosí, Michoacán, Jalisco, Durango, Veracruz, Hidalgo, Móreles, entre otros” (Las lenguas originarias de México: 2011:293).

2.2.1 Náhuatl Clásico.

La familia náhuatl es conocida en todo el mundo por los aztecas o mexicas, “quienes se desarrollaron culturalmente en México-Tenochtitlan (el centro de la actual Ciudad de México) era la civilización dominante de Mesoamérica en los siglos XIV, XV, XVI, hasta la llegada de los españoles. Los mexicas hablaban una variante del náhuatl” (Náhuatl Clásico). (Las lenguas originarias de México: 2011:293).

Esta lengua llegó a ser de gran importancia, ya que los mexicas al ser un pueblo guerrero y someter a otros pueblos, los obligaban a hablar su lengua, al igual que les imponían el

pago de tributos. Es así como el náhuatl clásico se convirtió en una lengua franca. De igual manera ésta es de suma importancia ya que existen muchos documentos escritos en ella.



(Recuperado de: http://www.mexico.sil.org/es/lengua_cultura/nahuatl/nahuatl-clasico_el19/05/2017)

En el mapa anterior se muestran las regiones en donde tenía influencia el náhuatl clásico. La región verde en el mapa indica dónde el náhuatl clásico era la lengua políticamente dominante en la época de la conquista española. La mayoría en gran parte de ese territorio hablaba otras lenguas, incluso otras variantes del náhuatl, pero estaban sujetos políticamente a los aztecas. “El náhuatl clásico fue escrito antes de la llegada de los europeos con un sistema parcialmente ideográfico, y han sido preservados algunos documentos² que contienen ejemplos de ese sistema de escritura”. (<http://www.mexico.sil.org/es/lenguacultura/nahuatl/nahuatl-clasico :2017>)

Algo importante que se debe mencionar, es que el náhuatl clásico tenía variantes dialectales, es decir existía áreas en donde se hablaba una variedad del náhuatl clásico, pero este no tenía influencia del clásico hablado por los mexicas. De igual manera, existían formas de hablar el náhuatl. Una de ellas es la que se conoce como el

² Estos documentos son los códices Mexicas. Y no solamente lo mexicas desarrollaron este tipo de escritura, sino también las demás culturas de Mesoamérica.

reverencial, una forma usada por los sacerdotes y gobernantes, mejor dicho, la elite mexicana.

El pueblo común hablaba un náhuatl más coloquial. No quiere decir que no conocieran el náhuatl reverencial, este náhuatl de mucho respeto, sólo se usaba en rituales, o cuando exhortaban a algún familiar³, y para peticiones a los dioses. Esto dependía en mayor medida del tipo de educación que recibían, pues los hijos de los mexicas nobles, recibían una educación diferente a la que recibían los indígenas maceguales. Los sacerdotes, los tlacuilos y gente destacada, aprendían esta forma de hablar.

Con la llegada de los españoles y el fin de la hegemonía azteca, los frailes misioneros españoles elaboraron un alfabeto basado en las letras latino-españolas, con la evangelización, algunos sectores de la población indígena accedieron al uso del alfabeto, con lo que los propios indígenas se “volcaron a redactar documentos de muy diverso carácter, como testamentos, textos religiosos, tradiciones orales y diversos documentos para hacer sentir su voz al aparato gubernamental colonial, como solicitudes de mercedes, la exigencia de tasaciones tributarias justas y otras quejas contra las propias autoridades”. (Plan y programa de la asignatura; 2016: 2), y esto es lo único que queda del náhuatl clásico, ya que actualmente es una lengua muerta, es decir ya no se habla, pero si se conoce.

2.3 El náhuatl clásico en el aula.

La materia Lengua Indígena I (náhuatl clásico) como ya se mencionó en el capítulo I; se imparte en 5° semestre, de la Licenciatura en Etnohistoria. Para poder abordar correctamente esta asignatura, el alumno debe de haber cursado, materias que se consideran seriadas, por la complejidad que tienen sus temáticas. Estas materias cursadas previamente les dan una serie de técnicas y métodos para poder analizar textos antiguos. El curso de náhuatl clásico en el aula consta de una sesión por semana con duración de 4 horas⁴. Durante todo el semestre se deben impartir un total de 16 sesiones,

³ Véase los Huehuetlahtolli.

⁴ Se imparte todos los miércoles por la tarde, con horario de 5: 00p.m a 9:00p.m.

esta cantidad depende de los días oficiales establecidos en el calendario. El total de horas que se deben cubrir durante el semestre es de 64hr.

El plan curricular de esta Licenciatura⁵; señala que los objetivos mínimos de esta asignatura son: Alcanzar un conocimiento suficiente de una lengua indígena (náhuatl), para analizar cualquier texto antiguo o actual. La temática es: pronunciación construcción, vocabulario, numeración, ejercicios de localización e identificación de signos lingüísticos en textos. Morfología, gramática y sintaxis, así como revisión de fuentes clásicas entre otros.

Cabe señalar, que la materia de lengua indígena no es para formar personas bilingües español-náhuatl. Ya que su principal objetivo es formar etnohistoriadores capaces de acceder a la lengua náhuatl clásica y al análisis de los archivos escritos y dejados por los antiguos nahuas. Es decir, en esta asignatura se forma, para que los alumnos conozcan la estructura gramatical de la lengua; sus fonemas, sintaxis y morfología. Y no para ser hablantes.

Entonces el método usado para dicho propósito de formar a los etnohistoriadores es el llamado gramática traducción:

Este método está considerado como uno de carácter tradicional, el profesor centro del proceso, asume el protagonismo absoluto tomando decisiones unilateralmente sobre qué y cómo enseñar. El alumno, por lo mismo, asume una actitud pasiva y sumisa ante la autoridad que ejerce el profesor. A este elemento central de este método se le suman otros aspectos característicos que se señalan a continuación:

- El objetivo principal del aprendizaje de la lengua objeto es el desarrollo de habilidad de lectura de textos escritos literarios y relativos a las artes. Se hace a través de la memorización de reglas gramaticales para acceder a la morfología y sintaxis teniendo siempre presente que la primera lengua sirve como sistema de referencia en la adquisición de una segunda lengua (Stern, mencionado en Richards, 1998:11) y la enseñanza se lleva a cabo utilizando la lengua materna.

⁵ Para mayor información acerca del plan y programa de la licenciatura de Etnohistoria, véase <http://www.enah.edu.mx/index.php/est-eh-lic>

- Del punto anterior se desprende que el énfasis del proceso de aprendizaje se centra en la lecto escritura ignorando, en gran medida, las actividades relacionadas con hablar y escuchar comprensivamente.
- La enseñanza estaba basada en la oración, la que se constituía en la unidad pedagógica para traducir desde la lengua materna a la lengua meta y viceversa.
- El vocabulario se presentaba en forma de sinónimos, antónimos y palabras cognadas.
- Se ponía énfasis en la corrección gramatical en las tareas de traducción descuidando la eficiencia comunicativa.
- La enseñanza de la gramática se presentaba de un modo sistemático y organizado aplicando el método deductivo.

A partir de ejemplos se llegaban a establecer las reglas que luego se practicaban en los ejercicios de traducción. Este método dominó el escenario de la enseñanza de idiomas extranjeros durante mucho tiempo. Hasta bien entrado el siglo XX era el método más popular y extendido y hoy, cuando ha sido superado largamente por otros métodos y enfoques, sigue siendo usado en algunos sectores, como técnica, para desarrollar la competencia de lectura comprensiva de literatura especializada, es decir, en la lengua que se usa en el comercio, la tecnología, la medicina, turismo, etc. Aun cuando hoy no tiene defensores y no está respaldado por teorías lingüísticas o psicológicas puede ser rentable si se utiliza adecuadamente para lograr ciertos objetivos entre los que no se encuentra, claro está, el logro de la competencia comunicativa puesto que el objetivo 'creativo' de este método es construir frases y oraciones según el modelo de reglas gramaticales debidamente aprendidas. (Universidad Autónoma de Madrid UAM: 1997:97)

Este método de gramática traducción estuvo vigente en la década de los años 20s. Sin embargo, a pesar de que han surgido otros métodos, la ENAH se avoca solo a este método en cuanto a la asignatura de náhuatl clásico en la licenciatura de etnohistoria.

La Gramática traducción es el método utilizado para la enseñanza gramatical del náhuatl, el propósito es que el estudiante adquiera y conozca la estructura de la lengua, en el cual su producto es la adquisición de la estructura de la lengua. La enseñanza tradicional de segundas lenguas tiene como propósito la instrucción de la lectoescritura. Y en este caso

el análisis de textos antiguos escritos en la lengua clásica. Se le debe explicar al alumno todo lo relacionado con esta lengua (Náhuatl Clásico), en su lengua materna (español). Se debe tener un apoyo en la lengua materna del estudiante, sobre la gramática de la lengua que se quiere conocer.

Si bien es cierto que en dicho método el profesor debe ser el centro del proceso de enseñanza, para este curso no lo será, ya que lo que se propone es que el alumno sea capaz de poder construir su propio conocimiento y el profesor solo será una guía para el alumno y no el centro de tal proceso. Y es importante reiterar que se utiliza dicho método por la finalidad de la formación del etnohistoriador, el cual debe ser capaz de poder abordar un documento escrito en náhuatl clásico y poder analizarlo gramaticalmente y traducirlo. Pues en este curso de ninguna manera se pretende que el estudiante aprenda náhuatl como una segunda lengua y que pueda comunicarse con la misma.

“Típicamente debe haber una guía rudimentaria, de la morfología, una lista de reglas sobre la sintaxis, un análisis de la semántica y del vocabulario, y una explicación de ciertos aspectos estilísticos de la lengua”. (Shaw y López. 2013: 32) Al final de cada lección se realizan una serie de ejercicios para traducir de la lengua que se estudia (náhuatl) a la lengua materna (español). La meta principal es poder entender y descifrar textos clásicos.

Los expertos en enseñanza de lenguas extranjeras han demostrado que la explicación gramatical ayuda al alumno a alcanzar un nivel superior de rendimiento, y de poder aprender la estructura de la lengua más rápidamente (Ellis 2006:). Es por ello que dado el objetivo de esta asignatura se utiliza dicho método. Claro está, no es desde la perspectiva de la corriente comunicativa, porque no se pretende que el alumno aprenda a comunicarse en la lengua náhuatl, pues como se ha puntualizado anteriormente, el principal objetivo de esta asignatura es conocer la gramática para el análisis de textos y no el aprendizaje del náhuatl clásico como una segunda lengua.

La gramática es importante, pero debemos saber que no hay método actual de enseñanza de segundas lenguas que se base solamente en la gramática y la traducción. “Dado que, en primer lugar, el método tradicional presupone un conocimiento en la

lengua materna de la terminología gramatical. Este conocimiento puede llegar a ser bastante extenso". (Shaw y López. 2013:32)

Es importante el uso y el manejo de conceptos básicos de la gramática para enseñar náhuatl clásico, pero hay que reconocer ciertos límites en cuanto a su utilidad. Hay muchos estudiantes que no conocen bien los conceptos y categorías de la gramática de su lengua materna, en este caso el español. Esto hace complicado el uso de la gramática para enseñar náhuatl. El principal objetivo de esto es la enseñanza de la estructura, la comprensión lectora, la instrucción cultural y el desarrollo de la escritura. Algo que se debe tener en cuenta es que tradicionalmente, toda la nomenclatura gramatical para escribir el náhuatl ha venido del castellano. A continuación, se describirá, el programa del curso de la materia Lengua Indígena I, realizado por el profesor titular, Salvador Reyes Equiguas⁶.

En dicho apartado se pueden observar, las unidades y temas que se verán durante el curso, como también las lecturas que se realizarán durante el semestre, los criterios de evaluación y todo el contenido que deberán aprehender los alumnos. Este programa no es estático, es decir no es el mismo, ya que cada ciclo escolar se va actualizando conforme las necesidades de cada generación. El que aquí presento corresponde al ciclo escolar 2016-2. Es preciso aclarar que como sólo hay dos turnos en la ENAH, Matutino y Vespertino, y dadas las especificidades de la escuela. Sólo hay dos profesores de náhuatl clásico en la licenciatura⁷. El programa que elegí para hacer este análisis es del profesor ya mencionado, pues soy adjunto de él y es en donde al trabajar con el curso y los alumnos observe las dificultades. Sin embargo, el profesor de la mañana, no puede cambiar los contenidos mínimos del plan curricular, ya que como se mencionan dichos contenidos de la licenciatura en cuanto al náhuatl clásico son los mismos para ambos turnos. Y las problemáticas que presentan los alumnos del turno vespertino, al menos en la deserción y el alto índice de reprobación son similares.

⁶ Doctor en Estudios Mesoamericanos. Y Profesor de asignatura Hora-Semana-Mes, impartiendo la materia de Lengua Indígena I, desde 2007 hasta la fecha de manera ininterrumpida, licenciatura en Etnohistoria, la Escuela Nacional de Antropología e Historia.

⁷ Como ya se había mencionado anteriormente, existen profesores de náhuatl en otras licenciaturas y en el centro de idiomas de la ENAH, que dan la asignatura con otro enfoque.



INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA
ESCUELA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA

PROGRAMA DE ESTUDIOS				
ASIGNATURA: Náhuatl I				CLAVE
LICENCIATURA: Etnohistoria			SEMESTRE: -5°	
HORAS:	TEÓRICAS:	PRÁCTICAS		
	4	LABORATORIO	CAMPO	ARCHIVO
CARÁCTER:	OPTATIVA		OBLIGATORIA	
			X	
CRÉDITOS:	ÁREA:			
DOCENTE: Salvador Reyes Equiguas				
FECHA DE ELABORACIÓN: Agosto 2016				

PRESENTACIÓN

El curso de náhuatl forma parte de las materias obligatorias de la licenciatura en etnohistoria. En este sentido, su carácter es esencialmente formativo. Para los etnohistoriadores, la importancia del manejo del náhuatl clásico radica en que el campo de trabajo de los egresados de esta licenciatura incluye la catalogación, preservación, difusión y estudio de acervos documentales, para lo cual es necesario el manejo de técnicas específicas a cada propósito. Tras la evangelización, algunos sectores de la población indígena accedieron al uso del alfabeto, con lo que los propios indígenas se volcaron a redactar documentos de muy diverso carácter, como testamentos, textos religiosos, tradiciones orales y diversos documentos para hacer sentir su voz al aparato gubernamental colonial, como solicitudes de mercedes, la exigencia de tasaciones tributarias justas y otras quejas contra las propias autoridades. Así pues, manejar las características fundamentales del náhuatl clásico permite al etnohistoriador acceder a la visión que los indígenas tuvieron de su propia historia, en sus propios términos.

OBJETIVO GENERAL: El alumno experimentará un primer acercamiento a las fuentes etnohistóricas escritas en náhuatl clásico, para lo cual conocerá las características básicas de esta lengua, la problemática de su registro escrito y la tipificación de la documentación que la contiene.

CONTENIDOS

UNIDAD I: Introducción	HORAS: 4
OBJETIVO ESPECÍFICO: El alumno reconocerá la diversidad lingüística de Norteamérica y Mesoamérica, en la que se ubica el náhuatl, su historia y dialectos.	
TEMAS	HORAS
Ubicación del náhuatl dentro del tronco lingüístico yutoazteca.	1
Penetración del náhuatl a Mesoamérica	
La distinción entre el náhuatl clásico y sus dialectos modernos.	2
	1

UNIDAD II: Los fonemas y grafemas del náhuatl	HORAS: 8
OBJETIVO ESPECÍFICO: El alumno conocerá los fonemas del náhuatl y la problemática filológica de su registro.	
TEMAS	HORAS
Las vocales del náhuatl	2
Las consonantes del náhuatl	2
La inconsistencia ortográfica en las fuentes documentales	4

UNIDAD III: El náhuatl, una lengua aglutinante	HORAS: 4
OBJETIVO ESPECÍFICO: El alumno conocerá los criterios de aglutinación del náhuatl por medio de afijos (prefijos, infijos y sufijos).	
TEMAS	HORAS
El absoluto	2
Plurales y modos nominales	2

UNIDAD IV: El pronombre	HORAS: 4
OBJETIVO ESPECÍFICO: El alumno conocerá las formas y funciones básicas del pronombre y su incorporación a absolutivos	
TEMAS	HORAS
Pronombres personales	2
Pronombres posesivos	2

UNIDAD V: El sistema numérico náhuatl	HORAS: 4
OBJETIVO ESPECÍFICO: El alumno manejará el sistema vigesimal náhuatl y la lógica de su construcción.	
TEMAS	HORAS
Numerales	4

UNIDAD V: El predicado nominal	HORAS: 4
OBJETIVO ESPECÍFICO: El alumno manejará las funciones del pronombre como sujeto-objeto y las posiciones que ocupan en la construcción del predicado nominal.	
TEMAS	HORAS
Marcadores de sujeto	2
Marcadores de objeto	2

ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE
<p>Por medio de esquemas gramaticales, el alumno manejará los criterios de aglutinación del náhuatl. Cada sesión –por medio de participaciones- el grupo recapitulará los temas previos, con el fin de resolver dudas y evaluar en general al grupo.</p> <p>La exposición de los temas se ejemplificará con casos proveniente de diversas fuentes</p>

etnohistóricas.

Periódicamente se dará espacios para exposiciones de temáticas en particular, por grupos de hasta tres personas.

PROGRAMACIÓN DE LECTURAS

Wichman, Soren, “Un panorama de las lenguas indígenas de México”, disponible en [email.eva.mpg.de/~wichmann/UnPanorama2.pdf](mailto:eva.mpg.de/~wichmann/UnPanorama2.pdf) (20 p.)

Introducción a: Lockhart, James, Los nahuas tras la Conquista. Historia social y cultural de la población del México Central siglos XVI-XVIII. México, Fondo de Cultura Económica, 1999, 717p.

Hernández Triviño, Ascensión, “El Arte de la lengua mexicana y castellana de fray Alonso de Molina, morfología y composición”, disponible en <http://www.ejournal.unam.mx/ecn/ecnahuatl39/ECN039000008.pdf>, 40 p.

León-Portilla, Miguel, “Broken Spears or Broken Bones. Evolution of the Most Famous Line in Nahuatl”, *The Americas*, The Academy of American Franciscan History, 66:2/October 2009, pp. 241-254.

CRITERIOS EVALUACION	DE	%	PERIODICIDAD
PARTICIPACION ASISTENCIA	Y	10 %	CADA SESION.
EXPOSICION		10 %	CADA SESION
TRABAJO FINAL		75 %	SEMESTRAL
CONTROL DE LECTURAS		5 %	4 LECTURAS

Bibliografía.

Andrews, Richard, *Introduction to classical Nahuatl*, 2 v., Norman, University OF Oklahoma Press, 2003

Campbell, Joe, *A morphological dictionary of classical Nahuatl*, Madison, Hispanic, Seminary of Medical Studies, 1985.

Carochi, Horacio, *Arte de la lengua mexicana*, introducción de Miguel León-Portilla, UNAM, 1983.

Hernández Triviño, Ascensión, “El *Arte de la lengua mexicana y castellana* de fray Alonso de Molina, morfología y composición”, disponible en <http://www.ejournal.unam.mx/ecn/ecnahuatl39/ECN039000008.pdf>, 40 p.

Lastra, Yolanda, *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*, México, UNAM, 1986.

Launey, M. *Introducción a la lengua y la literatura náhuatl*, México, UNAM, 1992.

Lockhart, James, *Los nahuas tras la Conquista. Historia social y cultural de la población del México Central siglos XVI-XVIII*. México, Fondo de Cultura Económica, 1999, 717p

-----, *Náhuatl as written*, University of California, Los Angeles, 2004.

Karttunen, Frances E. *An analytical dictionary of Nahuatl*, Norman University of Oklahoma, c1992.

Molina, Alonso, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, México, Porrúa, 1992.

Siméon, Rémi, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México, Siglo XXI, 1977.

Sullivan, Thelma, *Compendio de la gramática náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1976

Wichman, Soren, “Un panorama de las lenguas indígenas de México”, disponible en [email.eva.mpg.de/~wichmann/UnPanorama2.pdf](mailto:eva.mpg.de/~wichmann/UnPanorama2.pdf) (20 p.)

El programa anterior hace mención a los temas y a la forma en que se imparte el náhuatl en el aula, cabe mencionar que dependiendo del nivel de conocimiento del náhuatl en el que se encuentre el alumno es la forma en la que se retomara esta asignatura. En el aula se pueden adecuar diferentes estrategias y métodos para implementar esta asignatura y que se lleve a cabo un aprendizaje significativo.

En la primera sesión del curso, antes de comenzar a ver propiamente los temas. El profesor les da la bienvenida a los alumnos, les explica la importancia de esta materia. Le otorga a cada estudiante un programa, para que juntos lo vayan revisando de manera general. Así se revisará el orden de las sesiones y las formas de evaluación. Después de la bienvenida y aclarar dudas en cuanto al curso, se procede con la primera unidad y sus temas.

Unidad I introducción, duración 4 horas. El objetivo específico de esta unidad es que: el alumno reconozca la diversidad lingüística de Norteamérica y Mesoamérica, en la que se ubica el náhuatl, su historia y dialectos. Se divide en 3 temas los cuales son:

1. Ubicación del náhuatl dentro del tronco lingüístico yuto azteca. 1hr
2. Penetración del náhuatl en Mesoamérica. 2hr
3. La distinción entre el náhuatl clásico y los dialectos modernos. 1hr

La Ubicación del náhuatl dentro del tronco lingüístico Yuto azteca; En dicho tema, el profesor Salvador explica La Familia lingüística Yuto azteca y todas las lenguas que la conforman y el lugar que ocupa nuestra lengua de estudio. Es decir, las particularidades que tiene esta familia lingüística con respecto a las demás. La dinámica de clase es: el catedrático explica el tema, apoyándose del pizarrón para generar un cuadro sinóptico e ir desglosando lengua por lengua de la familia expuesta. Después de la explicación el docente hace preguntas y si hay dudas las resuelve.

El segundo tema de esta primera unidad lleva por nombre. La penetración del náhuatl a Mesoamérica. En este apartado el profesor expone con ayuda del pizarrón. Como es que el náhuatl llego a ser una de las lenguas más importantes

dentro de Mesoamérica y todo su devenir histórico. También explica cómo fue la migración de los grupos culturales que la hablaban. Y da un panorama general de las demás lenguas existentes en esta Área cultural.

Esto es relevante ya que muchos alumnos no conocen la gran diversidad lingüística y cultural de nuestro país. Los futuros educandos deben conocer y comprender la importancia de las lenguas indígenas, ya que como futuros Ethnohistoriadores deben trabajar con ellas. Por ello, es pertinente que tengan un panorama general de como el náhuatl llegó a ser una de las lenguas más habladas de México.

El siguiente mapa muestra la gran diversidad lingüística de nuestro país, y es un buen ejemplo, para que los alumnos puedan identificar dicha riqueza, así mismo que conozcan los estados de la república que cuentan con mayor número de lenguas, también que ubiquen el náhuatl moderno. Y lo comparen con los alcances que tuvo el náhuatl clásico.



(Mapa recuperado de: <https://www.pinterest.com.mx/pin/425449496032707063/>)

La diferencia entre el náhuatl clásico y sus variantes dialectales actuales, es clara y evidente, es por ello que en este tercer tema se explica dicha diferencia. Ya que el

náhuatl clásico es una lengua que se habló hace 500 años y es bien sabido que las lenguas son como seres vivos, nacen, crecen y mueren. En este caso no murió del todo y solo cambio a través del tiempo. Es por ello que debemos conocer esas diferencias.

- Una diferencia muy clara, es el *reverencial* (Tzin) y los verbos reverenciales ya que actualmente no se utilizan o muy pocas variantes actuales ejemplo:

Náhuatl Clásico: nonantzin, =mi digna madre.

Ticmochihuilia in motequiuhztin= tu haz dignamente tu trabajo.

Náhuatl Actual: nonan= mi madre.

Tichihua in motequiuh= haz tu trabajo.

- Otra diferencia son los clasificadores numéricos, pues en este caso el único que se sigue usando es el Tetl (para contar cosas redondas) mientras los demás han desaparecido:

Tetl=cosas redondas. Tlamantli=pares de objetos. Olotl=cosas alargadas y pantli=hileras, surcos etc. Y se usan de la siguiente manera:

Tetl; -Caxtollioncetetl chalchihuitl= dieciséis chalchuites redondos.

Tlamantli; -Centlamantli cuexcomatl= un par de graneros.

Olotl; - Eyolotl centli= tres mazorcas.

Pantli;- Nauhpantli teocuitlacoztic =cuatro barras de oro.

- El náhuatl clásico no permite pluralizar cualquier cosa, mientras el actual sí.

Por ejemplo, en el náhuatl clásico solo se pueden pluralizar las cosas animadas y con movimiento propio. Es decir, los animales, las nubes, los cerros, las estrellas y los ríos. Para el caso del náhuatl actual se puede pluralizar cualquier cosa, por ejemplo; cacalmeh que significa casas mientras que para el clásico, para decir casas se tenía que tener un número exacto para decir cuántas casas; yei calli= tres casa pero se entendía tres casas.

Mimixtin=nubes, apameh=ríos, cicitlaltin=estrellas,
Tepemeh=montañas.

Y en el náhuatl actual cualquier cosa es pluralizable.⁸

Unidad II. (Duración 8 horas). Los fonemas y grafemas del náhuatl: El alumno conocerá los fonemas del náhuatl y la problemática filológica de su registro. Pero qué es la filología (del latín philología, y este del griego φιλολογία), “amor o interés por las palabras”) es el estudio de los textos escritos, a través de los que se intenta reconstruir, lo más fielmente posible, el sentido original de estos con el respaldo de la cultura que en ellos subyace”. (<https://es.wikipedia.org/wiki/Filologia>: 2017)

1. Las vocales del náhuatl. 2hr; a, e, i, (ou) hasta donde sabemos, el náhuatl clásico contaba con 4 vocales, tres iguales en el español y una que tenía el sonido entre la o y u, es por eso que muchas veces en los textos antiguos, se encuentra una palabra escrita con (o), o con (u). De hecho, en algunas variantes modernas se sigue utilizando la (o) o una (u), es decir muchas veces los hablantes de náhuatl pronuncian la o y la u indistintamente.
2. Las consonantes del náhuatl 2hr; C,H,(J),(K),L,M,N,P,Q,(S),T,U,(W),X,Y,Z,TL,TZ; las consonantes entre paréntesis tiene un sonido similar a su equivalente, es decir la J con la I, ya que así se escribía en el siglo XVI, otro ejemplo es la S,C y Z, pues no había algo o alguien que reglamentara la escritura, es por eso que muchas veces se encuentran textos, que si no sabes identificar algunas letras es muy fácil confundirse.
3. La inconsistencia ortográfica en las fuentes documentales. 4hr

En este segundo apartado el profesor titular enseña las vocales del náhuatl y su diferencia respecto del español, pues al ser una lengua diferente, no tiene las mismas vocales que el español. Con ayuda del pizarrón y del alfabeto del español del siglo XVI, es como va enseñando tanto las vocales y las consonantes. Claro está diferenciando las que una lengua tiene y la otra no. Para esta parte el alumno debe

⁸ Para conocer más estas diferencias véase; Las partículas del náhuatl Por VÍCTOR MANUEL CASTILLO FARRERAS, KAREN DAKIN y ROBERTO MORENO DE LOS ARCOS. En; Estudios de cultura náhuatl. UNAM. Instituto de Investigaciones Históricas. México, 1996 Vol. VI.

conocer el alfabeto del español del siglo XVI ya que, los frailes lo utilizaron para poder escribir el náhuatl. Entonces, el profesor escribe con la ayuda de los alumnos dicho alfabeto del castellano y de ahí mismo saca el alfabeto del náhuatl clásico. Haciendo un par de columnas comparativas. Es necesario aclarar que el alfabeto del español siglo XVI se utiliza pues, el náhuatl clásico se escribió con ese alfabeto, y los textos están escritos en el mismo. Además, que era el alfabeto que utilizaban los frailes para escribir.

	CORTESANA						PROCESAL									
A.	a ₁	a ₂	a ₃	a ₄	a ₅	a ₆	ā	ā̇	ā̈	ā̉	ā̊	ā̋	ā̌	ā̍	ā̎	ā̏
B.	b ₁	b ₂	b ₃	b ₄	b ₅	b ₆										
C.	c ₁	c ₂	c ₃	c ₄	c ₅	c ₆	ç	ç̇	ç̈	ç̉	ç̊	ç̋	ç̌	ç̍	ç̎	ç̏
D.	d ₁	d ₂	d ₃	d ₄	d ₅	d ₆										
E.	e ₁	e ₂	e ₃	e ₄	e ₅	e ₆	ē	ē̇	ē̈	ē̉	ē̊	ē̋	ē̌	ē̍	ē̎	ē̏
F.	f ₁	f ₂	f ₃	f ₄	f ₅	f ₆										
G.	g ₁	g ₂	g ₃	g ₄	g ₅	g ₆	g̃	g̃̇	g̃̈	g̃̉	g̃̊	g̃̋	g̃̌	g̃̍	g̃̎	g̃̏
H.	h ₁	h ₂	h ₃	h ₄	h ₅	h ₆										
I.	i ₁	i ₂	i ₃	i ₄	i ₅	i ₆										
L.	l ₁	l ₂	l ₃	l ₄	l ₅	l ₆										
M.	m ₁	m ₂	m ₃	m ₄	m ₅	m ₆										
N.	n ₁	n ₂	n ₃	n ₄	n ₅	n ₆										
O.	o ₁	o ₂	o ₃	o ₄	o ₅	o ₆										
P.	p ₁	p ₂	p ₃	p ₄	p ₅	p ₆	p̃	p̃̇	p̃̈	p̃̉	p̃̊	p̃̋	p̃̌	p̃̍	p̃̎	p̃̏
Q.	q ₁	q ₂	q ₃	q ₄	q ₅	q ₆										
R.	r ₁	r ₂	r ₃	r ₄	r ₅	r ₆	r̃	r̃̇	r̃̈	r̃̉	r̃̊	r̃̋	r̃̌	r̃̍	r̃̎	r̃̏
S.	s ₁	s ₂	s ₃	s ₄	s ₅	s ₆	ſ	ẛ	ſ̈	ſ̉	ſ̊	ſ̋	ſ̌	ſ̍	ſ̎	ſ̏
T.	t ₁	t ₂	t ₃	t ₄	t ₅	t ₆										
U.	u ₁	u ₂	u ₃	u ₄	u ₅	u ₆										
V.	v ₁	v ₂	v ₃	v ₄	v ₅	v ₆										
X.	x ₁	x ₂	x ₃	x ₄	x ₅	x ₆										
Y.	y ₁	y ₂	y ₃	y ₄	y ₅	y ₆										
Z.	z ₁	z ₂	z ₃	z ₄	z ₅	z ₆										

(Recuperado de <http://www.diputaciondevalladolid.es/ciudadanos/ciu-archivo-biblioteca/archivo/documentosferiales/imagenes/cortesana>)

En el tercer tema sobre las inconsistencias ortográficas en las fuentes documentales. El docente explica dicho problema, dado que el náhuatl es una lengua diferente a la española. Y no siempre se registraba correctamente, es decir que los escribanos españoles no conocían muy bien el náhuatl de aquella época y omitían por error algunas letras y o cambian unas por otras indistintamente. Por ejemplo, el saltillo (´) que tiene sonido de un J aspirada.

El verbo tlatoa (hablar, tiene una omisión y debería ser escrita tla (h) toa. Y la palabra Cuauhnahuac que en los textos antiguos se encuentra como (Q)uaunahuac.

También podemos encontrar palabras escritas con (y) o con (l), así como con s,c,z y x por ejemplo yuan=iJuan=joan. Sochitl, zochitl, çochitl, xochitl. Entre otros ejemplos.

Es por ello que se debe conocer estas inconsistencias ya que, el alumno se puede confundir fácilmente. Además de que como existen abreviaturas tanto en castellano como en náhuatl, se deben conocer para hacer un análisis correcto. La dinámica del profesor es similar, escribe en el pizarrón, da ejemplos y pregunta a los alumnos sobre cómo podrían abordar esa problemática.

La Unidad III. (Duración 4 horas) El náhuatl una lengua aglutinante; “es aquella en la que las palabras se forman uniendo palabras independientes. Las palabras de este tipo de idiomas están constituidas por morfemas y afijos, cada uno con un significado referencial o gramatical bien definido”. (https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_aglutinante: 2017). El alumno conocerá los criterios de aglutinación del náhuatl por medio de afijos, sufijos, prefijos, infijos.

1. Absolutivo. 2Hr

Las raíces nominales en náhuatl eluden mostrarse desnudas; “cuando no llevan alguno afijo complementario, se visten con uno de los 4 sufijos complementarios (llamados primarios por Garibay y Sullivan). Estos tienen un valor semántico relativamente neutro, lo único que expresan es que se trata de un sustantivo sin afijos”. (Charles David: 2007:76). Aunque propiamente no existen los sustantivos en

náhuatl, el absolutivo se encarga de darle ese valor por decirlo de alguna manera, y en el caso de *te(tl)*, significa lo que es piedra, y no piedra para el caso del español. Veamos otros ejemplos; *Cal (li)=calli=casa*; lo que ha llegado a ser una casa. Nube, *mixtli=mix(tli)= lo que es una nube*. Raton *quimichin=quimich(in)= lo que es un ratón*.

2. Plurales y modos nominales. 2Hr.

La dinámica de clase, se genera cuando el profesor explica utilizando en el pizarrón los absolutivos del náhuatl y la raíz nominal de cada palabra que contenga absolutivo. Es decir, hace una especie de tabla para dar ejemplos de las terminaciones, y de las reglas gramaticales que tienen. Un ejemplo es, la palabra *acatl*, el absolutivo de esta palabra es *(tl)* y la raíz nominal quedaría *(aca)*, es decir termina en vocal y siempre, cuándo un sustantivo termine en vocal su absolutivo será *(tl)* y de igual forma se explican los otros casos de absolutivo. Dentro de la dinámica de clase, el docente da una breve explicación de los conceptos y categorías gramaticales, desde el español, da ejemplos y posteriormente lo explica para el náhuatl clásico.

Ejemplo de absolutivos (Wright; 2007: 14)

- *tl |tl|*: para raíces que terminan en vocal (por ejemplo; *cuicatl |cuicatl|* “canción)
- *tli |tli|*: para raíces que terminen en consonante aparte de *|l|*, incluyendo la consonante *|h|* que pasa desapercibida en la ortografía tradicional (por ejemplo: *otli |ohtli|*, “camino”)
- *li |li|*: para raíces que terminen en *|l|* (por ejemplo: *pilli |pilli|*, “persona noble”)
- *in |in|*: es el menos común de los cuatro sufijos absolutivos (por ejemplo: *ocuilin |ocuilin|*, “gusano”)

Todas estas reglas se deben enseñar para que el alumno sea capaz de reconocer un absolutivo. También se enseña cómo se pluralizan las palabras y sus modos nominales. Todo ello para conocer el proceso de aglutinación del náhuatl. Y que pueda analizar los textos pues en estos, hay muchas palabras aglutinadas, y debe conocer cómo separarlas para estudiarlas.

Una vez comprendidas estas reglas, se procede a que los alumnos realicen ejercicios aplicando estas reglas. Buscando palabras del diccionario y o de un texto⁹, deben traer esas palabras para dicho análisis. Después los alumnos son invitados a pasar para que expongan como resolvieron ese ejercicio, si hay dudas se resuelven al instante. Y si el alumno cometió un error se corrige, para que los estudiantes comprendan las reglas gramaticales, dado que el alumno se enfrenta a una lengua ajena a él.

El pronombre está en la unidad IV (Duración 4 horas). Y dicho objetivo es: que el alumno conozca las formas y funciones de pronombre y su incorporación a los absolutivos. “Los pronombres personales son morfemas gramaticales sin contenido léxico que usualmente (aunque no siempre) se refieren a objetos, personas o animales. Su referencia estará condicionada por el contexto lingüístico o por inferencias pragmáticas”. (https://es.wikipedia.org/wiki/Pronombre_personal: 2017) y los pronombres posesivos son aquellos pronombres que indican la propiedad de algo para alguna persona. “El pronombre substituye al nombre y en este caso al sustantivo, expresa la propiedad de algo”. (http://www.ejemplode.com/12-clases_de_espanol/431-ejemplo_de_pronombres_posesivos.html: 2017).

1. Pronombre personal 2hr

Nehuatl	yo
Tehuatl	tú
Yehuatl	él
Tehuantin	nosotros
Anmehuantin	ustedes
Yehuantin	ellos.

2. Pronombre posesivo 2hr

No	mío
Mo	tuyo
I	suyo
To	nuestro

⁹ Este documento es para que él alumno realice un análisis general y lo presente al termino del curso como trabajo final.

Anmo su de ustedes
In su de ellos
Te de alguien o de la gente.

Casi siempre el profesor trabaja con apoyo del pizarrón y explica, escribiendo los pronombres personales y aclarando el uso exclusivo de los mismos. Ya que existen dos tipos de pronombre personal. Y uno de ellos solo se usa para hacer conjugaciones con verbos y el pronombre posesivo para hacer declinaciones con los sustantivos; (La declinación es un procedimiento morfológico de las palabras en concreto de sustantivos, adjetivos y pronombres, que son los que actúan como núcleo de sintagma nominal para expresar distintas relaciones gramaticales dentro de una oración. ([https://es.wikipedia.org/wiki/Declinacion_\(gramatica\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Declinacion_(gramatica))): 2017)

Entonces el profesor enseña los casos en que se usan. Por otra parte, el pronombre posesivo al usarse, o declinarse, debe tener una serie de reglas para que se entienda. Es decir, se usa el pronombre posesivo, y en la palabra a poseerse se le elimina el absoluto y se agrega un sufijo (uh y o huan según sea el caso) que es de apoyo al pronombre posesivo. Y los alumnos deben entender esta serie de reglas para formar posesivos y si encuentran, una serie de estas palabras en sus documentos sepan la manera de abordarlas.

Por ejemplo: la palabra itzcuintli (perro) para hacerlo posesivo se aplica la siguiente regla; primero poner el pronombre posesivo, no (mi) itzcuin[tli] (perro) y siguiendo la regla de eliminar el absoluto quedaría: *noitzcuin*=mi perro. Y para agregar el sufijo uh: no (mi) aca [tl] carrizo= *noaca* y como la raíz nominal termina en vocal se le agrega **uh**, entonces quedaría de la siguiente manera: *noacauh*.

El **huan** solo se utiliza para pluralizar lo poseído por ejemplo si *noacauh* es mi carrizo: *noacahuan* significa mis carrizos. *Noitzuinhuan*=mis perros. Y así sucesivamente.

Estas reglas gramaticales, a los alumnos se les complica, ya que como se ha venido explicando, se enfrentan a una lengua diferente. En ocasiones quieren usar el español para comprender esta serie de reglas. Pero el español es muy diferente.

En náhuatl, agregar el pronombre, eliminar una parte del absoluto y agregar otro sufijo dependiendo de su raíz nominal, es una regla confusa ya que no es igual para todas las raíces nominales.

El profesor se sirve de una pequeña tabla y fórmulas para explicar estas reglas y el uso de los pronombres tanto posesivos como personales. Pero aun así a los alumnos se les complica. Ya que un problema bastante común es el desconocimiento de las categorías gramaticales del español. Así como querer traspasar la estructura del español al náhuatl.

1. Numerales.

Cada cultura desarrolla un sistema numérico diferente y, o muchas veces adoptan el sistema numérico de otras culturas que lo desarrollan mucho mejor. Y en el caso de la lengua náhuatl no es la excepción, ya que tiene una numeración base vigesimal (20). Este tema pertenece a la unidad V con duración de 4 horas. Y el objetivo no puede ser otro más que: el alumno conozca y maneje el sistema vigesimal náhuatl y la lógica de su construcción.

En este tema se explica el sistema numérico base vigesimal, se enseña a los alumnos los números, y su lógica de construcción, es decir cómo se van formando los números. En dicho tema no solo se ven los números, sino también se ocupan una serie de reglas, tanto para formar números más grandes, de manera matemática y morfológicamente, es decir para formar el número 11 se usan dos palabras. (Matlactli once; 11).

Ejemplos:

Ce = 1	chicoacen=6	matlactli once=11	caxtolli once =16
Ome= 2	chicome= 7	matlactli omome=12	caxtolli omome =17
Yei = 3	chicoeyi= 8	matlactli onyei =13	caxtolli onyei =18
Nahui =4	chicnahui= 9	matlactli onnahui=14	caxtolli onnahui =19
Macuilli=5	matlactli = 10	caxtolli = 15	cempohualli= 20

Cempohualli, si bien es veinte; también se refiera a una cuenta. Y dado que el sistema es vigesimal, se va contando de veinte en veinte.

Para formar el número 21 se sigue utilizando cempohualli [on] ce= lo que equivaldría a decir una cuenta más uno=21. Y así sucesivamente;

40 ompohualli=dos veintenenas. 60=yeipohualli= tres veintenenas o cuentas.

Y para los siguientes números se utiliza la misma regla.

Centozntli=400; también se refiera a una cuenta de 20 (20x20).

Cenxiquipilli=8000; lo que quiere decir una cuenta de 8000 (20x400)

Así mismo, el profesor escribe en el pizarrón los números, uno por uno y va explicando estas reglas y lógica de construcción de los numerales. También se ven otros temas en conjunto, por ejemplo, cuando encontramos números y palabras pluralizadas, debemos saber cómo descomponerlas y que palabras se pueden pluralizar o que conceptos de acuerdo a la cosmovisión de la lengua. Esto para los alumnos es algo complicado, ya que en el español y en el náhuatl moderno se puede pluralizar todo, en el náhuatl clásico no.

Los números aparecen mucho en los textos antiguos, que son de administración. Los primeros temas que se ven durante el curso quizá sean vistos de forma aislada, pero conforme va avanzando el semestre, los temas que se ven se relacionan mucho y ya no se ven aislados, sino que se apoyan para su explicación. Por ejemplo, se les pide a los alumnos que empleen todo lo aprendido para los ejercicios y que en su documento busquen los temas vistos y los analicen conforme su composición e inconsistencia.

Por último, tenemos la unidad VI, el predicado nominal; con duración de 4 horas. El alumno conocerá las funciones del pronombre como sujeto-objeto y las posiciones que ocupan en la construcción del predicado nominal. Un prefijo es aquella partícula que se antepone a determinada palabra. Por ejemplo, el prefijo "sub" en vocablos como submarino, subrayar, subterráneo, etc.

1. Marcadores de sujeto 2hr.
2. Marcadores de objeto 2hr.

Un prefijo es aquella partícula que se antepone a determinada palabra. Por ejemplo, el prefijo "sub" en vocablos como submarino, subrayar, subterráneo, etc. Para el caso del náhuatl los marcadores de sujeto y objeto son los siguientes.

Prefijo sujeto Verbos intransitivos	Prefijo indefinido. Verbos transitivos	Prefijo indefinido Verbos transitivos	Prefijo definido, objeto/gente Verbos transitivos	Prefijo definido Verbos reflexivos	Prefijo objeto Se combinan con prefijo sujeto.
Ni yo Ti tú 0 él/ella Ti nosotros An ustedes 0 ellos/ellas	Ni-tla yo- algo Ti-tla tú- algo 0-Tla el- algo Ti-tla nos- algo An-tla ustedes- algo 0-tla ellos- algo	Ni-te yo-a alguien Ti-te tú- a alguien 0-te él- a alguien Ti-te nosotros- a alguien An-te usd a alguien 0-te ellos a alguien	Ni-c yo-lo Ti-c tú-lo c-qu él-lo ti-c nos-lo an-c/qu ustd-lo c-qu ellos-lo	Ni-mo yo- me Ti-mo tú-te Mo él-se Ti-to nosotros- nos An-mo ustedes-se Mo ellos-se	Nech me Mitz te Qui le Tech a nosotros Anmech a ustedes Quim les

Ahora se mostrará cómo se usa la siguiente tabla:

Para verbos intransitivos; un verbo intransitivo es aquel que no exige complementos, y la cual la acción referida por el mismo verbo no recae en ninguna persona ni objeto.

Yo canto **nicuicatl** [cuica] verbo intransitivo (cantar)

Tú cantas **ticuicatl**

Él/ella canta *cuicatl*

Nosotros cantamos *ticuicah*

Ustedes cantan *ancuicah*

Ellos/ellas cantan *cuicah*

Para los verbos transitivos; este tipo de verbos se llaman verbos transitivos; y, el complemento, que completa su significado, objeto o complemento Directo. Este complemento, es el que nombra al ser o al objeto sobre el que recae la acción de verbo directamente. (www.inmsol.com/es/gramatica-espanola/verbos-transitivos-e-intransitivos/ :2017).

Para el náhuatl existen dos tipos de verbos transitivos por decirlo de alguna manera, los verbos transitivos para personas y para cosas. Y dependiendo de esto se conjugan de la siguiente manera con su respectivo prefijo sujeto y objeto.

Verbos transitivos para personas: tlazohtla (querer)

Verbo transitivo indefinido	Verbo transitivo definido
Niteltlazohtla= yo a alguien quiero	Nictlazohtla in chichi= yo lo quiero al perro.
Titeltlazohtla=tú a alguien quieres	Tictlazohtla in chichi=tú lo quieres al perro.
Teltlazohtla=él a alguien quiere	Quitlazohtla in chichi=él lo quiere al perro.
Titeltlazohtlah=nosotros a alguien queremos	Tictlazohtlah in chichi=nosotros lo queremos al perro.
Antlazohtlah=ustedes a alguien quieren	Anquitlazohtlah in chichi=ustedes lo quieren al perro.
Teltlazohtlah=ellos a alguien quieren	Quitlazohtlah in chichi= ellos lo quieren al perro.

Verbos transitivos para cosas. Cua (comer)

Verbo transitivo indefinido (personas)	Verbo transitivo definido (personas)
Nitlacua= yo como algo	Niccua in tamalli=yo como un tamal
Titlacua=tú comes algo	Ticcua in tamalli=tú comes un tamal
Tlacua=él come algo	Quicua in tamalli=él come un tamal
Titlacuah=nosotros comemos algo	Ticuah in tamalli=nosotros comemos un tamal
Antlacuah= ustedes comen algo	Ancuah in tamalli=ustedes comen un tamal
Tlacuah= ellos comen algo	Quicua in tamalli=ellos comen un tamal

Para verbos reflexivos Un verbo reflexivo es aquel que se refiere a una acción de un sujeto sobre sí mismo, como el verbo bañarse, peinarse, lavarse, acostarse o levantarse. Muchos de los verbos reflexivos tienen relación con las rutinas de la vida diaria, (<https://www.definicionabc.com/general/verbos-reflexivos.php>: 2017). Y se conjuga de la siguiente manera: altia (bañarse)

Ninoaltia= yo me baño

Timoaltia=tú te bañas

Moaltia= él se baña

Titoaltiah= nosotros nos bañamos

Anmoaltiah=ustedes se bañan

Moaltiah=ellos se bañan

Prefijos objeto: Un prefijo es aquella partícula que se antepone a determinada palabra. Y en este caso está definiendo al objeto y o al sujeto. Y se conjuga de la siguiente manera.

Nechpactia in atl= me gusta el agua	Estos prefijos objeto se pueden combinar con los prefijos sujetos: Nimitztlazohtla= yo a ti te quiero. Titechtlazohtla=tú a ellos los quieres. Annechtlazohtla=ustedes me quieren Tinechtlazohtla=tú me quieres Y así se conjugan según sea el caso de lo que se quiera decir.
Mitzpactia in mixtli= me gusta el aire	
Quipactia in chichi=a él le gusta el perro	
Quinpactiah in chichi =a ellos les gusta el perro	
Techpactiah in total=a nosotros nos gusta el ave	
Anmechpactiah in cuahuitl=a ustedes les gusta el árbol.	

Esta unidad es considerada la más compleja ya que, se conjugan propiamente los verbos, intransitivos, transitivos y reflexivos. Es complicada porque se necesita que el alumno tenga el conocimiento acerca de los verbos en español, y como se clasifican, dado que, si en el español no lo tienen claro, en náhuatl tampoco lo comprenderán. Además de que se usan los marcadores de objetos para formar oraciones con objeto directo e indirecto. Deben aprender los marcadores de sujeto para cada tipo de verbo. Es decir, se usa diferente dependiendo del verbo a conjugar.

El alumno en esta unidad debe tener clara la diferencia de los tipos de verbos, para después conjugarlos en náhuatl. El docente lo expone poco a poco y paso a paso, pues como dije antes es un tema complicado por las formas de conjugar y el uso de marcadores de sujeto y objeto tan cambiantes dependiendo del verbo y a la persona que se conjuga, es decir primera del singular o segunda del plural etc. No solo es conjugar sino también pluralizar según sea el caso y de nueva cuenta recurrimos a los temas antes mencionados para formar nuevas oraciones y analizar las que están en los textos.

En este tema se ocupan varias clases para que los alumnos lo comprendan bien ya que no es tan sencillo aprender varias conjugaciones de los diferentes verbos. Es

muy común que los alumnos confundan los pronombres posesivos, personales, marcadores de sujeto y el prefijo sujeto. Y el alumno debe comprender en qué casos se usan y cuál es la diferencia de casa uno.

Durante el curso hay algunas lecturas, las cuales el alumno las debe leer y analizar, entregar un reporte de lectura, y junto con el profesor debatirlas y generar crítica hacia los autores de dichos textos, estas lecturas son para que los alumnos se den cuenta de la importancia de las lenguas indígenas y propiamente del náhuatl clásico. Algo que cabe mencionar es que, el programa es como una guía y no algo que se siga en orden estricto. En cuanto a las horas destinadas a cada unidad. Pues esto dependerá de los alumnos y su nivel de comprensión. Es así como el profesor va al ritmo de los alumnos. De hecho, también debo mencionar que no son todos los temas que se ven durante el curso, ya que hay muchos más, pero estos son subtemas de los mismos. Y se exponen conjuntamente. Por ejemplo, en los numerales se exponen también los clasificadores numéricos.

Cada generación es diferente una de otra, y los alumnos no son iguales. En todo caso siempre influyen las actitudes y aptitudes de los educandos en cuanto al náhuatl, pues si es una lengua que les interesa, se sentirán más atraídos y por ende tendrán mejores resultados, por el contrario, si solo lo ven como una materia más y para aprobar, muchas veces llega a ser complicado.

En una institución como la ENAH en donde la mayoría de los alumnos son de edades muy diferentes y en muchos casos van por una segunda o tercera licenciatura. Se debe poner mayor atención en el sistema pedagógico empleado. Ya que hay desde jóvenes de 18 años hasta señores y señoras con edades de hasta 70 años. Y aunado a esto muchos trabajan, y o viven lejos de la escuela, con hasta 3 horas de camino.

Y es comprensible que cada alumno tenga un ritmo diferente de aprendizaje y más para aprender una segunda lengua aun cuando es sólo la gramática. Es por eso que se deben buscar formas pedagógicas más adecuadas para tratar que todos los alumnos puedan tener el mismo ritmo de aprendizaje, pero también respetar los tiempos de cada uno, y generen las herramientas para su desarrollo. Se debe

pensar en el alumno no sólo en el ámbito académico sino en su vida misma. Pues esto influye en su rendimiento y desarrollo profesional.

2.4 Problemática vista.

La asignatura de lengua indígena I (Náhuatl I) se puede cursar de diferentes maneras, y una de ellas es tomarla en el centro de idiomas de la ENAH o meter la materia en otra licenciatura que la ofrezca. Sólo hay un detalle, el enfoque es diferente, pues en el centro de idiomas te lo enseñan como un segundo idioma y en la licenciatura de lingüística, aprendes una variante actual y sólo para analizarla lingüísticamente.

Continuando con el análisis del curso de náhuatl clásico, existe una problemática muy seria y es que muchos estudiantes reprueban dicha materia, tiene un alto índice de reprobación y deserción. Para lograr enfrentar dicha problemática, y que los alumnos no solo aprueben satisfactoriamente la materia, sino que aprehendan a hacer un correcto análisis de los textos y conozcan la lengua náhuatl clásica, que para los etnohistoriadores es fundamental.

Existe un número considerable de pasantes de esta licenciatura, que adeudan esta materia y por ende no pueden titularse, ya que no es una materia que aprueben estudiando textos o teorías. Y entre más tiempo dejen pasar para aprobarla, más se les complica, ya que se les va olvidando lo aprendido. Pues en mi poca experiencia y estancia como docente adjunto de náhuatl clásico, muchos compañeros pasantes me han buscado para asesorías.

A continuación, se muestran las problemáticas encontradas en el curso de náhuatl clásico, y sus consecuencias.

- 1. Alto índice de reprobación y deserción escolar.
- 2. Clase de 4 horas por semana.¹⁰
- 3. Los alumnos no tienen buen conocimiento gramatical del español.
- 4. Alumnos de diferentes edades (18-70 años)

¹⁰ Debemos aclarar que esta problemática, está presente en todas las materias y licenciaturas de la ENAH, ya que sus clases son de 4 horas diarias por asignatura.

- 5. Educación tradicional.
- 6. Falta de materiales didácticos de apoyo.
- 7. Enseñanza descontextualizada.

Estas problemáticas son las vistas durante el curso, todas las generaciones están expuestas a ellas, sin embargo, cabe señalar que cada generación es diferente. Ahora bien, el alto índice de reprobación y deserción se relacionan con las demás problemáticas, pero se deben responder una por una y después juntas. Es interesante mencionar que en todas las licenciaturas y o asignaturas, existe la deserción escolar. Pero eso es otro tema.

Ya que cuando un estudiante deserta de la materia, no es por incapacidad intelectual, sino que se debe a una serie de factores individuales y problemas personales. Esto de igual manera se debe combatir, es decir el docente ni la escuela deben ser ajenos a la vida privada del estudiante. Y se debe encontrar un punto medio. En cuanto a las edades diferentes, es bien sabido que el nivel de plasticidad del cerebro va cambiando con el tiempo, y un joven aprende más rápido cosas nuevas que una persona adulta, es por eso que se debe buscar una estrategia para que no queden rezagados algunos alumnos.

De igual manera las 4 horas seguidas, son demasiado para la comprensión de un alumno incluso un adulto, pues solo la capacidad de atención es de una hora aproximadamente, y aunque se les de 20 minutos de descanso aun así es demasiado. Es antipedagógico dar más de dos horas una clase. Y si le sumamos que la mayoría de alumnos trabaja, más las actitudes del docente y alumnos, nos da como resultado un mal aprovechamiento académico. Y esto es así en todas las asignaturas de la ENAH.

La falta de materiales didácticos de apoyo para el aprendizaje del náhuatl es otro problema ya que, si bien existen estos materiales, son completamente descontextualizados. Otro factor es que los alumnos no conocen bien gramaticalmente el español, es decir no conocen las reglas de conjugación ni los tipos de verbos, no saben que es un sustantivo, entre otras cosas. Por eso cuando en algunos temas usamos el español como referencia, se les complica aún más.

La educación tradicionalista, se refiere a que el docente sólo vea al alumno como un recipiente que tiene que ser llenado con el conocimiento. Así como sólo usar el pizarrón para explicar los temas. En cuanto a los alumnos el hecho, de desconocer las lenguas indígenas y de no interesarse en ellas es algo que afecta su formación pues deben conocerlas, dado que la etnohistoria se formó para que se trabaje con estos grupos indígenas y los comprendan desde la lengua de estos mismos.

2.5 Historia personal con el náhuatl.

Cuando yo era un niño, lo único que conocía sobre las lenguas indígenas de México era lo que venía en el libro de texto gratuito de historia. En pocas palabras que solo existía una lengua, el náhuatl y que todos nosotros descendíamos de los aztecas. Lo cual me había parecido maravilloso. Al paso de mi estancia en la primaria, fui aprendiendo lo más básico sobre la historia de nuestro país. Habían existido mayas y aztecas, los cuales todos provenían de una cultura madre, la olmeca (lo cual es mentira). También había aprendido que estas culturas tan grandiosas habían perecido. Y así negaban la existencia de los indígenas actuales. Desde muy pequeño desarrollé el gusto por la Historia, pero no investigaba más allá de los libros de texto gratuitos, y documentales que veía en televisión.

Al ingresar a la Secundaria, en la materia de historia no veíamos nada nuevo, sólo información más detallada sobre lo ya mencionado. Por ejemplo, en el tema de la población de América, se veía muy rápido y general. Nunca se profundizaba en el tema. De igual manera cuando llegábamos al tema de México, sólo veíamos la historia de los aztecas y mayas. No había nada más allá de aquellas culturas. De hecho, sólo decían los aztecas hablan náhuatl y los mayas, maya y era todo sobre la historia y las lenguas indígenas que se veía.

Al terminar la secundaria, hice el debido proceso de admisión para la escuela nacional preparatoria #1 de la UNAM De igual manera la enseñanza de la historia en esa institución no es muy detallada. Sólo se enfocaban en la época colonial, la Independencia y la Revolución Mexicana. Vimos algo de historia Universal, pero de una manera muy general y vaga. Ya en mi último año de prepa. Cierta día caminando de la preparatoria a mi casa, escuche a unos compañeros que iban

hablando sobre la lengua náhuatl y que era muy difícil aprenderla. Todo eso despertó en mí un cierto interés.

Después de ese suceso, a una calle de mi casa, pusieron un letrero de clases de náhuatl. No lo pensé dos veces e inmediatamente fui a pedir informes. Las clases eran todos los martes de 6 a 8 pm con un costo de 20 pesos. El maestro era oriundo de Xochimilco. Estas clases empezaron cuando yo finalicé la preparatoria aproximadamente en mayo del año 2009. Sólo fui a 4 clases ya que éramos 4 alumnos. Y el profesor decidió dejar de ir a enseñarnos por ser tan pocos estudiantes. En esas clases aprendí a presentarme y pedir información, muy básica en náhuatl, por ejemplo, cómo te llamas, cuántos años tienes, dónde vives, como llego a tal lugar etc.

Como yo salí de la preparatoria #1 de la UNAM, me dieron mi pase directo a la Universidad, yo anhelaba estar en C.U, en la carrera de ingeniería mecatrónica, pero debido a mi promedio y mis 4 años en que cursé la preparatoria, me asignaron en la Facultad de Estudios Superiores Cuautitlán. Campo 4 (FESC4). Ahí empecé la carrera de ingeniero Mecánico Eléctrico.

En mi primer semestre no sabía que existía un centro de idiomas. Así que, al segundo semestre, me enteré de las lenguas que ahí se impartían. Para mi sorpresa daban náhuatl, e inmediatamente me inscribí a náhuatl y al inglés. Mi maestra de náhuatl se llama Ruth Flores, oriunda de Puebla, con ella cursé los dos primeros niveles, ya que en ese centro de idiomas existen 6 niveles para el náhuatl. Después de los dos niveles mi profesora se jubila y me quede un semestre sin profesor. Después llegó el profesor Víctor Ángel Linares Aguirre. El profesor me recomendó volver a inscribirme desde primer nivel y así lo hice. Comencé nuevamente desde primer nivel, y esto fue beneficioso para mí ya que reafirmé mis conocimientos adquiridos un año antes. Pasé dos años con el profesor y sólo llegué al cuarto nivel, de 6 que hay. Debido a que me cambié de carrera. Y Dejé la ingeniería a medias. En ese lapso de tiempo me dediqué a leer libros de historia y sobre el náhuatl. De ahí reforcé mi interés por la historia.

Decidí hacer un cambio y renuncié a la ingeniería, no sin antes presentar un examen de admisión a la Escuela Nacional De Antropología e Historia (ENAH). Dada mi actitud y pereza no logré aprobar el examen y no fui aceptado, en el año 2012, en ese año sólo llevaba un año de náhuatl cursado con el profesor Linares. Y él me dijo que lo volviera a intentar, así es que al año siguiente decidí prepararme mejor, y no obstante mi hermana me hablo de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) y que existía una licenciatura en Educación Indígena.

Entonces me inscribí en ambas convocatorias, me preparé y presente los exámenes, gracias a mi esfuerzo y dedicación aprobé ambos exámenes y fui aceptado en ambas escuelas. La lengua náhuatl fue mi aliada en ambos procesos ya que ella fue mi estímulo para ingresar a estas instituciones. Lo que me ayudó para poder cursar ambas carreras. Fue que en la UPN sólo se imparte la Licenciatura en educación indígena (LEI) en horario matutino. Y ya en la ENAH escogí el turno vespertino. Entonces a la UPN iba de 8:00 am a 12:00 am y en la ENAH estaba de 5:00pm a 9: pm. Y tenia de las 12:30 a 4:30 para comer, estudiar y hacer tareas. La cercanía de ambas escuelas fue un factor importante ya que de la UPN a la ENAH son como 20 minutos de camino.

Para ingresar a la licenciatura en Educación Indígena, en la UPN, se debe hablar una lengua nacional y bueno el náhuatl me dio la llave de entrada a esta carrera, la cual me ha dado tanto, pues yo desconocía la cantidad de lenguas indígenas que se hablan en nuestro país, y quedé maravillado, también aprendí que hay variantes del náhuatl y pude al fin convivir y practicar con personas nahua hablantes.

Debo aclarar que, al principio no me gustaba mucho la UPN y la licenciatura de Educación Indígena, pero decidí probar suerte y ver cómo era dicha licenciatura, en los primeros dos meses de haber ingresado, fueron los más duros para mí. Ya que como todos mis compañeros eran indígenas y muchos venían de una misma comunidad ya se conocían, y luego entablaron amistad. Por mi parte era como el bicho raro de mi grupo, pues era el único alumno del Distrito Federal y aunque conocía el náhuatl, no era de ninguna etnia ni comunidad. Lo cual, en la ENAH, fue

completamente diferente ya que todos mis compañeros eran del D.F o del Estado de México, es decir el contexto era diferente.

Algo que me pasó fue que hasta los profesores me trataban diferente por mí origen, pero poco a poco me fui integrando al grupo y haciendo amistad con mis compañeros de la LEI. De igual manera los contenidos que veíamos en las materias y cómo se complementaban con los contenidos de las materias de la ENAH, pues me fue gustando, hasta que logré integrarme completamente con mis compañeros y como conocía el náhuatl ellos me llaman nahua, me decían no importa que seas de la ciudad, eres de Xochimilco y ahí aún hablan náhuatl y eran nahuas pues tu eres nahua. Y eres uno de nosotros, también al pasar los demás semestres, fui conociendo a mas compañeros y haciendo amigos es decir logre mi integración y desarrollar el amor por la UPN y la LEI.

Entonces decidí cursar ambas carreras y comprometerme como Educador Indígena y Etnohistoriador. Durante mis cuatro años de carrera en la LEI; La enseñanza bilingüe es un campo de esta licenciatura, la cual tome y es mi especialidad ya que las necesidades de las comunidades indígenas en materia de educación escolar son particulares y debemos estar preparados para poder enfrentarlas y solucionarlas. Y esto me dio las herramientas necesarias para enfrentar las problemáticas que se presenten en materia educativa en contextos bilingües. Es por ello que realizo este trabajo, ya que debo solucionar una problemática de la ENAH, con mi formación de la UPN, es decir usar y emplear lo adquirido durante mis cuatro años de carrera en Educación Indígena, y en mi campo de Educación Bilingüe. Para dar solución a las problemáticas que más adelante se mencionan y que presenta la materia de Lengua indígena I (Náhuatl Clásico).

La ENAH cuenta con un centro de enseñanza de lenguas y ahí también se imparte el náhuatl, y dada la carrera que curse la cual es Etnohistoria, en su plan curricular llevamos un año de náhuatl clásico, esto nos da las herramientas teórico metodológicas para poder abordar documentos de los siglos XVI, XVII y XVIII, escritos en náhuatl clásico. He ahí la importancia de este trabajo.

Mi actual profesor y amigo es Salvador Reyes Equiguas, el cual me ha enseñado mucho más del náhuatl clásico, me está apoyando en todo lo necesario para poder realizar este proyecto y darle una solución, y me está permitiendo impartir clases con él. Y durante mis cursos los cuales él me los impartió, (Náhuatl I y II), y con ayuda de mis compañeros de generación, pude percatarme del problema que hay en cuanto a esta asignatura y en general al náhuatl.

Así es como me inicié en la lengua náhuatl, y a enseñarla ya que muchos amigos y compañeros recurren a mí para que les enseñe extraescolarmente. Jamás pensé que me llevaría tan lejos, y ahora me está llevando a hacer este trabajo no sólo para titularme sino para solucionar una problemática que existe en la ENAH. Y poder aportar mi granito de arena para la mejor comprensión y apropiación de esta lengua.

Ya que un buen etnohistoriador debe conocer el náhuatl por su importancia histórica y otras lenguas indígenas, ya que estos son formados para poder acceder a la cosmovisión de otros grupos humanos, bajo sus propios términos de ahí la importancia del conocimiento de las lenguas en general. Mi viejo profesor Victor Ángel Linares Aguirre me dijo una vez, si te entregas al náhuatl en cuerpo y alma, el náhuatl se entregará a ti y te abrirá muchas puertas lo cual estoy comprobando. Dado que me abrió las puertas de estas dos grandes universidades, la UPN y la ENAH. De hecho, también me abrió la posibilidad de realizar este trabajo. Y gracias a la formación que me dio la UPN es como estoy tratando de dar solución a las problemáticas del aprendizaje del náhuatl clásico.

CAPÍTULO III

**DESARROLLO DE LA PROPUESTA DE
INTERVENCION EDUCATIVA Y MATERIALES
DIDÁCTICOS PARA LA ENSEÑANZA DEL
NÁHUATL CLÁSICO.**

3.1 Propuesta de intervención educativa.

La importancia de implementar procesos de enseñanza-aprendizaje adecuados en las aulas de educación superior, posibilitan que los alumnos adquieran los conocimientos y competencias profesionales que requieren para enfrentar un mundo tan cambiante en el que vivimos. “Pero pocas veces se reflexiona acerca de cuáles y que características deben tener estos procesos, para que sean adecuados a la formación profesional que deseamos en nuestros alumnos”. (Gagné 1985; 122) Cualquier proceso de enseñanza-aprendizaje en educación superior se deben considerar las tareas cognitivas que son pertinentes a dicho nivel universitario:

“1- clasificación, 2-reglas de uso, 3-generar rutinas y 4- resolución de problemas. Por ello, un estudiante universitario independientemente de la especialidad o disciplina a la que se dedique, tendrá que generar habilidades que le permitan”. (Gagné 1985:12)

1. **Construir conocimientos con palabras.** Tarea para la que necesita establecer puentes entre los conocimientos que ya posee y los nuevos conocimientos, para generar significados innovadores y definir características que describan a los objetos que estudia. (Casas Santín; 2011; 12)
2. **Construir conocimientos con conceptos.** Además de ligar el conocimiento previo que posee con otros conocimientos, el universitario requiere trabajar con situaciones didácticas mediante el uso de ejemplos validos; analizar las categorías esenciales que definen al concepto con el cual trabaja; manejar el nuevo concepto en diferentes contextos e incorporar en nuevos y más complejos sistemas de conocimiento, conceptos similares y diferentes. (Casas Santín; 2011; 12)
3. **Generar rutinas.** Para Pozo (2002), el universitario debe ser capaz de repetir permanentemente lo aprendido por medio de rutinas. Estas consisten en el encadenamiento y acciones complejas que requieren un cierto entrenamiento explicito, “basado en un aprendizaje asociativo, por repetición, que debe concluir en una automatización de la cadena de acciones, con el

fin de que la ejecución sea más rápida y certera, al tiempo que menos costosa en cuanto a recursos cognitivos” (Casas Santín; 2011; 12)

4. **Resolver problemas.** Esta acción que involucra desarrollar el pensamiento crítico, la memoria y posiblemente la creatividad, ya que el estudiante universitario necesita entender el problema, reformularlo, desarrollar una hipótesis para solucionarlo, probar la hipótesis, evaluarla y aplicar la solución encontrada (*McAlpine: 2004: 123. Citado en Casas Santín; 2011*)

A pesar de conocer todo esto, muchas veces como docentes, no sabemos cómo lograr que nuestros educandos, logren desarrollar dichas habilidades. Es por ello que es necesario tener estrategias y una propuesta que satisfaga las necesidades del alumno y docente.

3.1.1 Qué es una propuesta de intervención educativa.

Para poder implementar una propuesta de intervención educativa, necesitamos saber lo que es: “La Propuesta de Intervención Educativa es una estrategia de planeación y actuación profesional que permite a los agentes educativos tomar el control de su propia práctica profesional mediante un proceso de indagación-solución” (Barraza. A: 2010: 24) y como el conjunto de actividades que permiten planificar, desarrollar y evaluar procesos intencionados de enseñanza mediante los cuales se favorece el aprendizaje de contenidos (conocimientos, habilidades, actitudes y valores) por parte de los estudiantes (Wilson, 1996).

Marcelo (2001) señala que enseñar y aprender, son dos términos unidos por una sola intención: producir construcción, apropiación de conocimiento y competencia por parte de las personas que deciden implicarse en este quehacer. Al proponer una intervención educativa, implica que la instrucción debe basarse en el uso de casos prácticos que proporcionen experiencias de aprendizaje ricas, diversas y contextualizadas. “La tarea de los docentes y formadores es diseñar ambientes de aprendizaje que ayuden a los alumnos a aprender; por tanto, hay que procurar que el aprendizaje sea, como plantea Marcelo” (2001);

Activo: Los alumnos no pueden permanecer pasivos, a la espera de que el conocimiento les venga dado, sino tienen que ser partícipes en la

construcción del conocimiento y desarrollar habilidades como la capacidad de búsqueda, análisis y síntesis de la información.

Autónomo: Se debería propiciar la capacidad de aprender en forma autónoma. Ello significa que no hay que ofrecerlo todo; es preciso que haya áreas de conocimiento que indaguen los propios alumnos.

Adaptado: A las posibilidades y necesidades de formación de diferentes alumnos.

Colaborativo: El alumno, además de adquirir conocimientos, tiene que desarrollar habilidades para relacionarse con los demás: saber escuchar, respetar a los demás, saber comunicar las ideas, etc.

Constructivo: La nueva información se elabora y construye sobre la anterior, contribuyendo a que el alumno alcance un verdadero aprendizaje.

Orientado a metas: Los objetivos de aprendizaje se hacen explícitos y el alumno tiene facilidad para elegir el camino que quiere seguir para alcanzar estas metas.

Diagnóstico: Se inicia con un diagnóstico para conocer el punto de partida de los alumnos, de forma que se puedan ir haciendo evaluaciones y comprobar el progreso en su aprendizaje.

Reflexivo: Se favorece la reflexión si los alumnos tienen la oportunidad de ir tomando conciencia sobre cómo aprenden, a fin de introducir mejoras en dichos procesos.

Centrado en problemas y casos: Estrategias adecuadas para conseguir que el alumno se involucre en el proceso de enseñanza y aprendizaje, lo cual ofrece nuevas alternativas para transmitir y facilitar el conocimiento, así como mejorar la calidad de la formación. (citado en; Castillo: 2008: 180)

Para alcanzar dichos tipos de aprendizaje en los alumnos, se debe repensar el perfil y las tareas del docente que va a hacer uso de las tecnologías de la información y la comunicación.

Marcelo (2001) apunta que el docente debe poseer competencias en al menos tres áreas:

Competencias tecnológicas: Son imprescindibles cada día más. Aunque por lo general se va a disponer de un técnico especialista, lo deseable es que el formador o docente alcance un nivel óptimo de autonomía en el manejo de aquellas herramientas de creación que le permitirán canalizar su formación a través de la red. Por ende, también tiene que conocer las aplicaciones de Internet.

Competencias didácticas: Atañen al conocimiento de las teorías de aprendizaje y sus principios, al igual que a las capacidades de adaptación a nuevos formatos de enseñanza; desarrollar ambientes de aprendizaje pensados para la autorregulación; crear materiales y plantear tareas relevantes para la formación del alumno, las cuales estén relacionadas con sus experiencias y sean aplicables a situaciones específicas.

Competencias tutoriales: Abarcan tanto a las habilidades de comunicación como a las capacidades de adaptación a las condiciones y características de los usuarios, y de trabajo y constancia en las tareas de seguimiento. Con ello, se busca crear un entorno social agradable en que se promuevan relaciones óptimas entre los participantes, se desarrolle en ellos el sentido de grupo y trabajen hacia un objetivo común. Además, que tengan mentalidad abierta para aceptar propuestas, sugerencias e introducir reajustes en la planificación inicial del curso; que posean capacidad de trabajo y constancia en las tareas de seguimiento del progreso de cada alumno. (citado en; Castillo: 2008: 180)

3.1.2 Fundamentación.

Normalmente los docentes suponen que los alumnos de la clase cuentan con un bagaje de conceptos, procedimientos y actitudes relativamente homogéneo; sin embargo, es conveniente que asegurarse que el grupo está en sintonía, es decir que los estudiantes tengan elementos mínimos que les permitan establecer un enlace entre lo que saben y lo que están dispuestos a aprender. “Todo esto brindara

frutos si planteamos situaciones accesibles a los educandos, es decir en primer lugar establecer objetivos de aprendizaje lo cual le permitirá al alumno situarse frente al nuevo contenido”. (Casas Santín; 2011; 20)

“Si deseamos formular nuestra práctica docente en términos constructivistas a la hora de planear nuestros cursos, debemos de tener que considerar los siguientes principios”. (Casas Santín; 2011; 21)

1. Asegurarse de que los nuevos contenidos o la manera de abordarlos sean accesibles a los estudiantes, de acuerdo con sus conocimientos y experiencias.
2. Cuidar que los alumnos puedan relacionar de manera sustantiva (no arbitraria) los conocimientos nuevos con los previos, al establecer puentes cognitivos entre lo que saben y lo que se desea que aprendan. Esto se puede lograr utilizando lo que Ausubel denomina los organizadores previos, que son toda clase de recursos que articula lo nuevo con lo anterior, tales como ejemplos, metáforas, pequeños relatos, experiencias compartidas, preguntas breves, anécdotas, etc.
3. Planear los cursos con actividades que exijan que sea el estudiante quien realice múltiples tareas con la guía del maestro, y no que sea el maestro el centro alrededor del cual giran todas las actividades. Esto significa pasar de una dinámica en la que el maestro es el expositor hacia una de desarrollo del alumno activo y autorregulado, con lo que se favorece que el alumno se convierta en responsable de su propio aprendizaje.
4. Planear actividades que induzcan la transformación de las estructuras cognitivas de los estudiantes, con el fin de superar la simple transmisión de conocimientos en busca de constantes cambios conceptuales a partir de los cuales los alumnos potencien tanto sus estrategias de aprendizaje como sus propios conocimientos. Esto implica la necesidad de diseñar actividades desafiantes que obliguen al estudiante a encontrar nuevas soluciones a los problemas planteados en lugar de repetir las soluciones enunciadas por el profesor.

5. Diseñar estrategias didácticas que favorezcan la integración de los nuevos conocimientos mediante síntesis conceptuales, resúmenes, cuadros comparativos, mapas conceptuales, con el fin de comprobar el grado de consecución de los contenidos. (puntos tomados de Casas Santín; 2011; 21)

3.1.3 Objetivos de la propuesta.

Los objetivos de esta propuesta, para mejorar el aprovechamiento de los estudiantes y evitar la problemática ya vista anteriormente son;

- Que los alumnos aprehendan náhuatl clásico I con un enfoque constructivista.
- Disminuir la deserción y reprobación de la asignatura náhuatl clásico I.
- Que los alumnos desarrollen un aprendizaje significativo y constructivo.
- Emplear y generar materiales didácticos para la materia de náhuatl clásico I.
- Evitar la educación tradicionalista.
- Que los alumnos comprendan mejor los conceptos gramaticales del español y náhuatl clásico.

Para llevar acabo dichos objetivos se plantea el uso de materiales didácticos y la aplicación de la teoría constructivista, pues los estudiantes son los que con la guía del profesor deberán generar su propio conocimiento. Es decir que el alumno ya no será visto como una vasija vacía, qué hay que llenar de conocimiento. Y el profesor por su parte deberá innovar, adecuar y contextualizar la enseñanza.

Junto con una serie de implementaciones y dinámicas de clase, que se exponen más adelante, entre los educandos y el docente, se podrá combatir las problemáticas detectadas, si bien se debe incorporar a la institución para que de igual manera apoye a los estudiantes. Este trabajo solo aborda las problemáticas de enseñanza-aprendizaje. Pero no debemos olvidarnos de esto pues la institución debe estar siempre a la vanguardia de las problemáticas sociales actuales y adecuar sus planes de estudio si es que se requiere.

3.2 Teoría constructivista.

Siguiendo la teoría constructivista, Coll. (1999) nos menciona que; se ha dicho varias veces que la concepción constructivista no es en sentido estricto una teoría, sino más bien un marco explicativo que,

partiendo de la consideración social y socializadora de la educación escolar, integra aportaciones diversas cuyo denominador común lo constituye un acuerdo en torno a los principios constructivistas. Así mismo, dice que existen diversas perspectivas sobre cómo el aprender se construye, lo cual implica a definir el constructivismo desde diferentes miradas.
(citado en Castillo: 2008: 173)

También el termino constructivismo hace referencia a una serie de escuelas de pensamiento que se oponen a la idea de que el conocimiento se adquiere por acumulación, por descubrimiento o bien por memorización. “Para los autores constructivistas es el sujeto quien construye, quien estructura el conocimiento a través de su actividad; es decir, por medio de un proceso estructurante al que da vida quien aprende”. (Casas Santín; 2011:13)

En el siguiente cuadro se observan algunos autores conocidos por sus aportes y concepciones constructivistas en los procesos de aprendizaje y enseñanza del conocimiento. “Se puede observar que cada postura asume ciertos elementos que la distinguen y unos postulados que, aunque parecieran diferentes, convergen en precisar que el alumno es el principal protagonista de su propio aprendizaje”. (Castillo: 2008: 175)

Desde luego, hay una serie de factores como el entorno social, el manejo del lenguaje, la cultura, el desarrollo personal y otros que permiten que, el cómo se aprende adquiera visiones diferentes. Una teoría constructivista hace hincapié en cómo los educandos construyen los “conocimientos en función de sus experiencias previas, estructuras mentales y creencias que ocupan para interpretar objetos y eventos. La teoría constructivista postula que el saber, sea de cualquier naturaleza, lo elabora el aprendiz mediante acciones que hace sobre la realidad”. (Propuesta pedagógica basada en el constructivismo: 2008: 176). Tal aspecto debería ser

tomado en cuenta por el docente, quien encuentra en la concepción constructivista un marco teórico para analizar y fundamentar muchas de las decisiones que toma en la planificación de sus actividades y práctica docente.

Cuadro posturas constructivistas: sus representantes y principios (Castillo: 2008; 175)

Constructivismo Cognitivo	Constructivismo Socio-cognitivo	Constructivismo radical	Constructivismo radical
Piaget	Vygotsky	Maturana	Von Glaserfeld
<p>Estructuras cognitivas</p> <ul style="list-style-type: none"> -Esquemas -Operaciones <p>Funciones cognitivas</p> <ul style="list-style-type: none"> -Equilibrio -Asimilación -Acomodación <p>Principios:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El rol más importante del profesor es proveer un ambiente en el cual el niño pueda experimentar la investigación espontáneamente 2. El aprendizaje es un proceso activo en el cual se cometerán errores y las soluciones serán encontradas. Estos serán importantes para la asimilación y la acomodación para lograr el equilibrio 3. El aprendizaje es un proceso social que debería suceder entre los grupos colaborativos con la interacción de los <i>pares</i> en escenarios lo más natural posible. 	<p>Relación entre enseñanza aprendizaje y desarrollo cognitivo</p> <ul style="list-style-type: none"> -El aprendizaje va a ser remolque del desarrollo -Identidad entre aprendizaje y desarrollo <p>Principios:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El aprendizaje y el desarrollo es una actividad social y colaborativa que no puede ser <i>enseñada</i> a nadie. Depende del estudiante construir su propia comprensión en su propia mente 2. La Zona de Desarrollo Próximo puede ser usada para diseñar situaciones apropiadas durante las cuales el estudiante podrá ser provisto del apoyo apropiado para el aprendizaje óptimo 3. Cuando es provisto por las situaciones apropiadas, uno debe tomar en consideración que el aprendizaje debería tomar lugar en contextos significativos; preferiblemente dónde el conocimiento va a ser aplicado. 	<p>Nuestra experiencia está ligada indisolublemente a nuestra estructura</p> <ul style="list-style-type: none"> -Nuestros ser y hacer son inseparables <p>Principios:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Auto organización: los seres vivos recogen la información para auto organizarse internamente 2. Este proceso de auto organización produce el reconocimiento de la realidad desde muchos dominios y en relación particular a cada observador 3. Relación Observador observado: Es crítico el entendimiento de que lo que se dice de la realidad procede siempre de un observador 4. Experiencia vital humana: la experiencia es el mecanismo del conocimiento 	<p>Lo que nosotros vemos que otros hacen y lo que escuchamos que otros dicen afectan inevitablemente lo que hacemos y decimos, y se refleja en nuestro pensamiento</p> <p>Principios:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La realidad es percibida a partir de su construcción por el sujeto perceptor. Este principio obliga a una reformulación de todas las bases tradicionales del conocimiento por afectar a su raíz. No es una teoría más, sino un punto de partida radical 2. No hay una realidad Racionalmente accesible: existe un mundo Completamente externo por el cual verificamos las afirmaciones del conocimiento, o la verdad reside exclusivamente en lo que los grupos individuales construyen

La postura constructivista permite advertir las dificultades que suelen presentar los estudiantes para “aprender y también aporta una guía para desarrollar estrategias de enseñanza y aprendizaje más eficientes, empleando un proceso de enseñanza donde el protagonista central es el alumno, considerando sus intereses, habilidades de aprendizaje y necesidades en el sentido más amplio”. (Castillo: 2008; 177) De este modo, en los procesos de enseñanza y aprendizaje el profesor y el estudiante van generando conocimiento en la medida que interactúan.

3.3 Plan y Programa.

El programa que se muestra a continuación, es parte de la propuesta de mejoramiento e intervención, y muestra los cambios realizados con respecto, al programa realizado por el docente titular. Cabe destacar que no se modifican los temas básicos de la asignatura, dado que se tiene que cumplir con ciertos temas ya estipulados en el currículo de la licenciatura.

Este programa se realizó, retomando el programa realizado por el docente titular, es decir solo se innovo y especifico. Y fue realizado por Victor Sanchez Chavez. En este programa se muestran las sesiones, lo que se realizará y desarrollará durante el curso y en cada clase, así como los materiales didácticos a utilizar. Es decir, se muestra por sesión; el objetivo de la clase, el tema, materiales y actividades a realizar.

Las actividades, así como los materiales didácticos a utilizar se muestran más adelante, cabe destacar que dicho programa es una guía para el alumno, pues si se llegase a perder alguna clase, tiene el tema, actividad y material a utilizar por sí mismo, pues dicho programa también muestra libros en donde se explican los temas que se ven durante el curso y los puede utilizar de manera autodidacta si se diera el caso.

ESCUELA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA

PROGRAMA DE MATERIA

Licenciatura; etnohistoria

Asignatura; Náhuatl I

Turno: vespertino

Semestre 5°

Ciclo escolar: 2016-2

PRESENTACIÓN

El curso de náhuatl clásico forma parte de las materias obligatorias de la licenciatura en Etnohistoria. Su carácter es esencialmente formativo. Para los etnohistoriadores, la importancia del manejo del náhuatl clásico, radica en que el campo de trabajo de los egresados de esta licenciatura incluye: la catalogación, preservación, difusión y estudio de acervos documentales, para lo cual, es necesario el manejo de técnicas específicas a cada propósito.

Tras la evangelización, algunos sectores de la población indígena accedieron al uso del alfabeto, y con este, los propios indígenas comenzaron a redactar documentos de diverso carácter, como testamentos, textos religiosos, tradiciones orales, algunos documentos eran para hacer sentir su voz al aparato gubernamental colonial, prueba de ello eran las solicitudes de mercedes, la exigencia de tasaciones tributarias justas y quejas contra las propias autoridades.

Por lo tanto, manejar las características fundamentales del náhuatl clásico permite al etnohistoriador acceder a la visión que los indígenas tuvieron de su propia historia, y en sus propios términos.

Así mismo es necesario que el alumno ya haya cursado una serie de materias necesarias para el estudio del náhuatl clásico. Por ejemplo, se necesita saber paleografía, así como saber catalogar y analizar las fuentes escritas. De igual manera la materia de introducción a la etnohistoria es indispensable para poder tomar esta materia.

El propósito fundamental de esta asignatura es formar etnohistoriadores capaces de poder analizar textos escritos en náhuatl clásico. Y de conocer los conceptos básicos de la gramática del idioma.

Y no enseñar náhuatl clásico como una segunda lengua hablada. (No enfoque comunicativo).

OBJETIVO GENERAL

El alumno experimentará un primer acercamiento a las fuentes etnohistóricas escritas en náhuatl clásico, para lo cual conocerá las características básicas de esta lengua, la problemática de su registro escrito y la tipificación de la documentación que la contienen. Así como los conceptos básicos de la gramática de esta lengua.

CONTENIDO TEMÁTICO

UNIDAD O TEMA	OBJETIVOS PARTICULARES
UNIDAD I: Introducción al náhuatl clásico.	1.-Él alumno conocerá la diversidad lingüística de Norteamérica y Mesoamérica, en la que se ubica el náhuatl, su historia y sus variantes dialectales.
UNIDAD II: Grafemas y morfemas del náhuatl.	2.- Que el alumno conozca los fonemas del náhuatl, el alfabeto práctico y la problemática filológica de su registro.
UNIDAD III: El Náhuatl una lengua aglutinante.	3.-Él alumno maneje los criterios de aglutinación del náhuatl por medio de prefijos, afijos, infijos y sufijos.
UNIDAD IV: Los pronombres del náhuatl.	4.- Él estudiante identificara las formas y funciones de los pronombres y su incorporación a los absolutivos.
UNIDAD V: Sistema numérico náhuatl.	5.- Que el alumno conozca el sistema vigesimal náhuatl y la lógica de su construcción.
UNIDAD VI: El predicado nominal.	6.- Que los alumnos conozcan las funciones del pronombre, prefijo sujeto-objeto y la posición que ocupa en el predicado nominal.

PLANEACIÓN DE SESIONES

TEMA	SESIÓN	Material didáctico.
Presentación del curso. Introducción. Ubicación del náhuatl dentro del tronco lingüístico Yuto-azteca.	1 ^a	1. Presentación en Power Point, sobre la ubicación del náhuatl dentro de su familia lingüística, presentada por el docente. Cuestionario sobre la diversidad lingüística y pequeño texto, así como observar un video de 40 minutos sobre las lenguas indígenas de México.
Penetración del náhuatl a Mesoamérica. Diferencias entre el náhuatl clásico y sus dialectos modernos.	2 ^a	2. Wichman, Soren, “Un panorama de las lenguas indígenas de México”, Disponible en email.eva.mpg.de/~wichmann/UnPanorama2.pdf (20p.) 2. Introducción a: Lockhart, James, Los nahuas tras la Conquista. Historia social y cultural de la población del México Central siglos XVI-XVIII. México, Fondo de Cultura Económica, 1999, 717p.
Fonemas y grafemas del náhuatl.	3 ^a	3. Alfabeto latino (castellano) del siglo XVI, Alfabeto náhuatl siglo XVI y alfabeto fonético internacional.
Inconsistencia ortográfica en las fuentes documentales.	4 ^a	4. Alfabeto latino (castellano) del siglo XVI y Alfabeto náhuatl siglo XVI.
El absolutivo. El plural y modo nominal.	5 ^a	5. Hernández Triviño, Ascensión, “El Arte de la lengua mexicana y castellana de fray Alonso de Molina, morfología y composición”. 5. León-Portilla, Miguel, “Broken Spears or Broken Bones. Evolution of the Most Famous Line in Nahuatl”, <i>The Americas</i> , The Academy of American Franciscan History, 66:2/October 2009, pp. 241-254.
Pronombres personales. Pronombres posesivos.	6 ^a	6.Tabla de conjugación de verbos (Elaborada por el docente Victor Sánchez Chávez) 6.Tabla de pronombres personales y posesivos en español.
Presentación del documento a trabajar por parte de los alumnos.	7 ^a	7. Documento del siglo XVI, traído por los alumnos, para trabajar durante el curso, este lo entregaran como trabajo final. Realizaran un análisis de dicho documento, para que aprendan a reconocer las partes del náhuatl y así poder traducirlo.
Numeración náhuatl. Sistema vigesimal	8 ^a	8. Códice matricula de tributos. Formato en revista y/o digital. 8. Tabla de números en náhuatl. (Elaborada por el docente Victor Sanchez Chavez)

Clasificadores numéricos.	9 ^a	9. Códice Matricula de tributos. Formato en revista y/o digital. Tabla de clasificadores numéricos. (Elaborada por el docente Victor Sanchez Chavez)
Locativos.	10 ^a	10. Códice Matricula de tributos. Formato en revista y/o digital Power point con ejemplos de topónimos. Formación y significados. Presentada por el docente. Davalos Map of the ancient City of Tenochtitlan, Valley of México. XVI
Prefijo sujeto.	11 ^a	11. Tabla de conjugación de verbos. (Elaborada por el docente Victor Sanchez Chavez)
Prefijo objeto. Verbos intransitivos. .ni	12 ^a	12. Fray Alonso de Molina. (1571). Vocabulario de Lengua castellana y mexicana. México. 12. Tabla de conjugación de verbos. (Elaborada por el docente Victor Sanchez Chavez)
Verbos transitivos .nite .nitla	13 ^a	13. Fray Alonso de Molina. (1571). Vocabulario de Lengua castellana y mexicana. México. 13. Tabla de conjugación de verbos. (Elaborada por el docente Victor Sanchez Chavez)
Verbos reflexivos. .nino	14 ^a	14. Fray Alonso de Molina. (1571). Vocabulario de Lengua castellana y mexicana. México. 14. Tabla de conjugación de verbos. (Elaborada por el docente Victor Sanchez Chavez)
Adjetivos.	15 ^a	15. Fray Alonso de Molina. (1571). Vocabulario de Lengua castellana y mexicana. México.
Repaso general del curso.	16 ^a	16. Fray Alonso de Molina. (1571). Vocabulario de Lengua castellana y mexicana. México. Y demás tablas de materiales didácticos.

ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA – APRENDIZAJE

Algunas veces el profesor expondrá el tema, pedirá a los alumnos que realicen ejercicios relacionados al tema, algunos alumnos pasaran al pizarrón para resolver ejercicios y exponerlos ante el grupo.

Se utilizarán materiales didácticos en clase, para favorecer la contextualización del tema visto en clase, además del manejo de algunas lecturas obligatorias.

Dependiendo del tema se reunirán en equipos para realizar diversas actividades y dinámicas de clase. Por ejemplo; los alumnos se reunirán en equipos y señalaran cuantas palabras del español actual provienen del náhuatl y su significado. Quien tenga más palabras gana.

CONDICIONES ACADÉMICO – ADMINISTRATIVAS

Las condiciones académico – administrativas que operaran en este curso, son las siguientes:

- 1.- Se pasará lista todas las clases por parte del profesor adjunto.
- 2.- La tolerancia para la entrada con derecho a asistencia, es de 25 minutos después de las 5 pm.
- 3.- Los justificantes por inasistencia: deben ser emitidos por autoridades oficiales.
- 4.- Valor de la asistencia para la calificación o derecho a examen, (art 68. del Reglamento para las Licenciaturas).
- 5.- Duración del receso: 30 minutos.

EVALUACIÓN

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	100%	PERIODICIDAD
EXAMEN	X	
EXPOSICIÓN	25%	Cada sesión
PRÁCTICA DE CAMPO	X	
TRABAJO ESCRITO	40%	Semestral
PARTICIPACIÓN Y ASISTENCIA	25%	Cada sesión
CONTROL DE LECTURAS	10%	4 Lecturas

Nota importante:

Para tener derecho a ser evaluado es requisito indispensable el haber asistido, por lo menos, al 75% de las sesiones del curso (Art. 68 del Reglamento para las Licenciaturas).

REFERENCIAS DOCUMENTALES

BÁSICAS

Ángel María Garibay K. (1989). La llave del náhuatl. México: UNAM.

Códice, Matricula de tributos.

Fray Alonso de Molina. (1571). Vocabulario de Lengua Castellana y México. México: Francisco Javier Clavijero. (1974). Reglas de la lengua mexicana con un vocabulario. México: UNAM

Hernández Triviño, Ascensión, “El Arte de la lengua mexicana y castellana de fray Alonso de Molina, morfología y composición”,

Horacio Carochi. (1892). Arte de la lengua mexicana. México: Arzobispo de México.

León-Portilla, Miguel, “Broken Spears or Broken Bones. Evolution of the Most Famous Line in Nahuatl”, *The Americas*, The Academy of American Franciscan History, 66:2/October 2009, pp. 241-254.

Lastra de Suarez Yolanda. (1986). Las áreas dialectales del náhuatl moderno. México. UNAM.

Lockhart, James, Los nahuas tras la Conquista. Historia social y cultural de la población del México Central siglos XVI-XVIII. México, Fondo de Cultura Económica, 1999, 717p.

Remi Simeón. (1985). Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana. Francia: XXI.

Sanchez Victor. (2016) Tabla de declinaciones y conjugaciones del náhuatl.

Sanchez Victor. (2016) Tabla de numeración náhuatl.

Thelma D. Sullivan (1976) Compendio de la gramática náhuatl. México. UNAM. 382p.

Wichman, Soren, “Un panorama de las lenguas indígenas de México”, disponible en [email.eva.mpg.de/~wichmann/UnPanorama2.pdf](mailto:eva.mpg.de/~wichmann/UnPanorama2.pdf) (20p.)

El proceso de enseñanza y aprendizaje se concretiza en el momento del desarrollo de los contenidos comprendidos en el programa de estudios de la asignatura, en el que tanto el docente y alumno interactúan con el conocimiento y para tal fin es necesario que en el momento en que se desarrollen los contenidos, el docente tome en cuenta los conocimientos que el alumno ya trae consigo.

Todo profesor debe de preparar el proceso de enseñanza aprendizaje, a partir del conocimiento que el educando ya posee, para que lo aprehendido por parte del alumno sea significativo y en este caso útil para su vida como profesional. Es decir

que el alumno no viene en blanco, dado que, si bien es una lengua ajena a él, no la desconoce. El español mexicano tiene una amplia influencia del náhuatl, pues hay demasiadas palabras que utilizamos y son de procedencia náhuatl, el ejemplo más claro es el nombre de nuestro país, así como de algunos pueblos y lugares representativos para nuestro país.

3.3.1 Contenidos y actividades de enseñanza- aprendizaje.

Dado que los objetivos mínimos de esta asignatura son: Alcanzar un conocimiento suficiente de náhuatl clásico. Para analizar cualquier texto antiguo o actual. La temática es: construcción, vocabulario, numeración, ejercicios de localización e identificación de signos lingüísticas en textos entre otros y la morfología, gramática y sintaxis.

En la primera sesión del curso, se da después de la bienvenida a los alumnos por parte del profesor, el temario, se explica la dinámica de clase, los materiales a utilizar, así como los criterios de evaluación durante el curso. Después se comienza con el primer tema el cual es ubicar el náhuatl dentro de la familia lingüística Yuto-azteca. La nueva tarea del docente aplicando esta propuesta será, ser un guía, para que los alumnos generen su propio conocimiento y que sea significativo para él.

En todas las sesiones, el profesor en turno, debe dar una breve introducción al tema, aplicar los materiales didácticos, y mostrarles a los estudiantes a utilizarlos. Y crear el ambiente adecuado para que los alumnos se desarrollen, y algo importante dar el tiempo suficiente para que los alumnos comprendan el tema, si es necesario dar los ejemplos suficientes, pues como es un tema por sesión, existe el tiempo adecuado para tal efecto.

A continuación, se presentarán las fichas de trabajo y actividades a realizar de acorde a los temas que se muestran en el programa, y con ayuda de los materiales didácticos resolverlos. Es decir, se dará una breve explicación del tema y se pondrá el ejercicio, así mismo se detallará como utilizar el material didáctico para resolver los mismos. Con estas cartas descriptivas, se pretende tener una mejor organización de las clases.

SESION	TEMA	ACTIVIDAD	OBJETIVO	TIEMPO	MATERIAL	INDICACIONES
1	Presentación e introducción del curso.	Bienvenida, "Conozcámonos"	Conocer a los alumnos de la clase de náhuatl clásico.	30 min		El profesor dirá a los alumnos su nombre y solicitará que los alumnos den el suyo, así mismo deberán dar sus expectativas que tiene sobre el curso a comenzar y las inquietudes de investigación profesional.
		Lectura guiada de Temario.	Conocer los temas a tratar durante el curso.	30 min	Temario impreso	El profesor entregará a los alumnos el temario que se abordará durante el curso. Pedirá a un alumno que comience con la lectura en voz alta, mientras los demás alumnos van siguiendo dicha lectura.
		Criterios de Evaluación.	Informar los criterios de evaluación para la acreditación del curso.	10 min	Pizarrón, plumones y hoja de criterios.	El profesor abordará junto con los alumnos los criterios de evaluación para acreditar dicho curso. Se leerá junto con los alumnos y se dará la explicación de ellos.
		Presentación Power Point.	Ubicar los lugares donde se ubica el náhuatl.	25 min	Cañón, Computadora y laser.	El profesor proyectará a los alumnos una presentación sobre el tronco lingüístico yuto azteca, durante la proyección el profesor irá dando la explicación de lo visto. Al término se abrirá un espacio para dudas y comentarios.
		Descanso.	Permitir que los alumnos tengan un momento de descanso.	20 min		

	Ubicación del náhuatl dentro del tronco lingüístico yuto azteca.	Cuestionario.	Conocer la diversidad lingüística.	15 min	Cuestionario.	El profesor dividirá al grupo en equipos de 3 personas y entregará un cuestionario para ser resuelto. Al terminar se llevará a cabo un análisis del cuestionario.
		Video,	Identificar la diversidad lingüística.	50 min	Cañón, computadora y Texto.	El profesor proyectará un video a los alumnos. Al término del video los alumnos harán un listado de reflexiones que se presentan en el video.
		Lectura en equipo		15 min	Texto sobre lenguas aborígenes.	El profesor reunirá al grupo en equipos de 3 integrantes y les dará un texto breve, al término de este, los estudiantes resolverán un cuestionario que se revisara y analizara grupalmente.
Conclusiones y cierre de sesión.		10 min		El profesor preguntará a los alumnos que les pareció la clase, para que expresen opiniones y sugerencias. Dejará la tarea para la siguiente clase. Tarea		

SESION	TEMA	ACTIVIDAD	OBJETIVO	TIEMPO	MATERIAL	INDICACIONES
2	Penetración del náhuatl a Mesoamérica.	Presentación Power Point.	Conocer el desarrollo de la lengua náhuatl clásica.	45 min	Cañón, computadora.	El profesor proyectará a los alumnos una presentación sobre la penetración del náhuatl a Mesoamérica, explicará durante la proyección y abrirá un espacio para dudas y comentarios.
	Diferencias entre el náhuatl clásico y sus dialectos modernos.	Análisis de tabla de diferencias de la lengua. Revisión de mapa de áreas del náhuatl	Señalar la diferencia del náhuatl clásico al actual.	60 min	Tabla de diferencias, Mapa de variantes modernas, Pizarrón y plumones.	Los alumnos analizarán una tabla de diferencias (Náhuatl clásico-actual) y junto con el profesor, en el pizarrón irán anotando las diferencias vistas. A partir del mapa podrán reconocer las variantes modernas del náhuatl y los lugares de la República Mexicana donde se habla.
	Descanso.	El alumno podrá tomar un refrigerio, ir al sanitario y/o descansar.	Que el alumno tenga un espacio para una actividad extracurricular.	20 min		
	Análisis de lecturas.	Debatir en equipos las lecturas.	Trabajar en equipo el análisis de una lectura.	90 min	Dos lecturas. Dado de la comprensión lectora.	Los alumnos deberán discutir las lecturas previamente leídas en casa, en equipos de 5 personas con ayuda del dado de la comprensión. (30 min por lectura) y los 30 min restantes se discutirán las lecturas en grupo.
	Cierre de sesión.		Concluir lo visto en clase.	10 min		Se harán las reflexiones finales de la sesión y se avisa lo que se vera la próxima sesión. Tarea

SESION	TEMA	ACTIVIDAD	OBJETIVO	TIEMPO	MATERIAL	INDICACIONES
3	Fonemas y grafemas del náhuatl.	Revisión y repaso el alfabeto del castellano siglo XVI.	Recordar el alfabeto del castellano siglo XVI.	60min	Alfabeto del castellano siglo XVI, pizarrón, plumones.	Los alumnos grupalmente, recordarán y escribirán en el pizarrón el alfabeto del castellano del siglo XVI. Así mismo lo repasaran y estudiaran.
		Análisis del alfabeto náhuatl siglo XVI.	Aprender el alfabeto del náhuatl siglo XVI.	60 min	Alfabeto del náhuatl siglo XVI, pizarrón, plumones.	El profesor expondrá el alfabeto del náhuatl del siglo XVI que se utilizará para analizar dicha lengua. Por su parte el alumno deberá ver las diferencias de alfabetos para poder hacer ejercicios en náhuatl clásico.
	Descanso	El alumno podrá tomar un refrigerio, ir al sanitario y/o descansar.	Que el alumno tenga un espacio para una actividad extracurricular.	20min		
	Fonemas y grafemas del náhuatl.	Explorar el alfabeto fonético internacional y compararlo con los alfabetos previos.	Conocer las diferencias de ambos alfabetos con ayuda del AFI.	60min	Alfabeto del castellano y náhuatl siglo XVI, AFI, pizarrón y plumones.	El profesor explicara cómo está conformado el AFI para poder hacer y comprender las diferencias entre los fonemas de las lenguas.
	Cierre de sesión.			10min		Se harán las reflexiones finales de la sesión y se avisa lo que se vera la próxima sesión. Tarea

SESION	TEMA	ACTIVIDAD	OBJETIVO	TIEMPO	MATERIAL	INDICACIONES
4	Inconsistencia ortográfica en las fuentes documentales.	Revisar documentos escritos en náhuatl del siglo XVI.	Que el alumno observe las inconsistencias ortográficas de los documentos.	90 min	Pizarrón, plumones, documentos en náhuatl clásico.	Los alumnos se reunirán por equipos y serán los encargados de analizar los textos antiguos y decir cuáles son las inconsistencias ortográficas que pueden visualizar y deben decir cuales creen que son las causas.
		Descanso.	Que el alumno tenga un espacio para una actividad extracurricular.	20 min		
		Conclusiones y cierre de sesión.	Que los alumnos reconozcan y tengan presente lo aprendido.	50 min	Pizarrón, plumones, documentos en náhuatl clásico y vocabulario de la lengua náhuatl y castellana.	Los alumnos tratarán de escribir correctamente las palabras que tengan inconsistencias ortográficas. Y compararlas con ayuda del vocabulario. Así mismo se dejará la tarea para la sesión siguiente.

SESION	TEMA	ACTIVIDAD	OBJETIVO	TIEMPO	MATERIAL	INDICACIONES
5	El absoluto.	Revisar y explorar lo que es un absoluto.	Que el alumno conozca y comprenda lo que es un absoluto y como reconocerlo.	80 min	Pizarrón, plumones. Tabla de conjugación de verbos.	El profesor expondrá y explicará lo que son los absolutivos y como reconocerlos en el náhuatl clásico, así mismo con ayuda de la tabla de conjugación de verbos el alumno se podrá apoyar.
		Descanso	Que el alumno tenga un espacio para una actividad extracurricular.	20 min		
	El plural y modo nominal.	Conocer cuál es el modo nominal y como se pluraliza en náhuatl clásico.	Que el alumno conozca como pluralizar y la regla para hacerlo.	80 min	Pizarrón, plumones. Tabla de conjugación de verbos.	El profesor expondrá el tema y las reglas para pluralizar la lengua náhuatl, y todo lo relacionado a este tema. En la tabla de conjugación y declinación, el alumno podrá ayudarse para comprender las reglas gramaticales.
		Conclusiones y cierre de sesión.	Que el alumno haya aprendido lo visto en clase.	15min	Pizarrón y plumones.	Se harán las reflexiones finales de la sesión y se avisa lo que se verá la próxima sesión. Tarea.

SESION	TEMA	ACTIVIDAD	OBJETIVO	TIEMPO	MATERIAL	INDICACIONES
6	Pronombres personales.	Análisis de la tabla de conjugación de verbos y pronombres personales.	Conocer los pronombres personales en náhuatl y su diferencia con el español.	60 min	Tabla de conjugación de verbos. Tabla de pronombres personales y posesivos en español. Pizarrón y plumones.	El profesor iniciará preguntando a los alumnos cuáles son los pronombres personales del español, y la forma de conjugarlos. Partiendo de los conocimientos previos se dará inicio a la enseñanza y explicación de los pronombres personales del náhuatl y en qué casos se utilizan, Los alumnos contarán con una tabla de conjugación para apoyarse.
	Descanso.	El alumno podrá tomar un refrigerio, ir al baño y/o descansar.		20 min		
	Pronombres posesivos.	Análisis de la tabla de conjugación de verbos y pronombres personales. Resolución de ejercicios.	Conocer los pronombres posesivos en náhuatl y su uso.	60 min	Tabla de conjugación de verbos. Tabla de pronombres personales y posesivos en español. Pizarrón y plumones.	El profesor indagará con los alumnos cuáles son los pronombres posesivos del español y en qué casos se usan. Con ayuda de la tabla de conjugación de verbos el docente enseñará los pronombres posesivos del náhuatl, así mismo a declinar sustantivos y en qué casos se usan.
	Cierre de sesión		Concluir la sesión.	10 min		Reflexiones finales e información de lo que se verá la siguiente sesión. Tarea

SESION	TEMA	ACTIVIDAD	OBEJTIVO	TIEMPO	METERIAL	INDICACIONES
7	Presentación del documento a trabajar por parte de los alumnos.	Los alumnos presentarán el documento que eligieron analizar cómo trabajo final.	Observar si el documento que trabajaran es adecuado con los temas revisados durante el curso.	90 min	Documento del siglo XVI en náhuatl clásico.	El profesor pedirá a los alumnos que presenten sus documentos y los expongan ante el grupo, es decir que digan todo el contexto del documento para ver si es viable o no de trabajar.
		Descanso.	El alumno podrá tomar un refrigerio, ir al baño y/o descansar.	20 min		
		Explorar el documento e identificar los temas vistos en las sesiones anteriores.	Que los alumnos, identifique los temas de las sesiones vistas en sus documentos.	60 min	Documento del siglo XVI en náhuatl clásico, tabla de conjugación de verbos y diccionario náhuatl español.	Una vez revisado el documento, los alumnos procederán a aplicar en dicho documento, los temas vistos en sesiones anteriores, por ejemplo, buscarán raíces nominales, absolutivos, plurales, etc.
		Cierre de sesión	Que el alumno reflexione lo visto en clases pasadas y como lo aplica en su documento.	15min		Reflexiones finales e información de lo que se vera la siguiente sesión. Tarea

SESION	TEMA	ACTIVIDAD	OBJETIVO	TIEMPO	MATERIAL	INDICACIONES
8	Numeración náhuatl. Sistema vigesimal.	Presentación de la numeración náhuatl.	Conocer los números en náhuatl y la lógica de su construcción.	60 min	Pizarrón, plumones y hoja de números en náhuatl.	El profesor expondrá en el pizarrón y mostrará la lógica de la numeración náhuatl, y el sistema vigesimal. También explicará cómo se conforman los números partiendo de las reglas para su construcción.
		Presentación Power Point.	Ver gráficamente los números de la matrícula de tributos.	40 min	Cañón, computadora y Códice Matrícula de tributos versión digital y /o en revista.	El profesor proyectará a los alumnos una presentación Power Point acerca de la matrícula de tributos. En ella se muestra la forma de contar y los números nahuas, explicará durante la proyección y abrirá un espacio para dudas y comentarios.
		Descanso	El alumno podrá tomar un refrigerio, o descansar.	20 min		
		Ejercicios de números en náhuatl. Oraciones con los ideogramas de números encontrados en la matrícula de tributos.	Observar si los alumnos comprendieron la lógica de la formación de los números en náhuatl.	40 min	Pizarrón, plumones y hoja de números en náhuatl. Y matrícula de tributos.	Los alumnos deberán buscar ejemplos en la matrícula de tributos, de los números en náhuatl, escribirán ejemplos para exponerlos en el pizarrón. Ejemplo, como se escribe en náhuatl 10 costales de maíz etc.
	Cierre de sesión		Dar cierre a la sesión.	10 min		Reflexión de lo aprendido en la sesión. Tarea

SESION	TEMA	ACTIVIDAD	OBJETIVO	TIEMPO	MATERIAL	INDICACIONES
9	Clasificadores numéricos.	Presentación de los clasificadores numéricos del náhuatl.	Identificar qué es un clasificador numérico.	40 min	Pizarrón y plumones.	El profesor expondrá a los alumnos que son los clasificadores numéricos del náhuatl.
		Presentación Power Point.	Observar gráficamente los clasificadores numéricos en la matrícula de tributos.	40 min	Cañón, computadora y matrícula de tributos.	El profesor proyectará a los alumnos una presentación sobre la matrícula de tributos, mostrando los clasificadores numéricos y los números nahuas, explicará durante la proyección y se abrirá un espacio para dudas y comentarios.
		Descanso	El alumno podrá tomar un refrigerio y/o descansar.	20 min		
		Ejercicios de números en náhuatl. Formar oraciones con los ideogramas de números encontrados en la matrícula de tributos.	Observar si los alumnos comprendieron la lógica de la formación de los clasificadores numéricos.	40 min	Matrícula de tributos, pizarrón y plumones.	Los alumnos deberán buscar ejemplos en la matrícula de tributos, de los clasificadores numéricos en náhuatl. Deberán escribir ejemplos y exponerlos en el pizarrón. Ejemplo, como se escribe en náhuatl 20 escudos redondos.
		Cierre de sesión	Concluir la sesión.	10 min		Los alumnos darán una conclusión de lo aprendido en la sesión. Se dará una breve introducción de los temas de la próxima sesión. Tarea.

SESION	TEMA	ACTIVIDAD	OBJETIVO	TIEMPO	MATERIAL	INDICACIONES
10	Locativos.	Presentación de los locativos.	Conocer lo que es un locativo y cuál es su finalidad.	40 min	Pizarrón, plumones.	El docente expondrá y explicara el tema de los locativos y los alumnos tendrán que dar ejemplos de los mismos.
		Presentación Power Point.	Observar gráficamente la gran diversidad de locativos que existen.	60 min	Cañón, computadora, matrícula de tributos. Mapa del valle de México SXVI.	El profesor proyectará a los alumnos una presentación sobre los locativos nahuas, explicará durante la proyección y se abrirá un espacio para dudas y comentarios.
		Descanso.	El alumno podrá tomar un refrigerio, o descansar.	20 min		
		Ejercicios de locativos.	Conocer la lógica de construcción y significado de los locativos.	60 min	Matrícula de tributos. Mapa SXVI. Pizarrón y plumones.	Los alumnos tendrán que buscar ejemplos de locativos en la matrícula de tributos, así como explicar su construcción y su significado. De igual manera hará lo mismo para el mapa del SXVI. Luego los presentara ante el grupo para revisión general.
		Cierre de sesión	Puntualizar y dar cierre a lo visto en la sesión.	10 min		Conclusión de lo tratado durante la sesión. Se dará una breve introducción de lo que se verá la siguiente sesión. Tarea.

SESION	TEMA	ACTIVIDAD	OBJETIVO	TIEMPO	MATERIAL	INDICACIONES
11	Prefijo sujeto.	Explorar el documento y buscar los prefijos sujetos conjugados con los verbos.	Que el alumno aprenda a conjugar el prefijo sujeto con los verbos.	90 min	Pizarrón, plumones, documento de los alumnos y tabla de conjugación de verbos.	El profesor expondrá y explicara lo que son los prefijos sujetos y en qué caso se utilizan, así mismo se cuestionara al alumno acerca de lo que es un verbo y como se conjuga. Para después aplicarlo a la lengua náhuatl y a su documento.
		Descanso.	El alumno podrá descansar y recuperar energías.	20 min		
		Trabajar con el documento y aplicar el tema visto.	Que el alumno observe en su documento el tema visto en clase.	60 min	Pizarrón, plumones, documento de los alumnos y tabla de conjugación de verbos.	El alumno analizará su documento y deberá aplicar el tema visto en el mismo para que comprenda como es dicho análisis.
		Cierre de sesión.	Reflexionar acerca de las diferencias del náhuatl y español.	15 min		Conclusión de lo aprendido durante la sesión. Se dará una breve introducción de lo que se verá la siguiente sesión. Tarea.

3.3.2 Comparación de los dos programas.

Ambos programas de la asignatura de lengua indígena I. contienen los mismos temas, ya que es lo mínimo y más básico sobre el náhuatl clásico que se puede enseñar y lo que se pretende, es que el alumno conozca lo mínimo básico para que pueda analizar documentos escritos en náhuatl clásico. Entonces la diferencia entre estos programas es; el programa hecho por el docente titular el cual se muestra en el capítulo 2, está hecho de una manera muy general y no explica el número de sesiones, ni tampoco si se usan diversos materiales didácticos para las sesiones, salvo algunas lecturas.

El programa generado por mí, retoma algunas cosas del programa hecho por el docente titular. Como los contenidos mínimos y los criterios para tener derecho a evaluación etc. En el programa nuevo, planteo sesión por sesión, es decir el objetivo de la misma, así como el tema, actividades a realizar y materiales que se utilizarán. Es una delimitación de las estrategias de la enseñanza-aprendizaje de cada sesión, con el enfoque constructivista.

A continuación, se presenta una pequeña tabla en donde se ven las diferencias de ambos programas, de una manera muy sintética y en general. Es por ello que, para comparar ambos programas, están puestos en el anexo, para que se puedan observar ambos y se noten mejor las diferencias. Y algo que se debe tomar en cuenta es que el programa nuevo, si bien retoma los contenidos básicos del programa hecho por el profesor, este nuevo programa está más detallado y utiliza mayormente materiales didácticos.

Programa del docente titular	Programa nuevo
1-Contenidos básicos.	1- Contenidos básicos.
2-Dividido por temas.	2-Dividido por temas y sesiones.
3-No utiliza materiales didácticos	3-Utilización de materiales didácticos
4-Mucho peso al trabajo final	4-Mayor peso a la participación
5-Criterios de evaluación rígidos	5-Utilización de TICS
6-Programa muy general y poco explicito	6-Criterios de evaluación diferentes
	7-Programa más explícito

Podemos observar las pequeñas diferencias de ambos programas de una manera muy general, por llamarlo de alguna manera, pero un programa al dividirlo por sesiones y mencionar los materiales didácticos a utilizar, le dan al alumno una ventaja pues se va preparando con anticipación para cada sesión. Y al utilizar materiales didácticos, los estudiantes podrán utilizarlos para que ellos mismos generen su conocimiento de una manera significativa.

En los criterios de evaluación, al darle mayor peso a la participación y exposición, se pretende generar en los estudiantes valga la redundancia una gran participación, así mismo el educando será capaz de motivarse. Si se le da mayor peso al trabajo final, los estudiantes solamente se preparan para hacerlo y durante el semestre se olvidan de participar. Pero obviamente no podemos dejar de lado este trabajo final, pues es una prueba de que pueden realizar el análisis del náhuatl clásico en un documento del siglo XVI-XVII. Pues es un proceso en donde intervienen múltiples factores.

En la parte de la utilización de las TICs¹¹, es importante mencionar que son una gran herramienta de trabajo, y dado la facilidad de acceder por parte de los alumnos a ellas, es interesante mencionarlas y utilizarlas. Por ejemplo, el proyector es una gran herramienta, ya que como cada generación es diferente, y las actuales generaciones son más visuales por ende debemos explotar esto. Es decir, usar proyector para que los alumnos puedan visualizar, mapas, imágenes y códigos. También para utilizarlo al momento de dar la clase por parte del docente, la mayoría de los alumnos llevan un teléfono celular y este se puede conectar a internet. Esto se puede utilizar para acceder a un diccionario en línea el GDN¹². Y para poder

¹¹ **Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) son todos aquellos recursos, herramientas y programas que se utilizan para procesar, administrar y compartir la información** mediante diversos **soportes tecnológicos**, tales como: computadoras, teléfonos móviles, televisores, reproductores portátiles de audio y video o consolas de juego. Tomado de: <http://tutorial.cch.unam.mx/bloque4/lasTIC> consultado el 21/06/2017, a las 6:52pm.

¹² Este es un diccionario en línea que nos muestra, el significado de palabras en náhuatl y en que documentos se pueden encontrar. De hecho también muestra códigos y sus referencias. *Gran Diccionario Náhuatl* [en línea]. Universidad Nacional Autónoma de México [Ciudad Universitaria, México D.F.]: 2012 [ref del 21 de junio de 2017]. Disponible en la Web <<http://www.gdn.unam.mx>

descargar materiales que ya están digitalizados. (Desgraciadamente la ENAH no cuenta con la infraestructura adecuada para poder utilizar las TICS.)

En general un programa debe ser muy explícito y dar a conocer al alumno el modo en que será llevada la materia, es una guía para el alumno, pues como ya lo mencioné, si por alguna razón algún estudiante llegara a faltar, con apoyarse en el programa se dará cuenta del tema, material y actividad que debe realizar. Ambos programas para su comparación y análisis, por parte del lector, se encuentran en el anexo de este trabajo

3.3.3 Materiales de aprendizaje.

Dado el ambiente actual, la didáctica tiene una importancia fundamental en la práctica educativa, ya que suele ser considerada como el eje fundamental que dirige y fortalece la enseñanza y los saberes que se transmiten dentro del aula.

Es importante señalar que el término; didáctica, fue consagrado por Juan Amos Comenio, considerado como el padre de la didáctica magna la cual proponía, enseñar de un modo cierto, de tal manera que no pueda menos que obtenerse resultados. Enseñar rápidamente, sin molestia ni tedio alguno para el que enseña y para quien aprende; antes, por el contrario, con el mayor agrado y atractivo para ambos.¹³ (Dorantes: 2016: 19)

Otros autores consideran que la didáctica es, “la disciplina pedagógica, de carácter práctico y normativo que tiene por objeto específico la técnica de la enseñanza, esto es, la técnica de dirigir y orientar eficazmente a los alumnos en su aprendizaje” (Villalobos: 202:46). Por lo tanto, la didáctica “debe considerarse como el medio por el cual el estudiante desarrolla su aprendizaje y formación, y por su parte el profesor es la guía y dirección que conduce la enseñanza para el logro de los conocimientos”. (Dorantes: 2016: 19)

¹³ Juan Amos Comenio. Pedagogo y pastor protestante checo nació en 1592, reacciono en contra de la pedantería pedagógica de su época y propuso formas realistas de aprendizaje. Su principal obra, escrita entre 1628 y 1632 es Didáctica Magna. Tomado de <http://www.mdp.edu.ar/humanidades/pedagogia/jornadas/jprof2013/comunicaciones/087.pdf> 22/06/2017 a las 12:18 am.

Entonces la didáctica contribuye a hacer más consciente la labor del profesor con respecto a sus enseñanzas, como también hacer más provechoso lo que va adquiriendo el alumno. Dicha relación es recíproca cuando se da una interacción previa dentro del aula. Así, en la enseñanza, las clases no deben impartirse de manera improvisada, es necesario planear, organizar y reflexionar sobre el desarrollo de la clase en torno a los objetivos de enseñanza, considerando también los contenidos, métodos y medios de apoyo para lograrlo.

A continuación, se presenta una tabla, que se utilizara como material didáctico. Para que los alumnos se puedan apoyar de ella y generar su propio conocimiento. Ya que al utilizar esta tabla correctamente, los educandos estarán sintetizando la mitad de temas vistos durante el semestre, es decir les servirá para poder analizar gramaticalmente textos antiguos.

En la siguiente tabla se muestran, los pronombres personales, posesivos y su regla gramatical para declinarlos. Los prefijos de sujeto, tanto de los verbos intransitivos, transitivos y reflexivos para saber cómo conjugarlos, así como varios temas; por ejemplo, se muestran los absolutivos con sus reglas básicas para identificarlos. De igual manera se presentan los aumentativos, diminutivos y como se forman. También se puede ver la regla para hacer reverencial tanto singular como plural a los sustantivos si es el caso, de igual manera también se explicita la regla para poder pluralizar si es el caso, a los sustantivos.

Es necesario explicar la tabla y poner algunos ejemplos de cómo se utiliza, ya que a simple vista puede resultar muy complicada y desconocida. Sin embargo como lo ya he mencionado al comprender dicha tabla de conjugación y declinación, se estará apoyando al alumno, pues con la misma el estudiante podrá recurrir a ella cuando tenga alguna duda o se enfrente a un problema gramatical y así poder resolverlo, ya que la tabla se puede usar como un formulario para tanto armar oraciones y desarticular las mismas.

La tabla está dividida en dos para poder poner ejemplos debajo de cada una de las partes, entonces si juntamos ambas nos da resultado una sola tabla.

Tabla original de Victor Ángel Linares Aguirre y modificada por Victor Sanchez Chavez.

Pronombre Personal Absoluto [Es reducido]	Prefijos Sujeto [verbos y/o sustantivos]. Verbos Intransitivos	Prefijo Indefinido [tla = cosas o algo] Verbos Transitivos	Prefijo Indefinido [te = alguien o gente] Verbos Transitivos	Prefijo: Definido [Q- objeto: gente o cosas]	Prefijo Definido [Así mismo]. Verbos Reflexivos
				Verbos Transitivos	
Neh, nehua, nehuátl – yo	Ni. = Yo	<i>Ni-tla yo-algo</i>	<i>Ni-te=yo-alguien</i>	Ni-c- yo-lo	Ni-no- yo-me
Tehuatl = tú	Ti = tú	<i>Ti-tla tú-algo</i>	Ti-te=yo-alguien	Ti-c- tú-lo	Ti-mo- tú-te
Yehuatl =--- él/ella	0= él/ella	<i>0-Tla</i>	<i>0-te</i>	<i>C. o qu</i>	<i>0-mo él-se</i>
Tehuantin --- Nos.	Ti- = nosotros	<i>Ti-tla</i>	Ti-te	Ti-c	Ti-to
Anmehuantin = Uds.	An =Ustedes	<i>An-tla</i>	An-te-	An-c=ustedes-lo/le	An-mo-
Yehuantin = ellos/ellas	0 = ellos/ellas	<i>0-Tla-</i>	<i>0-Te-</i>	<i>C- o qui-</i>	<i>Mo-</i>

C- si el verbo inicia con "a" u "o" y *qu-* si el verbo inicia con "i" o "e".- Cuando se declina un sustantivo con el pronombre posesivo, se elimina el absoluto o sufijo del mismo sustantivo. Ejemplo; Xochitl- **Noxochiuh**= mi flor. **Noxochihuan** = mis flores.

Cada uno de los prefijos que se encuentran en la tabla se usan dependiendo del tipo de verbo que se va a conjugar. Esto permite que los alumnos puedan diferenciar dichos prefijos unos de otros, y no cometan errores.

Nichoca yo lloro verbo intransitivo. / **Nitlacua** Yo algo como. Verbo transitivo indefinido. / **Niccua** in cocol= yo como un cocol. Verbo transitivo definido. **Nitetlazohtla** yo amo a alguien verbo transitivo indefinido para personas. **Nictlazohtla** in nocihuauh yo amo a mi mujer. Verbo transitivo definido.

Verbo reflexivo, **ninoaltia** yo me baño. **Timoaltia**=tú te bañas. **Moaltia**=él se baña.

Prefijos Objeto [se-combinan con Prefijos' Sujeto]	Pronombre Personal Posesivo [sólo con sustantivos]		Singular Simple [elimina sufijo o absolutivo]	Plural Simple Pronombre Pos. + [huan]	Plural simple Sustantivos. Elimina sufijo y agrega;	Aumentativo P.P+R.N+Pol(sing) P.P+R.N+popol(plural)
	Nech-	No-	R.N>V+uh	R.N > V= tl	P.P+R.N y a esta se le elimina el absoluto y agrega huan. No+R.N+-huan. Mo+R.N+-huan	R.N>V= + h/ meh R.N>C=+tin/ meh
Mitz-	Mo-		➤ C= tli			
Qui-	Mo-	l- R.N>C ()	➤ l= l i			
Quin	To		➤ C=in			
Tech-	Anmo:l					
Anmech-	In-	Te-				

Cuando se declina un sustantivo con el pronombre posesivo, se elimina el absoluto o sufijo del mismo sustantivo. Ejemplo;
Xochitl- **Noxochiuh**= mi flor. **Noxochhuan** = mis flores.

Los prefijos objeto ya están definidos y corresponden en este caso a las personas del singular y plural, y se conjugan con verbos tanto intransitivos como transitivos, además se combinan con los prefijos sujeto, por ejemplo;

Nimitznotza= **yo a ti te** llamo. **Tinech**choca= **tú me** lloras. **Nech**cocoa in **noyolouh**= **me** duele **mi** corazón.

Los pronombres posesivos solo se utilizan para declinar sustantivos es decir las cosas que se pueden poseer, así como poder explicar cómo se pluralizan y la regla de esta. Por ejemplo, cuando una raíz nominal termina en vocal y se hace posesivo, al final se le agrega uh y si termina en consonante no se le agrega nada. Por ejemplo.

No (pronombre posesivo primera persona del singular) + raíz nominal>**v(vocal)+uh**= **nochichiuh**

No(PP1S)+R.N>c(consonante) no se le agrega nada. Nocal=mi casa

Nochichiuh= **mi** perro. **Mochichiuh**= **tu** perro. **Ichichiuh**= **su** perro. **Tochichiuh**=**nuestro** perro. **Anmochichiuh**=su perro de **ustedes**. **Inchichiuh**=su perro de **ellos**. **Techichiuh**= el perro de **alguien**.

Para pluralizar los sustantivos que están poseídos, es decir como en el español decimos mis mariposas, para el náhuatl se le agrega el sufijo pluralizador (huan), para sustantivos poseídos. Por ejemplo:

Nopapalohuan= mis mariposas. Nopapalouh= mi mariposa. y así sucesivamente se le va cambiando el pronombre posesivo, dependiendo de la persona que queramos declinar con el sustantivo y volverlo plural. Veamos más ejemplos:

Topapalohuan= nuestras mariposas. Topapalouh= nuestra mariposa. Anmopapalohuan= sus mariposas de ustedes.
Tepapalohuan= las mariposas de la gente. Inpapalohuan= sus mariposas de ellos. Ipapalohuan= sus mariposas de él.

Para identificar un absoluto solo es cuestión de seguir la regla básica. Si terminal en vocal su absoluto será (TL) y si termina en L su absoluto será li. Si termina en cualquier otra consonante su absoluto será tli. Y existen unos cuantos con in. Ejemplos;

Aca>**tl** toch>**tli** cal>**li** quimich>**in**

Una vez entendido como saber si es una raíz nominal, identificando al absoluto, es posible aprender a pluralizar dichos sustantivos. Y la regla es muy básica; se elimina el sufijo absoluto y si la raíz nominal termina en vocal se le va a agregar (H) para hacerlo plural. Pero también se le puede agregar (MEH). Si la raíz nominal termina en cualquier consonante de la agrega (TIN) y se le puede agregar también (MEH). Veamos algunos ejemplos.

Totolin=guajolota y se pluraliza así totol**tin=guajolotas. Y totolmeh= guajolotas.**

Acatl= acah / **acameh.= carrizos. Tochtli=tochtin/ tocmeh= conejos.**

Para formar los aumentativos y diminutivos se aplica una regla parecida a las anteriores, se elimina el absoluto y se agrega el aumentativo y o diminutivo. Por ejemplo; Totol**pol guajolotota. Totolpopol=guajolototes.**

Para el diminutivo se le aplica la misma regla, pero se agrega por obvias razones el diminutivo; totol**pil= mi guajolotita. Totolpipil=mis guajolotitas.** Si se requiere ver más ejemplos, volver a revisar el capítulo dos, ya que ahí se dan más ejemplos de actividades en donde se usa la tabla.

3.4. Sugerencias y Alternativas para mejorar el proceso de Enseñanza y Aprendizaje.

Una sugerencia para esta materia; sería que las clases se impartieran de dos horas, es decir dos clases por semana de dos horas cada una. Esto para no atosigar al alumno de muchos temas a la vez y que tenga tiempo de reflexionar y hacer los ejercicios adecuados.

Si la clase tiene que ser de cuatro horas por disposición oficial, intentar que se vea un tema por sesión y el resto elaborar ejercicios con el propósito de que los alumnos, se apropien del tema a partir de los ejercicios.

Estudio independiente; para De los Santos. V (1996), se considera;

como un proceso dirigido hacia el autocontrol, la autoevaluación, la formación de habilidades intelectuales para la construcción ininterrumpida del conocimiento y el aprendizaje. Es utilizado para la reflexión personal, los proyectos de trabajo, las investigaciones, la recuperación en sectores del programa, la satisfacción de las necesidades de originalidad y creatividad, el estudio y los ejercicios individuales (citado en; Red Internacional lasallista de Educación a Distancia; 2013;18)

Esto es necesario ya que, aprender una segunda lengua, o algo de esta, debe ser repetición constante, es necesario que los estudiantes repasen en sus casas y sean independientes, pues si solo están a expensas de lo que se enseña en clase y solo repasan en la misma, es difícil que desarrollen un buen aprendizaje.

Aprendizaje colaborativo; Las actividades de aprendizaje colaborativo tienen como principal intención, que “más allá del mero trabajo en equipo, que los estudiantes se responsabilicen del trabajo en su conjunto y no sólo de un fragmento. Este tipo de aprendizaje busca la interdependencia social positiva entre los miembros del grupo”. (Red Internacional Lasallista de Educación a Distancia; 2013:18)

“Kenneth Bruffee determina los elementos que componen de manera esencial al aprendizaje colaborativo”: (citado en; Red Internacional Lasallista de Educación a Distancia; 2013:18)

- Consenso a través de la colaboración en el aprendizaje.
- Participación voluntaria en el proceso.
- Aprendizaje no fundacional: se trabajan preguntas con respuestas debatibles que, no son únicas.
- Cambio en la relación profesor-estudiante: la autoridad pasa del profesor a grupos de pares y luego a comunidades de conocimiento especializado.
- Catálogo de Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje para Educación a Distancia -ULSA 19
- Se discuten la autoridad del profesor y la validez de los contenidos, gracias al método.
- Importancia del trabajo y diálogo entre pares.

Uso de TICS; Ante todo las tics e internet ofrecen a los aprendices de una lengua

la oportunidad de usarla significativamente en contextos auténticos, internet suministra un acceso fácil y rápido para el uso de materiales reales y actuales en una lengua estudiada, lo que es motivador para el estudiante. Los estudiantes pueden por lo tanto escribir, leer, hablar y reaccionar frente a una conversación usando las TIC como parte del proceso de su aprendizaje. (Viveros.P:2014:80)

Por lo tanto, los estudiantes pueden usar esto para desarrollar y mejorar su aprendizaje, usando el Gran Diccionario Náhuatl de la UNAM, el cual está en línea.

Estas son algunas sugerencias para mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes y profesores, si bien algunas TICS se usaran durante las clases, no está de más mencionarlas y explotarlas en su totalidad, ya que el advenimiento de las TIC ha permitido que el texto vaya más allá del papel y se reconfigure en soportes digitales que modifican profundamente el modo en el que se produce y se consume.

REFLEXIONES FINALES.

El inicio de la lengua náhuatl de acuerdo a la glotocronología, está fechada entre los años 5000 y 4700 A.N.E aproximadamente. Proveniente de una lengua denominada proto-yutoazteca; la lengua náhuatl también es conocida con el nombre de lengua mexicana, y cuenta con al menos 20 variantes dialectales aproximadamente, y existen en México y América Central.

Gracias a la expansión de la cultura mexicana, su difusión fue en aumento; dicha expansión fue truncada a la llegada de los españoles, el náhuatl fue perdiendo hablantes mientras que el idioma español o castellano fue ganando terreno a nivel nacional. Como consecuencia de estos acontecimientos la lengua náhuatl ha perdido presencia. Y sin embargo sigue siendo la lengua indígena con mayor número de hablantes en nuestro país y sigue creciendo este número.

El objetivo fundamental de esta tesina es la problemática del alto índice de deserción y reprobación, la educación tradicionalista y descontextualizada, la falta de materiales didácticos para la enseñanza y aprendizaje, de los alumnos de la asignatura de lengua indígena I (Náhuatl Clásico) en la Escuela Nacional de Antropología e Historia. En la licenciatura de etnohistoria. Y aportar una solución con una propuesta pedagógica y materiales didácticos.

Así pues, la aportación principal de este trabajo consiste en el diseño y posible implementación de una propuesta de intervención educativa que logré, erradicar dichos problemas, y minimizarlos para ayudar tanto al docente, a impartir una clase con ayuda de la didáctica y que los alumnos tengan un mejor aprendizaje y sea significativo para ellos.

Por tal motivo es de suma importancia contar con herramientas que ayuden a fortalecer el proceso de enseñanza-aprendizaje del náhuatl, en un ambiente dinámico, innovador y eficaz para proporcionarle al alumno un marco de referencia sobre la estructura gramatical del náhuatl.

Los materiales didácticos fueron seleccionados minuciosamente con la finalidad de cumplir con el objetivo y ofrecer a los estudiantes un material de calidad y apegado

a sus necesidades. Para el desarrollo del material didáctico se realizó una extensa investigación con un fundamento teórico-metodológico; abarcando distintas áreas de conocimiento y determinadas épocas que ayudaron a encaminar el desarrollo del proyecto.

En nuestra actualidad tan cambiante en la que vivimos, se presentan cambios constantes que de una u otra forma repercuten en la educación de los individuos, sobre todo en la forma de enseñar y apropiarse del conocimiento, por ello es indispensable como docente estar al día, conociendo, aprendiendo e innovando sobre los aspectos que confiere al ámbito educativo.

A menudo se habla de estrategias didácticas y del aprendizaje significativo, sin embargo; la idea principal y básica es considerarlas como un conjunto de herramientas de trabajo indispensables que permiten romper con la enseñanza tradicional, además de coadyuvar con el docente en la mejora y profesionalización de su trabajo en el aula.

El trabajo de los docentes deberá estar al día utilizando nuevas herramientas que les permitan abrir y estimular campos de conocimiento, o bien, buscar formas de despertar el interés del alumno por alguna asignatura que resulte poco atractiva y o de alguna manera complicada. El docente tiene como deber y labor estar a la vanguardia, innovando y aprendiendo de nuevas formas, métodos, estrategias, y técnicas ya que de ello dependerá la calidad de la enseñanza que brinda para nuestro país.

Es bien sabido que hoy en día no existe una sola vía para la enseñanza ni tampoco un solo camino para cumplir con ciertos propósitos educativos, pero es indispensable que el maestro esté pendiente de las exigencias que demanda cada asignatura en cada grupo escolar y para ello es necesario hacer uso de ciertos métodos, técnicas y estrategias, que estimulen la reflexión, análisis y creatividad de lo que los alumnos están aprendiendo y, sobre todo, que lo aprendido les resulte significativo. Por estas razones surge el por qué, para qué y propósitos de este trabajo.

El contenido que fue abordado durante esta tesina, resulta ser significativo, porque incluye el tema de las estrategias de enseñanza a través de un apoyo didáctico, es decir, se puede convertir en un manual que pueden utilizar los docentes para mejorar la enseñanza del náhuatl clásico, y que de muchas formas permita ser considerado como una herramienta pedagógica para enfrentar a los constantes cambios que se viven en la sociedad y en nuestros días.

Conocer la historia y estructura de la lengua náhuatl, así como el sector al que va dirigido el material son puntos de suma importancia, pues ayudaron a definir un método de enseñanza benéfico para el alumno; respaldado con bases pedagógicas, didácticas y sociales. En donde el material didáctico ayuda a transmitir el mensaje de manera más eficiente, atrayendo la atención del alumno y facilitando la retención de información, además de adentrarse a una cultura fascinante como lo es la mexicana desde los propios términos de esta, es decir acceder a la cultura por la lengua misma y no desde el castellano.

La finalidad de esta tesina es básicamente presentar una propuesta debido a que no aporta resultados de ningún tipo, y tampoco trata de señalar la manera correcta de cómo enseñar, pero rescata recursos didácticos que pueden ser fuente de consulta útil para los docentes y poder combatir las problemáticas presentadas.

Después de reflexionar sobre el tema y la problemática expuesta, cobré consciencia sobre la doble tarea tan importante que realiza el docente, ya que tiene que promover el aprendizaje de sus alumnos, así como el de él mismo, y en todo caso, debe de buscar nuevas estrategias que resulten motivantes e interesantes para saber aplicarlas dentro del aula.

Considero que como educador indígena puedo aportar y apoyar la transformación de la educación y no solo en el ámbito indígena sino en cualquiera, implementando este tipo de ayudas que propicien la información e interés al profesor de asignatura y que mejoren su desarrollo dentro del salón de clases, así mismo que a los alumnos les sea significativo.

Lo antes expuesto me dio la motivación para elaborar este trabajo de apoyo para el trabajo didáctico del docente y apoyo a los alumnos, dejando claro que no pretendo

imponer algún estilo o forma de enseñar “correctamente”, porque sé que cada profesor cuenta con su forma de enseñar. Esta tesina aporta algunas estrategias para ser aplicadas dentro del aula, y pueden resultar interesantes o necesarias para mejorar las sesiones o planes de clase.

En este sentido, el estudio que desarrollé tiene el objetivo de brindar una propuesta sobre el uso de las estrategias didácticas para favorecer la práctica pedagógica de la enseñanza-aprendizaje de docentes y alumnos, en la asignatura de náhuatl clásico I, ya que ésta me interesó y motivó para proponer un cambio sobre la enseñanza, pues siendo una asignatura de las menos preferidas por los estudiantes y con mayor índice de reprobación, es necesario proponer una transformación didáctica de la misma.

Para poder entender un poco la labor educativa que se realiza en la ENAH, sobre todo en la materia de lengua indígena I, es necesario considerar ciertos elementos que son importantes en el proceso educativo; uno de ellos son los docentes y su manera de enseñar, contra la cual no podemos incidir directamente; en segundo lugar, la estructura de conocimientos que se forma en los estudiantes, es necesario estar conscientes de la etapa por la que atraviesan los estudiantes y la forma de entenderlos con respecto a sus dudas e intereses y sus vidas, y por último, considerar el modo en que se produce o lleva a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje en relación al entorno social en el que se desarrollan.

En síntesis, y de manera personal, puedo concluir que en las prácticas educativas de los docentes existen distintas metodologías y formas de trabajo, algunas adecuadas, otras no tanto; sin embargo, es imprescindible el trabajo que cada uno lleva a cabo desde sus lugares.

Ya que se ha visto qué a pesar de contar con la mejor planeación y diversos recursos, éste se enfrenta a un sinfín de aspectos a considerar que independientemente de ello siempre tratan de lograr el desarrollo del conocimiento llevando a cabo su labor de la mejor manera, aspecto que considero muy importante ya que implica tener la vocación para ser un docente.

Para concluir debo confesar con honestidad, que la elaboración de este trabajo profesional no solo busca obtener un título universitario para el ejercicio de mi labor académica y profesional, sino que además pretende apoyar y validar los conocimientos que poseemos al llenarnos de ese saber enriquecedor que nos permite reflexionar sobre el acontecer educativo de nuestros días, además de la satisfacción personal por lograr que todas las diferentes metas, sueños y logros como profesionales en educación se vean cumplidos.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS.

- Aguilar, Salas Celino. (1997) *La lengua náhuatl como medio de transición para el aprendizaje del español en primer grado*. Pachuca, Hidalgo. UPN 131.
- Aguirre Beltrán Gonzalo y Pozas Arciniega. (1981). *Política indigenista en México* Tomo II. México. INI. SEP.
- Albarrán Chávez Rafael (2005). *La etnohistoria en la ENAH: Contribución a la historia de la escuela nacional de antropología e historia*. México. INAH-ENAH.
- Andrews, Richard, (2003) *Introduction to classical nahuatl*, 2 v., Norman, University OF Oklahoma Press.
- Barraza Macías Arturo. (2010) *Propuesta de elaboración educativa*. Durango. México. UPD.
- Barjau Luis. (2006). *Etnohistoria: versión alternativa del tiempo*. CDMX. México. INAH.
- Calderón Avilés Arnulfo. (2010) *Método de enseñanza de náhuatl como segunda lengua*. México. D.F. UPN.
- Cárdenas Barahona Eyra (1998) *Memoria, 60 años de la ENAH*. CDMX. México. Navarra.
- Castillo Farreras, Víctor Manuel. (1996) *Las Partículas del náhuatl*. en *Estudios de cultura náhuatl*. Vol.6, UNAM. México.
- Casas Santín María Virginia. (2011) *Guía para la planeación didáctica en la universidad*. México, UPN.

- Castillo, Sandra. *Propuesta pedagógica basada en el constructivismo para el uso óptimo de las TIC en la enseñanza y el aprendizaje de la matemática*, Revista Latinoamericana de Investigación en Matemática Educativa, vol. 11, núm. 2, 2008, pp. 171- 194. Comité Latinoamericano de Matemática Educativa, Distrito Federal, Organismo Internacional.
- Coll, C. y Solé, I. (1999). Los profesores y la concepción constructivista. En C. Coll, E. Martín, T. Mauri, M. Miras, Onrubia e I. Solé (Eds.), *El constructivismo en el aula* (pp. 7–23). Barcelona, España: Grao.
- Dakin Karen y Moreno de los Arcos Roberto. (1966) En; *Estudios de cultura náhuatl*. Vol. VI. UNAM México.
- Díaz Courder, Ernesto. Elba Gigante Gloria E. Ornelas (coord.) (2015) *Diversidad, Ciudadanía y educación: sujetos y contextos*. México. UPN.
- Dorantes, Mendiola Berenice. (2016) *Manual de estrategias de enseñanza para el docente en la materia de historia de tercer grado en educación secundaria*. CDMX. UNAM.
- Flores, Jorge de Jesús. (2011) *La práctica docente y el trabajo con la lengua P'urhépecha; una experiencia desde el programa de investigación desarrollado por el CEIEMIM/ México*. D.F. UPN
- Hasler Hangert Andrés, (2004) *Gramática moderna del náhuatl de Michoacán/Zamora*, Mich. UPN.
- Hernández Chávez Ramón. (2011) *Estrategias para la lecto-escritura en forma bilingüe*. (náhuatl-español). Zamora Mich. UPN 167.
- INAH. ENAH, *Guía de Estudios para el ingreso a las licenciaturas*, 2012. 335p

- Karttunen, Francés (1992) *E.An analytical dictionary of nahuatl*, Norman University of Oklahoma.
- Lastra, Yolanda, (1986) *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*, México, UNAM.
- Launey, M. (1992) *Introducción a la lengua y la literatura náhuatl*, México, UNAM.
- León Portilla, Miguel (1982) Investigaciones etnolingüísticas entre hablantes de náhuatl y otras lenguas yuto-aztecas. en *Estudios de cultura náhuatl*. Vol.16, UNAM. México.
- Marcelo, C. (2001). *Rediseño de la práctica pedagógica: factores, condiciones y procesos de cambios en los teletransformadores*. Conferencia impartida en la Reunión Técnica Internacional sobre el uso de TIC en el Nivel de Formación Superior Avanzada. Sevilla, España.
- Mendoza Lorenzo Mónica. (2008). *Las lenguas amerindias de México y los efectos de las políticas lingüísticas: de la colonia a la globalización*. México. UNAM.
- Paniagua Gómez Mario Enrique. (2015). *La enseñanza y el aprendizaje de la historia desde una perspectiva constructivista*. México. D.F. UPN.
- Pezzat Arzave Delia. (1990). *Elementos de paleografía novohispana*. México D.F. FFyL. UNAM.
- Pérez López María Soledad y Fanny Cruz García. (2011). *Las lenguas originarias de México y sus alfabetos*. UPN. México.

- Proyecto de evaluación y reestructuración curricular de las licenciaturas de la Escuela Nacional de Antropología e Historia”, (2002) documento interno del Departamento de Planeación Académica de la ENAH, México.
- Propuestas pedagógicas alternativas. Intercambio. Año4. No3. 2011. 33p.
- Ramírez Rafael, (1927), *Historia, orígenes y tendencias de las Misiones Culturales. Éxitos y fracasos.* — Breve análisis de las causas. Por el Profesor Rafael Ramírez, Director de las Misiones Culturales, DF, México, Secretaría de Educación Pública.
- Red Internacional Lasallista de Educación a Distancia. (2013) *Catálogo de estrategias de aprendizaje y enseñanza a distancia.* México. Universidad la Salle.
- Rod Ellis. (2006). *La adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza análisis de las investigaciones existentes.* New Zeland. AUCKLAND UNISERVICES LIMITED.
- Rosales Hernández Belem. (2011). *Aprendizaje de la lengua escrita mediante el enfoque constructivista en alumnos de tercer grado de educación primaria.* México. D.F. UPN 099.
- Shaw Nicolás Gynan y López Almada, Ernesto Luís *Metodología de Enseñanza de Lenguas: Teoría y Práctica.* Consultado en <http://myweb.facstaff.wvu.edu/sngynan/methods.pdf>
- Shirley Brice Heath. (1972) *La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación.* México. INI. SEP.

- Tavárez David Eduardo. Smith Kimbra. (2001) La etnohistoria en América; crónica de una disciplina bastarda. Desacatos. Otoño, 11-20
- Villalobos Pérez Cortés, Elvia Marveya. (2002) *Didáctica integrativa y el proceso de aprendizaje*. México. Trillas.
- Viveros, Parra Araceli. (2014). *Elaboración de material didáctico interactivo para la enseñanza del nivel básico de la lengua náhuatl en el centro de enseñanza de idiomas de la facultad de estudios superiores Acatlán*. México. UNAM.
- Wilson, B. (1996). *Constructivist learning environment*. New Jersey, USA: Educational Technology.
- Wright Carr, David Charles (2007) Lectura del náhuatl. *Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo novohispano temprano*. FFyL. Universidad de Guanajuato. INALI.

PAGINAS WEB.

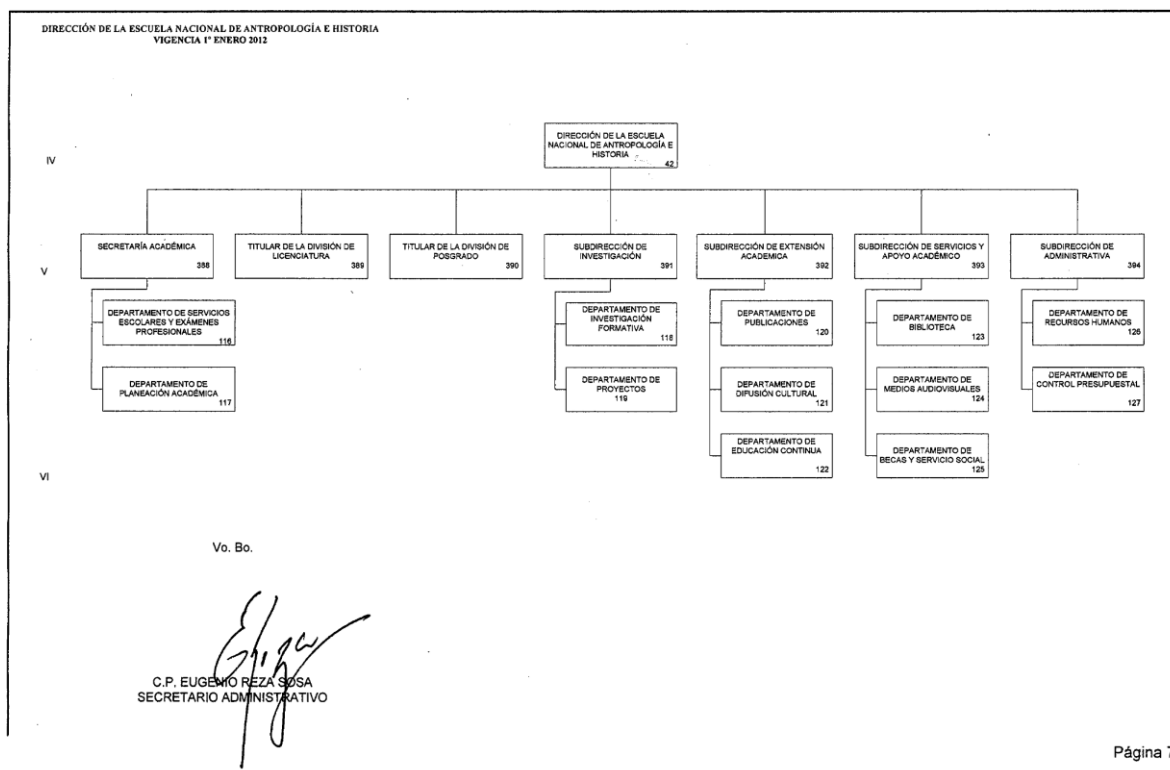
- http://www.enah.edu.mx/images/documentos/reglamentos/regl_licenciaturas.pdf (consultado el 10/03/2017, 10:00 am)
- http://www.enah.edu.mx/images/documentos/Folletos_licenciaturas/Etnohistoria.pdf (consultado el 10/03/2017, 10:00 am)
- https://www.uam.es/personal_pdi/stmaria/bmangada/ense%F1anza%20lenguas%20extranjer.pdf (consultado 03/09/2017, 6:47 pm)
- <http://www.enah.edu.mx/>
- <http://www.enah.edu.mx/index.php/acerca-enah/presentacion-a-enah>
- <http://www.enah.edu.mx/index.php/acerca-enah/mision-enah>
- <http://www.enah.edu.mx/index.php/oferta-aca/lics>
- http://www.mexico.sil.org/es/lengua_cultura/nahuatl/nahuatl-clasico

- http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-24362008000200002
- Video; INAH. 2017. Ethnohistoria consultado en; [https://www.facebook.com/INAHmx/videos/1278722528874043/?pnref=stor](https://www.facebook.com/INAHmx/videos/1278722528874043/?pnref=story)
[y](#)
- www.inmsol.com/es/gramatica-espanola/verbos-transitivos-e-intransitivos/
- <http://nahuatlahtollicourse.blogspot.mx/2008/07/prefijos-de-sujeto-para-los-verbos.html>

Anexo 1.

Organigrama de la Escuela Nacional de Antropología e Historia.

El presente organigrama muestra la estructura de la ENAH, en primer plano se encuentra la dirección general, en segundo plano se observa a los titulares y subdirecciones, en el tercer y cuarto plano se muestran los demás departamentos existentes en la escuela.



(Organigramas específicos INAH; 2012)

Jefaturas y Academias.

La ENAH según el reglamento para las licenciaturas, en sus disposiciones generales señala, el cómo están organizadas las jefaturas y academias, así como el funcionamiento de estas.

REGLAMENTO PARA LAS LICENCIATURAS

CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1.-La Escuela Nacional de Antropología e Historia, para su funcionamiento académico, está integrada orgánicamente por dos Divisiones: la División de Posgrado y la División de Licenciaturas. La primera de ellas, tiene a su cargo la enseñanza a nivel de posgrado, en los ámbitos de la Antropología y de la Historia; la segunda se encarga de la enseñanza a nivel profesional de las licenciaturas en Antropología Física, Antropología Social, Arqueología, Ethnohistoria, Etnología, Historia y Lingüística.

CAPÍTULO II. DE LOS OBJETIVOS

Artículo 5.-La División de Licenciaturas persigue los siguientes objetivos:

I.-Formar, especializar y actualizar personal docente y de investigación de alto nivel académico y profesional, de acuerdo con las necesidades sociales del país.

II.-Desarrollar, a través de la investigación teórica y de campo, las teorías y métodos de las disciplinas antropológicas e históricas.

III.-Actualizar y difundir el conocimiento de las disciplinas antropológicas e históricas, tomando en cuenta las funciones que ellas puedan cumplir en diferentes grupos de la sociedad.

CAPÍTULO III. DE LA ORGANIZACIÓN Y EL FUNCIONAMIENTO

Artículo 6.-Son órganos colegiados de la Escuela: I.-El Consejo Técnico II.-El Consejo Académico III.-Las Academias

Artículo 8.-La organización y el funcionamiento de cada licenciatura están a cargo de: I.-La Jefatura de Carrera

II.-La Academia

III.-La Jefatura de la División de Licenciaturas

B) DE LAS JEFATURAS DE CARRERA Artículo 21.- El Jefe de Carrera tendrá, además de los deberes y atribuciones señalados en el Art. 31 del Reglamento General, los siguientes: I- Convocar, presidir y participar con voz y voto en las

sesiones de Academia y las sesiones conjuntas de Academia con Representantes Alumnos de Grupo Académico. II- Participar como representante de los profesores en el Consejo Académico si resulta electo. III- Proponer, promover y coordinar las actividades académicas de la carrera. (Para mayor información acerca de las demás actividades véase, Reglamento General Académico de la ENAH.)

C) DE LAS ACADEMIAS. Artículo 23.-La Academia de cada Licenciatura estará integrada por el Jefe de Carrera, los Profesores de Investigación Científica y Docencia de Tiempo Completo o Medio Tiempo adscritos a la carrera y podrán participar con voz los Profesores de Tiempo Completo de otras carreras y de la División de Posgrado de la Escuela que den clases en esa carrera.

Artículo 24.- La Academia de la Licenciatura deberá cumplir con las funciones que el Reglamento General, en su Art. 26 le asigna: I.-Actuar como instancia de investigación pedagógica para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje. II.- Proponer las medidas conducentes para elevar la calidad de la enseñanza en su especialidad. III.-Promover y diseñar actividades académicas. (Para mayor información acerca de las demás actividades véase, Reglamento General Académico de la ENAH.)

D) DEL CONSEJO TÉCNICO Artículo 29.- El Consejo Técnico es el máximo órgano colegiado de la Escuela. Son sus objetivos garantizar que se realicen las tareas sustantivas y adjetivas de la Escuela, según consta en el Art. 13 del Reglamento General. Estará constituido por los miembros descritos en el Art. 14 del Reglamento General. (Para mayor información acerca de las demás actividades véase, Reglamento General Académico de la ENAH.)

Oferta educativa.

La Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH), existe para formar especialistas capaces de realizar investigaciones en las diversas disciplinas antropológicas y la historia. En la ENAH se imparten seis disciplinas antropológicas (Antropología Física, Antropología Social, Arqueología, Etnología, Etnohistoria y Lingüística) y la Historia. También se imparten 5 posgrados (Antropología Social,

Antropología Física, Arqueología, Historia/Etnohistoria, y Lingüística). (<http://www.enah.edu.mx/index.php/ofere-aca/lics>., 2016).

En la actualidad se desarrollan siete programas de licenciatura y cinco posgrados.

A nivel licenciatura se imparten las carreras de:

Asignatura	Total alumnos	Turno matutino	Turno vespertino
Antropología Física	50	25	25
Antropología Social	120	60	60
Arqueología	90	45	45
Etnohistoria	80	40	40
Etnología	80	40	40
Historia	80	40	40
Lingüística	50	25	25
TOTALES	550	275	275

(<http://www.enah.edu.mx/index.php/ofere-aca/procesoadmision2017>)

A nivel de maestría y doctorado se ofrecen las especialidades de:

- Antropología Social
- Antropología Física
- Arqueología
- Historia/Etnohistoria
- Lingüística

En la página web de la ENAH se menciona que, en dichas disciplinas, en los planes de estudio se cursan materias obligatorias y optativas. Se utilizan laboratorios donde se aprenden técnicas, se llevan a cabo prácticas de campo. Que tienen como objetivo dar al estudiante una formación básica y amplia. Así como para adquirir los conocimientos teóricos, metodológicos, para contribuir en la comprensión del fenómeno humano y así puedan realizar contribuciones científicas. El campo laboral

de los egresados puede ser: la docencia, la investigación, el trabajo de laboratorios especializados, el trabajo con archivos y museos, la preservación de obras de alto valor histórico y cultural. Para ello, en su formación se le brindan los elementos para desarrollar las siguientes habilidades (<http://www.enah.edu.mx/index.php/oferta/aca/lics;2017>)

- Buscar, organizar y leer literatura científica, crítica y analíticamente.
- Plantear y resolver problemas en forma creativa y crítica a partir de corrientes teóricas y contextos espacio - temporales específicos.
- Expresar verbalmente y por escrito el bagaje discursivo y conceptual propio de cada disciplina.
- Conocer, diseñar y aplicar correctamente las técnicas e instrumentos necesarios para llevar a cabo el trabajo antropológico.
- Articular su quehacer con otras disciplinas y actores sociales.

Anexo 2 en las siguientes laminas del código matricula de tributos, se utilizan para poder realizar ejercicios con los temas de; numerales, clasificadores números, plurales, topónimos y otros temas.

Ficha del código matricula de tributos.

Fecha de creación

1522-1530

Lugar

América: México, Ciudad de México

Tiempo

1500 d.C. - 1699 d.C.

Tipo de artículo

Código

Descripción física

16 hojas en papel de amate, pintadas por ambas caras. 29 x 42 cm.

Institución

Instituto Nacional de Antropología e Historia. Biblioteca Nacional de Antropología e Historia

Anexo 2 Matricula de tributos.









Anexo 3 Mapa.



Davalos Map of the ancient City of Tenochtitlan, Valley of Mexico
Mapa de Tenochtitlan, siglo XVI, basado en el libro
Plano reconstruction de la region de Tenochtitlan (1973),
de Luis Gonzalez Aparicio, Los glifos y los colores se agregaron
de acuerdo a los documentos de Antonio Penafiel.